

Doctorat

Discipline : Sciences du langage

Aznar Jocelyn

Narrer une nabol

Le recueil de nabol nisvai-français

Thèse dirigée par : M. Laurent DOUSSET, Directeur d'études, EHESS
Mme. Núria GALA PAVIA, Maître de conférences HDR,
Université Aix-Marseille

Date de soutenance prévue : le 16 décembre 2019 à Marseille

Rapporteurs 1 Mme. Evangelia ADAMOÛ, Directrice de recherche HDR, CNRS
2 M. Knut RIO, Professor, Universitetet i Bergen

Jury 1 Mme. Evangelia ADAMOÛ, Directrice de recherche HDR, CNRS
2 M. Laurent BESACIER, Professeur, Université de Grenoble
3 M. Laurent DOUSSET, Directeur d'études, EHESS
4 Mme. Núria GALA PAVIA, Maître de conférences HDR, Université Aix-Marseille
5 M. Knut RIO, Professor, Universitetet i Bergen

Pacheh pep

1	Nren ari	7
1.1	T1 : Tamata druan nahemac	8
1.2	T5 : Nhasu druan nasoh	18
1.3	T11 : Ofe ita e	24
1.4	T13 : Nhasu druan Bogaveu	28
1.5	T14 : Nabwe s'nahe syh pacin	32
1.6	T16 : Naih avyn ga vi nahre ga ru	34
1.7	T21 : Nbemac druan navwume	46
1.8	T41 : Nahre druan a Tuqlaher	52
2	Hevuh ari	63
2.1	T2 : Ambat druan Livembrumbrao	64
2.2	T3 : Nabwas naur Malekula	70
2.3	T4, A Bat druan nambiag	74
2.4	T9 : Nabwe s'nahe ari	80
2.5	T10 : Ofe ita e	82
2.6	T12 : A Bat druan Livenbrubrao	86
2.7	T19 : Nalbag Nassiv	92
2.8	T20 : Nine	96
2.9	T24 : Napnevir druan nren cabur	104
2.10	T27 : Nabrav, Dale ga sishi	108
2.11	T29 : Tatag avyn druan nsev	112
2.12	T30 : A Bat druan Lihahi	120
2.13	T40 : Navuc nceq	130
2.14	T31 : A Bat druan Livenbubhao	134
2.15	T32 : A Bat druan Livenbubhao	140
2.16	T33 : Nhevur baci druan nren naur Bubran	146
2.17	T36 : Navipah	150
2.18	T37 : Navuc Nmasur	152

3	Nahre ari	157
3.1	T6 : Nahe druan rebu	158
3.2	T7 : Butaflai	160
3.3	T8 : Nahe druan navisbus	162
3.4	T15 : Tatag avyn druan nsev	166
3.5	T44 : Nanag nmar druan navlab isyn	170
3.6	T45 : Napnevuh ga ru druan nahemac	174

Table des matières

1	Les adultes	7
1.1	T1 : Tamata et le démon	8
1.2	T5 : Le rat et l'oiseau	18
1.3	T11 : Oh mon père	24
1.4	T13 : Le rat et Bongaveu	28
1.5	T14 : Une berceuse	32
1.6	T16 : Le poisson qui se transforme en enfants	34
1.7	T21 : L'échenilleur calédonien et la phasianelle	46
1.8	T41 : L'enfant et Tuqlaher	52
2	Les vieux	63
2.1	T2 : Ambat et Livembrumbrao	64
2.2	T3 : Les cochons de Malekula	70
2.3	T4, Ambat et le taro	74
2.4	T9 : Une chanson pour enfant	80
2.5	T10 : Oh mon père	82
2.6	T12 : Ambat et Livenbrumbrao	86
2.7	T19 : L'igname sauvage Nassiv	92
2.8	T20 : Le nanqaillier	96
2.9	T24 : La femme et l'homme liane	104
2.10	T27 : L'arbre à pain	108
2.11	T29 : Un père et une anguille	112
2.12	T30 : Vierarar, Ambat et Lirari	120
2.13	T40 : La banane Nceng	130
2.14	T31 : Ambat et Livenbumbrao	134
2.15	T32 : Ambat et Livenbumbraoi	140
2.16	T33 : Le vieux de la Lune et les gens de Bumbran	146
2.17	T36 : L'igname Navipar	150
2.18	T37 : La banane Nmasur	152

3	Les enfants	157
3.1	T6 : L'enfant et le navel	158
3.2	T7 : Le papillon	160
3.3	T8 : L'enfant et l'arc	162
3.4	T15 : Un père et une anguille	166
3.5	T44 : Une mère serpente et sa fille	170
3.6	T45 : Les deux femmes et l'ogre	174

Nren ari

Les adultes

1.1 T1 : Tamata druan nahemac

Aven Varilu ga sishi pycag likanim syn, naur Levetbao, diseba 2013.

- T1.2013.1 Ga vu moq? Ok, na tog na kal nstori avyni, visgyn nahre ari, avyn dara sob roh qarmao, bavryh nabrav ag. Na tog na kal nabol avyni visgyn dari.
Ga kadr a masta avyn ga roh. Ara tuv van qanili. Na... Wokboi syn nahsyn gai Tamata. Ara roh van qanili. Wokboi nyn syn nahsyn a Tamata, ara tuv van
- T1.2013.11 qanili. Gai syh husuh nabuqao ni ga prag nabuqao syn. Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn. Bul a masta syn ga roh ni syh dry cog agai.
Van qanili Tamata ili ga prag pal nabuqao ga hav. Ale Tamata ga van va lsi... ari arvys mi. Ga kal visgyn ari, a kal : «Eh nabuqao ili ga prag pal hni mog bul na tog dara mai van druan ahnao syh dara roc nyn... buluk ari ara van vi likanim
- T1.2013.21 lyn nabuqao nyn.» Mycig masta s'ari ga kal, masta s'ari a kali, ga kal visgyn a Tamata, ga kal : «Tamata, kik qa kin nahre ag ari mra van va roc buluk, bul bi mra tvuk van vi bahyh baq isao syh nahemac avyn ga rohroh bahyh nbaq urun.» Qanili. Tamata ga kal : «Oh, ga vu, be madri van urun cab. roh madru qam husuh naurag ari ni. Ili ari lig bog avyn.
- T1.2013.31 Ale ara ... van mycig. Ara van qanili, dry qin lipah ari. Ara van rocin buluk ari avov, lipah ara roci ari van ale, ari ara vis naur ara roc buluk, Tamata a qam cubon ara vis ari ara qa mai mog dry va roh libuqao ara roc buluk, dry qam lulu mai roh libuqao. Ale Tamata cubon ni ga roc buluk avyn van. Bul buluk nyn nahemac bumi. Ga roc buluk ili van buluk ili a macig. Tamata cubon ni ga husuh buluk van ili dry husuh nsal nyn buluk ga van, bul nahemac bumi nahemac avyn ga roh bareh bag ag.
Mycig ale, Tamata ga van mycig, ga husuhi van van van van dry lsi nabulvar
- T1.2013.41 a ckai ga palpal avyn dry palpal, bavu reh nbaq ili moqi. Husuhi van qanili, dry lsi naur nahemac but iag ga sob roh. Nahemac ili a sob roh nmadryn ga krav maer ni. Mycig a ... a Tamata ga lsi qanili a Tamata ga wuc qamoc. Ga kal : «Po ka vavu, hana van cabcab mai bum ha!» Mycig nahemac ili ga kbar dry... ili agai qanag dry kal naur avyn : «Oh ka vavu, ga vu qa kal vavu ahnao be qa kal vavu
- T1.2013.51 ahnao, bul ba han haig ni urag. Bul ga vu roh qa mai. Madra tuv... madri tuv urha a sba lsi ren ga sba mai calbor a van. Haig qa mcv mai dry calbor ag. Bul ga vu qa mai sob urag bai dara ... kuk bai dry kan, cale qa mcv lulu.»

T1 : Tamata et le démon

Narré par Aven Varilu, sollicité près de sa maison à Levetbao, décembre 2013.

C'est bon ? Ok, je veux raconter une stori, aux enfants, avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui, sous cet arbre à pain. Je veux nous dire cette histoire. T1.2013.1

Il y a un maitre qui est là. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata, ils sont là comme ça. Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maitre. Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. Mais son maitre n'est là que pour commander. T1.2013.11

Ensuite comme ça. Tamata a fini de faire une clôture. Ensuite Tamata va voir... quelques personnes à nouveau. Il leur dit : «Eh, ça y est, j'ai fini de faire la clôture mais je voudrais que nous allions ensemble poursuivre les vaches afin qu'elles aillent à l'intérieur de cette clôture.» Ensuite leur chef dit, leur chef leur dit, il dit à Tamata : «Tamata si tu prends les enfants et vous allez chasser les vaches, n'allez pas là-haut au banian car un démon se trouve là-bas.» Puis, Tamata dit : «Oh c'est bon, nous n'irons pas là-bas, nous suivrons ces endroits seulement.» Ensuite ils s'accordent sur un moment. T1.2013.21

Puis ils... vont ensuite. Ils vont comme ça, Ils vont comme ça, et appellent les chiens. Ils vont chasser les vaches qui sont dehors. Les chiens les chassent puis ils tirent là où il y a les vaches, Tamata lui court seul. Ils tirent sur les vaches qui courent vers la clôture, puis elles courent rentrer à l'intérieur de la clôture pour y rester. Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon. Il chasse la vache, elle est perdue. Tamata seul suit la vache et suit le chemin que la vache a pris mais c'est le démon, le démon qui est sous le banian. T1.2013.31

Ensuite Tamata va et suit le chemin et voit un trou de pierre vraiment très propre, sous le banian. Il continue et voit l'endroit où le démon est assis Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui. Ensuite, Tamata voit cela et parle en premier, il dit : «Oh grand-père, c'est que je me suis trompé de route!» Ensuite le démon sursaute et... lui dit ensuite comme ça : «Oh petit-fils, heureusement T1.2013.41

- T1.2013.61 Ale Tamata ili a van dry va sob. Nren avyn ga van nahsyn gai Tamata. Ga van sob qanili. Nabultin nahemac ili ga van va ... pac dram avyn. Paci mai dry kal : «O, dram dara bum ha, roh dara kuk pal kan pal ili qa mcutog qa lulu qa lulu.» Ara cyl dram ili ga hav dry... sugi lyn nabu a hav dry pani. Ara pani van ga mas, dry hu mahu dry pus lyn.
- T1.2013.71 Ke ara kan moqi ara car kanin dry kan druan nahemac moqi. Ara kan van qanili, Nahemac ili ga wuc moqi, ga kal : «Ka Tamata, dara kan kuv mog ha bul na tog dara prag bai roh laplapwis drys. Dara pac bai.» Nahemac ili a puc a Tamata moqi syh Tamata a pac ili nahemac ga tah drao. Ale Tamata ili a pac. Ara pac vani, nahemac ili ga lsi naur a Tamata a pac, ga qam mai nin dry tahtah lyn Tamata ili. Nahemac ili ga kal visgen napnevuh syn, napnevuh syn ga pac bak mahu. Ga pac baq mahu mai ni ara sug Tamata vi lyn. Ara sug a Tamata vi lyn, tahni moqi. Ara tahni ga tahtah belroh likanim. Ara bags bagon bak ameh, dry sao ur avyni seh a Tamata gur ... sug bagon vi lyn seh gur gavgav. Ili nahemac ili ga kal : «O nabultin nabsar h'dari mog ha. Nabwas s'dari moq ha. Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara han wan nabwas ag h'dari.» Tamata ili... gai ga sba nov ga roh drys mi gai a mcu roh seh ga mac ni mycig.
- T1.2013.81 Mycig ale nahemac ili ara kal : «E dari, dara vah nabiag.» Ara van vah lyn nabiag, nahemac ili a kikai pal nahemac ur nari ara van vah nabiag. Ale ga lig napynhevuh avyn ga roh druan a Tamata ili. Ga lig napynhevuh avyn na... napynhevuh ga vi pynhevuh avyn dry vi pynhevuh. Napnevuh syn ni napnevuh nahemac nyn. Napnevuh sy nahemac nyn ni ga roh druan.
- T1.2013.91 Ok ari ara van. Ari ara van voh nabiag lyn bar. Na... Tamata ili ga ... tah van ga tog qan ga rmun. Mycig ga kal visgyn napnevuh, ga kal : «Ka vavu, na tog na mem drur mog. Qa vur lhoi drys mai syh na kas bagog lyn.» Mycig napnevur ili ga kal : «O, qa sob mdrao roh na wul haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.» Mycig napnevur ga kal : «O, na got na wul haiq bum qar tamsi ahnao.» Mycig Tamata ga kal : «Be ni tams haiq. Qa wul ahnao pal ili na tlag ni dry mun ili. Ili na sug... na sug lulu ahnao lyn baq ili qa bagsi kur bagon bak mi.» Mycig napnevur ili ga kal : «Ok ale ga vu roh wul haiq qa cubul vi ran.» Ga wul nahe ili ga cubul vi ran, a Tamata ga wuli ga cubul vi ran. Napynhevuh ili ga van va
- T1.2013.101 wul kuv raul lyn bagon, navryn ari. Ale Tamata ili ga makuv lyn bak tlag aran. Ale napynhevuh ili ga van va ... voh nhoi susus mai Tamata ili a mun. Ga mun van van van ga hav, Ga dry wuc visgyn napnevur ili ga kal : «Oh ka vavu, ga kal ga vu hebat seh ur na medrur bul qam welar na mai na mun. bul haiq mi
- T1.2013.111

que tu m'as appelé grand-père, si tu ne m'avais pas appelé grand-père je t'aurais mangé ici-même, mais c'est bien que tu sois venu, nous qui sommes ici nous ne voyons pas beaucoup de gens qui viennent parmi nous. Toi tu viens et as atteint cet endroit. Mais c'est bien, viens t'asseoir ici, nous... allons cuisiner et manger, ensuite tu rentreras.» T1.2013.51

Ensuite Tamata va et va s'asseoir. L'homme qui y va son nom c'est Tamata. Il va s'asseoir ainsi, un gros démon va, va... porter une igname. Il l'apporte et dit : «Oh, voilà notre igname à tous les deux, nous la cuisinerons, une fois cuite, on la mange et si tu veux rentrer, tu rentres.» Ils épluchent l'igname, une fois fini, la... mettent dans un bambou puis le grillent. Ils la grillent jusqu'à ce qu'elle soit cuite, et grattent du coco, pressent les cocos et versent le lait dans le bambou. T1.2013.61

Ensuite ils mangent. Ils servent la nourriture et mangent avec le démon. Ils sont en train de manger, le démon parle et dit : «Eh Tamata, nous avons fini de manger mais je voudrais que nous fassions quelque chose d'abord, je reste jouer un peu. Dormons d'abord.» Le démon trompe Tamata afin que, lorsque Tamata dort, le démon l'attache avec une corde. Ensuite, Tamata se couche. Ils se couchent, le démon regarde l'endroit où Tamata dort, il s'approche rapidement et ensuite attache Tamata. Le démon appelle sa femme, elle apporte un sac de coco. Elle apporte un sac de coco, ils mettent Tamata dedans. Ils mettent Tamata à l'intérieur et le ferment. Ils le ferment, lui reste suspendu dans la maison. Ils attachent l'ouverture du sac en haut, et percent un endroit afin que Tamata puisse... percent un trou à l'intérieur pour qu'il respire. Ensuite le démon dit : «Oh quel gros morceau de viande à nous là, c'est notre cochon là. Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.» Tamata... il ne sait pas s'il va rester encore un peu, s'il reste c'est pour mourir. T1.2013.71

Ensuite les démons disent : «Hé allons-y, allons déterrer le taro.» Ils vont déterrer le taro, le démon appelle tous les démons sur place pour qu'ils aillent déterrer du taro. Ensuite il place la vieille avec Tamata. La vieille qu'il place, elle est vieille, très vieille. C'est sa femme, la femme du démon. La femme du démon là qui reste avec lui. T1.2013.81

Donc ils vont. Ils vont déterrer le taro dans la bourbière Tamata est enfermé, il veut boire. Tamata est enfermé, il veut boire. Ensuite il dit à la vieille là : «Eh grand-mère, j'ai déjà soif, va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.» Ensuite la vieille dit : «Oh, tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.» Mais ensuite la vieille T1.2013.91

T1.2013.101

T1.2013.121 qa cubul lyn bak.» Ga tah drao napynhevuh ili mi sugi vi lyn bak, dry sah qur nyn... bak ili, dry sah qur naur stret bagon ag, sadr qur naur, piskor naur ameh. Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni roh qur pal.

Bul kabyn nahemac ili ari avyn ara tuv lyn bar ili avyn ga kal ga emo tamsi avyn ga kal ga emo tamsi. Ari ara wuc balbal syn moqi husuh nsal dry mai. Tamata ili a tahni pal lyn... malyn lovni a hav Tamata ili a husuh nsal syn mi dry lu. Lulu mai druan bulah abat ari mi. Bul abat ari ara novuk agai a mac mog. Ari ara kur kan kanin avyn mog syh ara novuk Tamata a mac mog.

T1.2013.131 Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal : «Hana tamsi.» Avyn ga kal : «Hana na tamsi.» Ara mai dry sur ur bul nahemac ga kal : «Awa, hanao mog na tamsi.» Ara mai ara ba mai cekem bai kal napnevuh syn roh mao cuqog gai ara sugi nyn. Ari ara mai sba van dry lsi mi. Tamata a tah drao napnevuh syn mog sugni lyn baq ga taroh.

Ari ara mai ara lsi ara novuk a Tamata ni. Ara pac nhai avyn talb lyn nin tamsi lyn. Ara tamsi napynhevuh ili ga mac. Ari pal avyn ara mai nin avyn ara kur hecal malbin nabiag, ara tuv nabiag pal lig, nren ara lav avyn ara ... talb lyn ni ara tams nyn napynhevuh ili lyn van baren a bubu pal. Mycig nyn nahemac ili ga kal : «E mri va mra wuli cab hana ni roh wuli. Mri mra sob ursao, hana ni wuli.» Ara sob qori mycig. Nahemac mahlab ili ga wuli. Kal : «Po, napnevur saq bum dara tams bun iag Tamata but ili ga van mog.» Mycig ara cumrah dry rag. Ara van a hav wuli kur kanin ha. Nabiag ara mcu kur kan kanin napnevuh urun. Ga kal : «Po asub ag a mai dry a dras dari dry kur dara tams... napnevuh sa civ s'dari ga mac.»

T1.2013.141 Ale Tamata ili ga van va sih naur visgyn a masta avyn aim, van krup syn ara kab buluk. Ga sih visgyn ari van ga hav, ale ari ara log... plan avyn. Ara silvar ga hav ili dry kal : «Ok, haig mog qa lav trak dry qa van nahemac ari, roh madri madra roh ni urag.» Tamata ili a van mi dry lav trak, dry qam husuh nsal dry mai. Ga qam husuh nsal dry mai mai mai mai mai mai dry qam husuh nsal nabulvar ili naur nsal ag, nsal nabulvar ga palpal ni. Ili ga qam husuhi. Qam husuhi nahemac ili ara tuv roh tog naur trak a qam mai. Bul ari mi ni ga sba lsi trak sur dryb, nahemac naur nari. Ga kal : «E, nisvai ga buti gai nyn bag ga qan?» Ga kal : «Nigan dari mi dara sba tog wela roh asur drim.» Trak ili a qam mai ara tog bum naur nadrlyn trak ili bulahe ari. Ara kal ara suswor. Tamata ga kal : «E, be mdra suswor cab. Naroh ag saq ga vu avyn dry vu. Mdra mai dry sah, naroh ag naur mdra sah lyn, roh mdra menmen. Qa krav van dry lsi ur men

T1.2013.151

T1.2013.161

dit : «Oh je ne veux pas te détacher et que tu me blesses après.» Tamata dit : «Non, je ne te blesserai pas. tu me détaches, je me lève et bois.» Ensuite, je rentre dans le sac à nouveau et tu fermes l'ouverture du sac à nouveau.» Ensuite la vieille dit : «Ok, allez c'est bon, je vais te détacher afin que tu descendes sur terre.» Elle détache l'enfant il tombe sur le sol, Tamata, elle le détache et il tombe sur le sol. La vieille va détacher la corde de la bouche, les mains. Tamata sort du sac et se tient debout. Ensuite la vieille va... puiser de l'eau froide et l'apporte à Tamata qui boit. Il boit, boit, boit puis il n'y en a plus, puis il dit à la femme : «Oh grand-mère, je dis merci beaucoup car j'avais soif et tu m'as apporté de l'eau afin que je boive, mais c'est toi qui vas descendre dans le sac.» Il attache la vieille et la met dans le sac, et fait monter le... sac, fait grimper le sac, l'ouverture vers le haut et le noue pour qu'il reste en haut. C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé.

T1.2013.111

T1.2013.121

Mais parmi le groupe de démons qui sont allés dans la bourbière, l'un dit que c'est lui frappera, un autre dit que c'est lui qui frappera. Ils se disputent en suivant le chemin du retour Tamata a terminé d'attacher la vieille... à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer. Il rentre chez les blancs mais les blancs pensaient qu'il était déjà mort. Ils préparent un repas parce qu'ils pensaient que Tamata était mort.

Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuera.» Un autre dit : «C'est moi qui le tuera.» ils arrivent au village mais le démon dit : «Non, c'est moi qui le tuera.» Ils arrivent mais ils ne vérifient pas et ne peuvent pas dire que c'est sa femme qui est dans le sac. Ils viennent mais ne vont pas la voir. Tamata a attaché la femme et l'a mise dans le sac qu'il a fermé. Eux ils viennent et pensent que c'est Tamata. Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac. Ils frappent la vieille, elle meurt. Tous ceux qui sont venus là et qui ont participé au tas de partage du taro, ils déposent le taro, les personnes qui en ont apporté... ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée. Ensuite le démon dit : «Hé, vous ne le détachez pas, je le détacherai. Vous vous asseyez là-bas, c'est moi qui le détache.» Ensuite, ils s'assoient autour. Le gros démon le détache. Il dit : «Oh, c'est ma femme que nous avons tuée. Tamata s'en est déjà allé.» Ensuite ils se lèvent et pleurent. Ils vont la détacher et prépare un repas. Avec le taro qu'ils ont apporté, ils font un repas pour cette femme. Il dit : «Oh, cette personne est venu et nous a nui et a fait que nous l'avons frappé... la

T1.2013.131

T1.2013.141

- T1.2013.171 druan ni, roh barlag avuv haiq. Naroh ag, kik naur nial a kalkal, qa sah lyn kik, qa sba lsi naur nial a kalkal. Ga kal visgyn nahemac a civ sari, civ sari ga kikai dwuan nahemac ili moqi. Ga kikai pal nahemac naur nari. Ara mai sah lyn trak. Ara sah lyn trak van, ga hav. Ga kal : «E, mdra tahtah adrag naur. Naroh ag saq ga qam bul ga vu, roh dara qam vi lyn nsal naur a vu roh a qam ga sah naur avyn lovni. Ale ara sah moqi. Nahemac ili ara sah van, kat naroh avov a pur. Ara sah lyn bag likanim lovni.
- T1.2013.181 Ale Tamata a qam mycig. Tamata a qam qanili : «O, iag gur qam mog ha, bul mdra tahtah ni, mdra tahtah vi lyn... trak gar vu.» Ara qam van bulah nsal avyn a vu. Bul gai ga wuc visgyn a masta syn kal : «Mdra cgav bagim roh na qam druan ari van dry vi... van trab likanim ni mog.» Bul a Tamata van va puc ari kal : «Eh, dara qamqam ni.» Van ili, naroh qam lulu mai mi, mri mra tuv urha.» Ga puc ari qan kur nahemac naur pal ara sah lyn trak naur ili, ale ara van. Tamata a qam van van bulah nsal naur ga vu. Ga kur trak a is moqi, kur a masta syn ara pac vis mog redi roh. Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari. Trak ili a qa van dry qam hebat, ga lsi nahemac ili ara menmen. Tamata ga kal : «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi trak cam.» Ara qa van va cog vi likanim. Tamata ili ga cav bagim, ara sah vivov tlag likanim urun, gai a cav mai vivov, paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata va tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal : «Kava, fren noco nren ckai a min driv, bul nahe amdri meh ursao mdra sugni lyn baq.» Bul nahemac ili ga kal : «Kavu, madri madra noco nren mog , nren ga mai madra sugni lyn baq, ga hav, ga puc madri ni, dry sug napnevur sa civ vok, madra tams buni, bul ren ga qam, sba noco naur avyn ga vi lyn.» Bul a Tamata ili ga kal : «Kun, bul hanao bun. Hanao bun na meni cim dry mdra tams ahnao, bul qarmao roh mdra noco madri.» Ga kal ga qan, nahemac ili ara bog s'ari ara kar bumi, ara vyn dwan ari. Ara vyn ari lyn navis.
- T1.2013.191 Mycig stori ga cub urun. Nabol ga cub urun.

femme de notre chef est morte.»

Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison, avec son groupe avec lequel ils ont chassé les vaches. Il leur raconte tout ensuite ils préparent un plan. Ils finissent de discuter et disent : «Ok, toi tu vas chercher la voiture et tu vas à l'endroit où se trouvent les démons, nous nous restons ici.» T1.2013.151

Tamata s'en va, prend la voiture et conduit en suivant le chemin et revient. Il conduit en suivant le chemin et revient, revient, revient, revient, revient, revient puis prend un chemin de pierres propre. Puis il le suit. Il conduit jusqu'à l'endroit où se trouvent les démons qui entendent la voiture arriver. Mais eux n'ont pas encore vu de voiture, les démons de là-bas. Il dit : «Eh, qu'est-ce qui fait un bruit comme ça?» Il dit : «Peut-être, nous n'ont plus nous n'avons pas encore entendu de bruit comme ça.» La voiture arrive, ils entendent alors le rugissement de la voiture qui vient vers eux. ils disent qu'ils se cachent. Tamata dit : «Hé, ne vous cachez pas! Cette chose-là, à moi, est bien, vraiment bien. Venez et montez, dans cette chose dans laquelle vous montez, vous allez rire. Tu verras et tu rigoleras de tes amis, le vent soufflera sur toi. Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.» Il dit tout cela au chef des démons, le chef appelle déjà tous les démons. Il appelle tous les démons de là-bas Ils viennent et montent dans la voiture. Une fois qu'ils sont tous montés dans la voiture, il dit : «Hé, vous vous accrochez bien. Cette chose à moi est bonne, on ira dans un endroit encore mieux on pourra aller plus vite.» Ensuite, ils montent déjà. Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine. ils montent à l'intérieur aussi. T1.2013.161

Puis Tamata conduit. Alors que Tamata conduit : «Oh, ça roule déjà vite là, alors accrochez-vous, accrochez-vous... bien à la voiture.» Ils arrivent à l'endroit où le chemin est bon. Mais lui déjà a parlé avec son maitre et lui a dit : «Vous ouvrez la porte, lorsque j'arriverais avec eux et... on ira se perdre à l'intérieur.» Alors Tamata va les tromper et dit : «Eh, allons-y à fond. Ensuite, la chose va rentrer en marche arrière, mais vous vous restez là.» Il les trompe comme cela afin que tous les démons restent dans la voiture, ensuite ils continuent. Tamata roule jusqu'à un endroit où le chemin est bon. Il fait rugir la voiture, faisant que ses maitres apportent les fusils et les tiennent prêts. Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. La voiture continue de rouler et roule rapidement, il voit les démons qui rigolent. Tamata dit : «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» Ils vont à l'intérieur de la maison. T1.2013.171

Puis Tamata conduit. Alors que Tamata conduit : «Oh, ça roule déjà vite là, alors accrochez-vous, accrochez-vous... bien à la voiture.» Ils arrivent à l'endroit où le chemin est bon. Mais lui déjà a parlé avec son maitre et lui a dit : «Vous ouvrez la porte, lorsque j'arriverais avec eux et... on ira se perdre à l'intérieur.» Alors Tamata va les tromper et dit : «Eh, allons-y à fond. Ensuite, la chose va rentrer en marche arrière, mais vous vous restez là.» Il les trompe comme cela afin que tous les démons restent dans la voiture, ensuite ils continuent. Tamata roule jusqu'à un endroit où le chemin est bon. Il fait rugir la voiture, faisant que ses maitres apportent les fusils et les tiennent prêts. Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. La voiture continue de rouler et roule rapidement, il voit les démons qui rigolent. Tamata dit : «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» Ils vont à l'intérieur de la maison. T1.2013.181

T1.2013.191

Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper : «Eh, vous savez la personne qui est venue il y a peu, l'enfant que, vous, en haut, avez mis dans un sac.» Mais le démon dit : «Eh, nous connaissons ce gars, il est venu et nous l'avons mis dans le sac, ensuite, il nous a trompés, nous avons mis la femme du chef dans le sac, nous l'avons tuée mais le gars s'est enfui, je ne sais pas où il est allé.» Mais Tamata dit : «Ouais, c'est bien moi. C'est moi que vous croyiez avoir tué, mais aujourd'hui vous allez nous connaître!» Il dit cela, les démons tremblent, ils les fusillent tous. Ils leur tirent dessus avec les fusils.

T1.2013.201

Ensuite l'histoire se termine ici. L'histoire se termine ici.

1.2 T5 : Nhasu druan nasoh

Aven Varilu ga sihi pycag nalikanim syn naur Levetbao, prahor avyn disyba 2013.

- T5.2013.1 Na tog na kal stori... nabol avyn visgyn nahe ari. Nabol syn nyn nhasu druan nasoh.
 Nasoh druan nhasu ara tuv qanili van bul ara lsi nyn... Ara lsi naroh nyn... ailad avyn, ailad avyn ga roh cubon vihas. Nhas a qam qori.
 Mycig, nhasu a mai dry... kal visgyn nasoh, ga kal : «Nasoh, na tog na van vi lyn naroh... naurur isao bun ha bul nar van kabi van?» Bul nasoh a kal : «Ka nigan, haiq mao, kik qa tog dara van bul... qa kal naroh drys syh dara prag ili syh dry van.» Mycig nhasu ili a kal : «Awa, dara van va sah nabrav sabat isao nin dry cavi ga vi noq ili. Dara varus hni dry van.»
- T5.2013.11 Ili ara van dry va... nhasu a sah nabrav sabat moqi. Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan. Ili ara cavi moqi, ara cavi ga vi noq. Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao buloreh. Cavi van ga vu, nasoh ili a ka... nasoh ili ga kal : «E! Ka hasu, dara van drog navuc, dara pyl kanin h'daru mai sogni vi lyn noq ag s'daru syh... dara varus van, naur avyn ga mehub, ga kan avyn ga varus. Avyn ga varus van ga taid, avyn moq a...varus avyn ga kan.» Ga kal : «Ale ga vu, roh dara van va prag hni.»
- T5.2013.21 Ili ga van. Ga van ili dry va... pyl navuc mam, aem, kanin ari, nabwag, navuc. Pli lyn naroh noq ili s'aru. Van ga pur, ili ara hucani moqi. Hucani vi lhoi, varus ni moqi. Ara varus ni van dry bulah nahas dry varus van vi livuh has moqi, nasoh a kal : «Ale hasu, haiq be qa kan, hana varus. Nasoh a kan, druan nhasu a varus.
- T5.2013.31 Ara varus van van van. Nasoh a kal : «O, haiq mi qa mai dry kan hasu. Hana mi bai na varus.» Nhasu moq a ... varus nyn, nasoh a kan.
 Ara varus van van van, livuh has. Bul ga sba blah nyn naur bus... naur bus ili drybi. Ara qam livuh drybi. Mycig, ale, nin, nasoh ili a kal : «Ka hasu, qa hani van kik naur kanin a hav, be qa han pal cam, be qa han nabrav sabat yn.
- T5.2013.41 Noq s'daru ga sba drag, naur qan han ari ili. Noq s'daru a medr moqi. Haiq mo, hana roh na svoh.» Bul nhasu a kal : «Ko, hana roh, na iev ni.» Ga kal qan bul aru varus, nasoh a varus van van van.
 Nhasu a qan han naur ili van urag ha ckai ga mapu. Nabrav sabat ili a mapu,

T5 : Le rat et l'oiseau

Narré par Aven, sollicité à Levetbao, en décembre 2013.

Je veux dire une stori... une histoire aux enfants. L'histoire d'un rat et d'un martin-chasseur. T5.2013.1

Le martin-chasseur et le rat sont là et ils voient... Ils voient une petite... une île, une île qui est seule sur la mer. La mer circule autour.

Ensuite, le rat vient et... dit au martin-chasseur : «Martin-chasseur, je veux aller sur le... l'île là-bas mais j'irai comment?» Mais le martin-chasseur dit : «Ah peut-être, c'est à toi, si tu veux qu'on y aille mais... tu dis les choses pour qu'on les fasse et qu'on y aille. » Ensuite le rat dit : «Oh non, on va grimper au papayer là-bas et on se coupe un fruit pour en faire une pirogue. On va pagayer et y aller.» T5.2013.11

Ensuite ils vont et... le rat a déjà grimpé dans le papayer. Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre. Ensuite, ils taillent la papaye, ils la taillent en pirogue. Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque. Ils la taillent jusqu'à ce que ça aille. L'oiseau ensuite dit : «Hé! Hé le rat, on va chercher des bananes, on apporte de la nourriture pour nous et on la met dans notre pirogue afin que... quand on pagaye, si quelqu'un a faim, il mange et l'autre papaye. Celui qui pagaye jusqu'à ce qu'il soit fatigué, l'autre qui pagaye mange.» Il dit : «Ok ça marche, on va y aller et le faire.» T5.2013.21

Ensuite, il va. il va et va... apporte des bananes mures, hum, de la nourriture, du taro, des bananes. Il l'apporte dans la petite pirogue à eux deux. Jusqu'à ce qu'elle soit pleine, ensuite ils poussent la pirogue. Ils la poussent dans la rivière, ils pagayent. Ils pagayent jusqu'à atteindre la mer et pagayent jusqu'au milieu de la mer, le martin-chasseur dit : «Allez le rat, tu ne manges pas, moi je pagaye.» L'oiseau mange, le rat pagaye. T5.2013.31

Ils pagaient, ils pagaient. L'oiseau dit : «Oh, toi aussi viens manger le rat. Moi aussi je vais pagayer.» Le rat... pagaye, l'oiseau mange. T5.2013.41

Ils pagayent, ils pagayent, jusqu'au milieu de la mer. Mais ils n'ont pas atteint le rivage encore. Ils pagaient encore au milieu de la mer. Ensuite, l'oiseau dit :

- noq s'aru moqi ga mapu. Nhas a bus moqi, nhas a bus van, nasoh a kal : «Ka hasu, hana roh, na svoh moq ha.» Bul nasoh a kal : «Awa, hana roh, na iev ni.»
- T5.2013.61 Nhasu ili a iev. Nyn, nasoh ili a svoh moqi, ga svoh van van bul nren autsaid ga tlag urun bus moq. Ara lsi nasoh ili a mai, ara ..., nren ara pyn var hob, nasoh ili a is. Svoh van va sah lyn nhai a meh moqi, ili ru men. ur men nhasu ili nhasu ili ur iev mai dryb.
- Hasu ili a iev mai ga kal... ga lsi naih avyn. Ga lsi bahobir ga kal : «Bahobir qa noco sevem ahnao?» Bahobir ili ga kal : «Ao, ga mar.» Bul nhasu ili a iev van ga tog powa syn ga hav pal. Ili ga qa van dri lsi macudr ga kal : «Macudr qa novco sevem ahnao?» Macudr ili ga kal : «Awa, be ni sevem haiq.» Ga iev lovni van ga lsi nivu moqi nivu a mai. Nivu a mai a kal : «Nivu qa novco qa sevem ahnao?»
- T5.2013.71 – Ao na novco sevem haiq. Ale qa mai lyn madren ahnao.» Nhasu ili a... Nhasu ili a van vi lyn madren nivu ili moqi.
- Ga sah lyn madren nivu ili, nivu ili ur qam pyn bul ga sba... novco kal nhasu tabs madryn. Nhasu ili a tabs madryn avyn tabs madryn. Ara qam van van van pyrcag naurbus dri nren avis ara lsi naur dri suswar moq. Nren ara lsi naur nhasu... nivu bavyn hasu mai. Nren ari ara suswah moq. Nivu a... lav madryn lig libogan ag, nren ari mini ara qam mai, nhasu a... suswar lyn kadr maru ari urur bus. Nren ara qam mai, tah drao lyn nivu ili. Ara tah drao nivu dri pis nyn
- T5.2013.81 nhaben ga ru. pismag nyn nalen aru. Van dri tahni roh. Bul nasoh ili a sah roh lyn hai dri waci ari roh, naur ara tah drao aru qan. Nyn nasoh ili ga mon avyn dry myn.
- Ga myn avyn dry myn maowi.
- Van nren ili ni ara tah nrao nivu ili ga hav dri pismani ga roh urun Ara van syh ara van drog nabwag ili ara mai druan nivu nyn. Ale, ari pal ara van, ga sba kykrav syn mi, ari pal ara van vor nabwag. nha nyn nhasu a roh van dry qam mai... dry va lsi nivu ili. Nivu ili a kal, ga wuc visgyn nhasu ili moq a kal : «Ka hasu, haiq qa mai ahas, han nyn na sevem haiq moq. Bul iag urun bus ha, haiq moq qa traime naroh seh qa sevem hanao lyn.»
- T5.2013.101 Nhasu ili a mai dry kac kuckuc drao ili moqi. Kac kuckuc drao lyn nheben nivu ili. Kac kuckuci van ga hav, nivu ili a kal : «O, sipa.» Ili, nivu a klah van a has dry van, nhasu a rohroh urun bus.
- T5.2013.111 Mycig, nyn nabol s'dari a cub urun. Nabol gai mutmut qan nyn, mycig ga hav urag.

«Hé le rat, tu manges mais lorsque la nourriture sera finie... Ne mange pas tout, ne mange pas cette papaye. Notre pirogue n'est pas solide, si tu continues à le manger comme ça, notre pirogue se brisera. C'est ton problème, moi je vole.» T5.2013.51
 Mais le rat dit : «Bah, moi aussi, je nage.» Il dit cela mais tous deux pagayent, l'oiseau pagaie.

Le rat continue de manger et la pirogue casse d'un coup. La papaye est cassée, leur pirogue est cassée. La mer s'infiltré déjà, la mer s'infiltré et le martin-chasseur dit : «Hé le rat, moi, je m'envole déjà.» Et le martin-chasseur dit : «Non, moi je nage.» Ensuite le rat nage. Le martin-chasseur s'envole mais des hommes sont debout sur le rivage. Ils voient le martin-chasseur qui vient, les hommes lui lancent des pierres, le martin-chasseur crie. Il vole et grimpe en haut d'un arbre et rit. Il rit du rat, le rat en train de nager encore. T5.2013.61

Le rat nage et voit un poisson. Il voit le requin et dit : «Requin, tu peux me sauver?» Le requin dit : «Ao, pas du tout.» Et le rat continue de nager et sent ses forces s'épuiser. Il continue d'aller et voit un carangue et dit : «Carangue, tu peux me sauver?» Le carangue dit : «Non, je ne te sauverai pas.» Il nage encore et voit une tortue qui vient. La tortue vient, il dit : «Tortue, tu peux m'aider? – Ao, je peux t'aider. Allez, monte sur mon dos.» Le rat ensuite... .. va sur le dos de la tortue. T5.2013.71

Il grimpe sur le dos de la tortue, la tortue nage mais elle ne... sait pas que le rat chie sur son dos. Le rat chie énormément sur son dos. Ils vont près du rivage et quelques hommes les voient et se cachent. Les hommes voient le rat... la tortue arrive en portant le rat. Les hommes se cachent. La tortue... le porte sur son dos et le pose sur la plage, les humains eux arrivent en courant. Le rat... se cache dans une noix de coco sur le rivage. Les humains viennent en courant, et retiennent la tortue. Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant, lui lient les deux jambes. Et ensuite elle reste attachée ici. Mais l'oiseau a grimpé dans un arbre et les regarde, quand ils l'attachent tous les deux. L'oiseau rit beaucoup. T5.2013.81

Il rit beaucoup et de manière agaçante.

Ensuite les hommes ont fini d'attacher la tortue et ... Ils vont pour chercher du taro et ils reviendront pour la tortue. Ensuite ils y vont tous, ils ne la regardent plus, ils sont tous partis chercher du taro. Le rat... Le rat est resté là et court... et va voir la tortue. La tortue ensuite dit, elle parle au rat et dit : «Hé le rat, toi tu es venu à la mer, c'est moi qui t'ai sauvé. Mais ici c'est la rive là, c'est à toi d'essayer quelque chose pour que tu me sauves.» T5.2013.101

Le rat ensuite vient et se met à mordre et couper les cordes. Il mord et coupe les cordes sur le ventre de la tortue. Il ronge et coupe la corde jusqu'à qu'elle rompe, la tortue dit alors : «Oh, merci beaucoup.» Ensuite, la tortue rampe jusqu'à la mer et s'en va, le rat reste sur la forêt.

Ensuite, cette histoire à nous se termine ici. L'histoire est courte comme ça, T5.2013.111
ensuite elle se termine ici.

1.3 T11 : Ofe ita e

Kati Gelu ga sishi lyn likanim kankan sa Gelu naur Renivier, lyn septyba 2011.

T11.2011.1 Ga kadr tatag avyn druan nanag avyn. Ara roh ara kadr nare a ckai.

Ale, tatag sa nare nin ga kal visgyn nare nin, ga kal : «Qa roh, be qa van lyn area mynac, qa roh lyn area s'dari ni. Kik qa van lyn area s'nren mynac, rohbai roh naroh avyn roh apyn lon haiq.» Ale tatag s'nare nin ga kal : «Haig qa roh aim, roh maru mara van liur.»

T11.2011.11 Taim ara vor liur, nisve avyn nare a kuri? Nare ia disobe. Ga kuri... ga van ga va trespass ga van lyn area syn nren mynac. Ga kuri taim ga krav lyn bareh nbaq bul ga lsi nyn ... nman ara sob roh. Ga cubrah ga pac navisbus syn druan niqav syn, ga tekov ga van. Ga va veni nman ari. Ga mestem, nyn, niqav syn ga roh lyn ameh lyn bareh baq.

T11.2011.21 Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav. So niqav a drynas, ga makuv. ga kuri ga sah, ga sah ameh lyn bareh nbaq. Ga van, nisve avyn ga apyn? Nmar a ... nmar a husur nyn bareh nbaq. Ga cubrah, nisve a kuri? ga dras ga cubul. Ga cubrah ga kai. Ga kai lyn nabe iag :

«Ofe ita je

Kimaroh kima we ja

T11.2011.31 *Kinam navi dram dram e*

Sah le nibagon demese.»

Ga cubrah ga kai nabe nin van ga hav. Tatag syn druan nanag syn ara roh liur, ara tog naur avyn urkai. Ale tatag syn ga kal visgyn nanag syn, ga kal : «Na tog a nare s'daru mog gai ur kai nyn.» Ale ga cubrah ga kai mi :

«Ofe ita ie

Kiba roh kima we

T11.2011.41 *Kinam namvi dram dram e*

Sah le nibagon demese.»

Ga cubrah ga kai, ga kai van, nanag syn ga togi ga rag. Ga rag mcig ga kal visgyn a tatag syn ga kal : «Daru, dara lsi nare s'daru.» Nara ara mai dry tlag, ara krav van, ara lsi nmar a hani van psag nadrlyn Ga cubrah, ga kai laswan :

«Ofe ita je

T11 : Oh mon père

Narré par Kati Gelu dans la maison-cuisine familiale à Renivier, en septembre 2011.

Il y a un père avec une mère. Ils sont, ils ont un enfant.

T11.2011.1

Ensuite, le père de cet enfant dit à celui-ci, il dit : «Tu restes, tu ne vas pas dans un autre territoire, tu restes dans notre territoire. Si tu vas sur le territoire de quelqu'un d'autre, peut-être que quelque chose t'arrivera.» Ensuite le père de cette enfant dit : «Toi tu restes à la maison, nous deux nous irons au jardin.»

Lorsqu'ils vont au jardin, qu'est-ce que fait l'enfant? L'enfant désobéit. Il fait... il va violer le territoire d'une autre personne. Cela fait que lorsqu'il regarde le tronc du banyan, il y voit... des oiseaux qui y sont posés. Il se lève il apporte son arc avec des flèches, il se lève et s'en va. Il tire sur les oiseaux. Il manque, sa flèche reste en haut dans le tronc du banyan.

T11.2011.11

Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant? Il grimpe pour récupérer sa flèche. Et sa flèche n'est plus bonne, elle est cassée. Ce qui fait qu'il grimpe, il grimpe en haut du banyan. Il va. Qu'est-ce qui se passe? Un serpent suit le tronc du banyan. Il se lève, qu'est-ce qui se passe? Il ne peut pas descendre. Il se lève puis chante. Il chante cette chanson :

T11.2011.21

«Ofe ita je
Kimaroh kima we ja
Kinam navi dram dram e
Sah le nibagon demese.»

T11.2011.31

Il se lève, il chante ce chant jusqu'à ce qu'il se termine. Son père avec sa mère sont au jardin, ils entendent l'endroit d'où ça chante. Puis son père dit à sa mère : «J'entends que c'est notre fils là, il est en train de chanter.» Puis il se lève et chante à nouveau :

«Ofe ita ie
Kiba roh kima we
Kinam namvi dram dram e
Sarle nibagon demese.»

T11.2011.41

T11.2011.51

*Kiba roh kima we ja
Kinam navi dram dram e
Sah le nibagon demese.»*

Ga cubrah [toux] Nisve avyn ara kali? Nanag s'nare nin druan tatag s'nare nin ara cubrah ara lu van aim.

So, s... n... gai... Gai ni nyn naroh stori avyn na tog na kal visgyn dari. Ga cub.

Il se lève, il chante, il chante. sa mère entend, elle pleure. Elle pleure puis elle dit à son père : «Allons, allons voir notre enfant.» Ils viennent et se tiennent debout. Ils regardent, ils voient le serpent qui l'a mangé, dans la gorge. Il se lève, il chante une dernière fois :

*«Ofe ita je
Kiba roh kima we ja
Kinam navi dram dram e
Sah le nibagon demese.»*

T11.2011.51

Il se lève. Qu'est-ce qu'ils avaient dit? La mère de l'enfant avec le père de l'enfant se lèvent et rentrent vers la maison.

Alors, euh... Voilà la petite histoire que je voulais nous raconter. C'est fini.

1.4 T13 : Nhasu druan Bogaveu

Elda Bogman ga sishi lyn nalikanim kankan syn, naur Asuk, prahoh avyn lyn oktoba 2011.

- T13.2011.2 I gud? Name blo mi, hem i Bogman James. Mi blo Renivier. Afta bae mi talem lo lanswis tu? Bislama nomo? Bae mi talem lo lanwis atin. ... Bae mi stat bakagen.
- T13.2011.12 Nahsyq gai a Bogman Subles. Nahsyq Bogman Subles, hana na mai Renivie. Naurim syq Renivie. Ale nabolín avyn na tog na sihi, ga husuh nhasu druan nabulah.
Bog ckai, nyn... nalibulah a rohroh dry vanvan.
- T13.2011.22 Gur van van van van van van, van dry va lys nyn... nabrav sabat ckai. Nabrav ili ga mam avyn dry mam avyn dry mam. Bul ga lys nabrav ili bul ga drynas ga sah.
Ale, ga vanvan dry maimai dry va cah lyn nhasu u huh sal. Bul dry kal visgyn nhasu : «Ka hasu, qa min bai dara van qa sah nabrav ckai nheq, na lsi ga rohroh ursao.» Bul nabrav sba vi nhyn, nabrav ha Bognaveu. Bogaveu a lum nabrav nyn.
- T13.2011.32 Ara van qanili, Libulah a tlag roh aran, dry kykrav. Ale ga cogcog nhasu, nhasu ga sah nabrav ili. Ga sah vimeh van dry hucum nabrav ili ari gur miao viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym. Bul a, Bogaveu a vivov dry krav tvuk dry lys nhasu a sah roh lyn nabrav. Ga cavcav hekub, dry qam van dry cu hob nhasu. Ga kal : «Ka hasu, asi a kal qur sah nabrav ag nhaq?» Bul nhasu a kal : «A Libulah bum a cogcog ahnao kur na sah nabrav a!
- T13.2011.42 – Bul mru mru lum nabrav drys kur mru mai dry hubi! Qa roh urag bai dry mismis haig.» Libulah, asi bai, a Bogaveu a cav hekub dry hub nyn... nhasu ili. Ga hub nhasu, nhasu a svoh lyn pacheh nabrav sabat arli van a kub kuckuc pacheh nyn nabrav sabat ili van ga hav. Nhasu a dryb aran, Bogaveu hoci. Libulah a qam drab moqi. Ga hoci nhasu. Ga hoci nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn nabur. Ga vici. Ga heli, heli, heli heli heli van van va blahe, nhasu ga
- T13.2011.52 svoh makuv qam van va bis lyn nabur avyn mi. A Bogaveu a qam verah van dry va heli. Ga heli ga heli heli heli van dry blahe ga svoh, van dry va bis lyn nabur avyn mi qan, matmatwin syn ga vi pyn pal moqi.
A Bogaveu ili a van mi dry va heli. Ga heli van van van van van van, nhasu,

T13 : Le rat et Bongnaveu

Narré par le prêtre Bongman, dans sa maison-cuisine un matin d'octobre 2011.

C'est bon ? Mon nom, c'est James Bongman. Je viens de Renivier. Après, je vais le dire dans la langue aussi ? En bislama uniquement ? Je vais le dire en langue aussi peut-être. ... Je vais recommencer. T13.2011.2

Mon prénom, c'est Bongman Sumbles. Mon nom est Bongman Sumbles, je viens de Renivier. Mon village est Renivier. L'histoire que je veux raconter, elle suit un rat et un râle tiklin. T13.2011.12

Un jour, un... un râle est là, et il va.

Il marche, il marche, il marche, il marche et il voit un... papayer. Ses fruits sont vraiment très mûrs. Il voit l'arbre mais il ne peut pas monter. T13.2011.22

Puis il va et revient et va trouver le rat qui est sur le chemin. Il dit au rat : «Eh le rat, viens que nous allions ensemble, que tu grimpes au papayer à moi que je vois qu'il se trouve là-bas.» Mais le papayer n'est pas à lui, le papayer est à Bongnaveu. Bongnaveu a planté ce papayer.

Alors qu'ils marchent, le râle se tient debout sur le sol, et regarde. Ensuite il envoie le rat, le rat grimpe à l'arbre. Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber. Et, Bongnaveu sort et regarde en haut et voit le rat qui grimpe dans l'arbre. Il coupe un bâton, court, et va jeter le bâton sur le rat. Il dit : «Eh le rat, qui a dit de grimper sur mon arbre là ?» Mais le rat dit : «C'est le râle qui m'a envoyé pour que je grimpe sur l'arbre ! T13.2011.32

– Mais vous avez planté ces papayers pour que vous puissiez venir vous servir ! Reste ici que je te pisse dessus !» Le râle... qui déjà ? Bongnaveu coupe un bâton et le jette sur... le rat. Il tire sur le rat, le rat saute sur une branche de l'arbre à pain, il continue de jeter des bâtons sur le rat et casse les branches de l'arbre jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Le rat tombe par terre, Bongnaveu le prend en chasse. Le râle s'est déjà enfui. Il chasse le rat. Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou. Il creuse. Il creuse, il creuse, il creuse jusqu'à l'atteindre, le rat saute en dehors du trou et court à l'intérieur d'un autre trou. Bongnaveu T13.2011.42

T13.2011.52

matmatwin syn a hav ga cu pac qan roh, nabcun a... Ga... Nabcun ga pac bus roh,
 a Bogaveu a cah kuci. Ga cah kuci nabcun nhasu ili, nhasu ili ga svoh makuv,
 T13.2011.62 dry qam van mycig dry sah lyn nhai ckai mycig dry kai nabwe ckai.

Ale nabwe ga qan ag :

*«Lebulah e,
 Ga cog henaο e,
 Na sah berav e,
 Ha Bogave e,
 Ga hoc henaο e,
 Na bis labur e,
 Ga hyl henaο e,
 Cah kuc nabcuq,
 Cah kuc nabcuq.»*

T13.2011.72

Mycig nabulin ga cub urun.

court derrière et va creuser. Il creuse, il creuse et l'atteint, il (le rat) saute, et rentre dans un autre trou, sa force est déjà épuisée.

Bongnaveu va à nouveau et creuse. Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue... elle... sa queue est étendue, Bongnaveu la coupe. Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors, et court ensuite grimper dans un arbre, et chante une chant.

T13.2011.62

La chant est comme cela :

*«Le râle tiklin,
m'a envoyé,
j'ai grimpé l'arbre à pain,
à Bongnaveu,
il m'a chassé,
je suis rentré dans le trou,
il m'a déterré,
et a tranché ma queue,
et a tranché ma queue.»*

T13.2011.72

Ensuite cette histoire se termine ici.

1.5 T14 : Nabwe s'nahe syh pacin

Kalbatik ga kai lyn botcer naur Levetbao, Febriari 2014.

T14.2013.1 Ok, mdra... mdra sitaon, ara kai nabwe s'nahe ari avyn seh naurin a nahe drys ga rag ili ga r kai ili ara seh ga tog pacin. Nabwe ga qan ag :

«O o o o o o o o o o o o

O o o o o o o

O o o o o o o o o o o o

O o o o o o o

O o A cos e ga pacin de pacin de de

A cos qapac pacin de de

Gai be o ga rag o qa pac, qa pac

T14.2013.11

A a weldon qa pac o o o

O o o o o o o o o o o o»

T14 : Une berceuse

Chanté par Kalbatik, sollicité sur la place de Levetbao, en février 2014.

Ok, vous vous asseyez, ils chantent cette chanson pour les enfants afin que lorsque un enfant pleure, il chante pour qu'il veuille dormir. La chanson est comme cela : T14.2013.1

«O o o o o o o o o o o
 O o o o o o
 O o o o o o o o o o o
 O o o o o o
 O o Jos e il dort de, dormir de de,
 Jos tu dors, dormir de de
 Lui o il pleure o dors, dors,
 A a c'est bien, tu dors O o O
 O o o o o o o o o o o»

T14.2013.11

1.6 T16 : Naih avyn ga vi nahre ga ru

Aven ga sishi pycag likanim syn naur Levetbao, lyn Disyba 2013.

- T16.t2013.1 Na tog na kal nabol avyn visgyn nahe ari. Ga kadr napynevuh avyn druan nren syn, ara tuv. Ara tuv van qanili, ara sba kadr nahre drys. Ara tog nahre bul ara... roh van ga mar, napynevuh syn ga sba pas nahre drys.
- Van qanili, Nren syn ga kal : «E, haig qa roh bai urha, hana qam praroh... lovuk, nar qam praror van bai dry van pyn ahas. Napnevuh syn ga kal : «O ga
- T16.t2013.11 vu, qa van, hana roh.» Ara pac, naur mtas, praror moq, nren syn ga pyl navibus. dry qam van dry pynpyn ahas. Ga van qanili van bul sah vi lyn nhai avyn, bul nhai ga... ibib vehas kur ga van dry sah vi lyn pachyr avyn. Ga sah roh qanag bul ga lsi naih, naih avyn ga qam mai. Ga lsi naih avyn ga qam mai qanag ni, naih nyn, nahsyn gai Malynhai. Naih nyn, nahsyn ni, Malynhai. Ga qam mai qanili, ga sob mydrao, ga mai pycag hni, Hevuh ili ga vni. Ga vni, ga vyn baryn, naih
- T16.t2013.21 ili ga mac. Naih ili ga mac qanag, gai mini ga svoh vi has. Ga svoh van dry tah drao. Paci mai urubus. Paci mai urubus, sugi lyn gadr, gadr hu maru, ara ve gadr hu maru ckai hevuh gu panpani. Ga sugi vi lyn gadr nyn, paci dry van. Ga kal : «O, naroh avyn na mai hni moq, na lavi ia bul nur lulu moq ha.»
- Ili ga van. Ga van van van, ga van van mri sal drym, napnevuh syn ga tlag lyn bagim moq dry kykrav qanag. «E, nisvai qa paci ag? Ga kal : «O, namsal ckai han daru ag ga lab mydrao. Roh dara van va hyl nabwag ili daru nov naroh avyn dara hani druani, bul naroh ag bum dara han nabwag ili.» Mycig ara van. «Klah, qa paci mai dara calcal hni na tar roh urhag. Daru, dara vah hyl nabiag mi tokar dry palag hni.» Ara pac naih avyn sugi lyn gadr pyplac dry tarni roh.
- T16.t2013.31 Ale aru ara van. Ara tahtah qur bagim dry van. Ara van vi liur dry hyl nabiag, Cav rokai, syh ara mai ili dry hani druan naih nyn moqi. Ok, ara lulu mai qan dryb aru van van mri sal ara tog naur ... nahre ili ga... nahre avyn gu rag likanim kitchen. Bul naih ili moqi, ga cagem agai, ga mai ga vi naroh hre avyn dru rag. Aru van van mri sal dryb, bul napnevuh syn ga kal : «E! nahre ckai gu rag lyn kitcen, drov daru ursao.» Bul nren syn ga kal : «O haig qa pispisgnar han. Sav hre gar laplapvis urun?
- T16.t2013.41 – O, qa sob drao dry togi.» Ara tlag roh qanag dry tog naur nahre ili aru rag mi. Napnevuh syn ga kali bul nren syn ga kal : «Awa, mestem lagdravuh lyn

T16 : Le poisson qui se transforment en enfants

Narré par Aven, près de chez lui, à Levetbao, en décembre 2013.

Je souhaite dire une histoire aux enfants. Il y a une femme avec son mari, ils sont là. Ils restent comme cela, ils n'ont pas encore d'enfants. Ils désirent un enfant mais ils restent en vain, la femme n'accouche pas d'enfants. T16.t2013.1

Cela continue comme cela. Son mari dit : «Eh, Toi, tu restes ici, moi je vais ce matin... demain, j'irai au matin pour tirer dans la mer. Sa femme dit : «Oh, c'est bon, va, je reste.» Ils dorment, le jour se lève, c'est le matin déjà, son mari prend l'arc, et se dépêche et va tirer à la mer. Alors qu'il marche, il grimpe sur un arbre, cet arbre, il... surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur une branche. Il grimpe comme cela et voit un poisson, un poisson qui s'approche rapidement. Il voit qu'un poisson s'approche rapidement, le nom de ce poisson, c'est Malonhai. Ce poisson, son nom c'est ça, Malonhai. Alors qu'il (le poisson) s'approche rapidement, le vieux reste tranquille, il s'approche près de lui, le vieux tire. Il tire, il tire dans sa tête, le poisson est mort. Le poisson est mort comme ça, lui saute dans la mer. Il saute puis l'attache, l'apporte sur le rivage. Il l'apporte sur le rivage et le met dans son panier, un panier de palmes de cocotier, ils ont tissé un panier de palmes de cocotier que le vieux l'a emporté. Il le met dans le panier, le prend et part. Il dit : «Oh, la chose pour laquelle je suis venu là, je la prends et je rentre déjà.» T16.t2013.11

Ensuite il part. Il marche, il marche et marche déjà sur le passage proche du village, sa femme se tient à la porte et le regarde. «Eh, qu'est-ce que tu portes là ? Il dit : «Une petite chose pour nous deux qui est assez grosse. Allons, allons déterrer du taro, pensons à ce que nous allons manger avec, c'est avec cela que nous mangerons le taro.» Ensuite ils partent. «Bien, emmène-le, on l'écaille, je l'attache ici. On y va, on va pour déterrer un taro rapidement et faire un laplap avec.» Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste. T16.t2013.21

Alors ils partent tous les deux. Ils ferment la porte et s'en vont. Ils vont au jardin et déterrent les taros, coupent des feuilles pour que lorsqu'ils rentrent, ils les mangent avec le poisson. Donc, ils sont en train de rentrer, ils vont, sont sur

napsun rabu.

– Awa, iag na togi ga qan nahre. Beqa sob drao dry tlag dry togi.»

T16.t2013.51 Ara tlag qanag dry tog naur nahre ga rag. Aru pal ara qam syn ara... tog syh nahre, bul nahre ga mar, bul ara tog nahre ga rag, bul ara... qam toktokar mai syh ara va lsi, kal nisvai gu rag qanag. Ara qam mai, cgav, krav van vi lyn gadr ili, ara lsi naih ili ga macig. Bul naih ili ga dryb cubul dry makuc, nabucun ga vi... nahre, nbaryn ga vi nahre, nishyr aru pal ni ga vi nahre. Ara ru wantaim.

T16.t2013.61 Ara paci roh dru talag lyn maciav likanim dru rag.

Van, napnevuh ili ga qam vanvan : «Uwa dari laki, nahre s’dari ari hag. Dara prag vahuri syh dry cog aru.» Ili ara cgav qanili, ga kal visgyn nren syn, ga kal : «E, qa qam van, va cav rokai mai, dara hyl nabur urha ni, dry pol rokai urha ni, ale qa voh nhoi mai dry cvi lyn rokai urha syh ara lys.» Ara pol ro... Ara hyl nabur dry pol rokai, ga hav, cvi hoi vi lyn. Ara kas nahre ili aru moqi. Ara kas nahre aru van, ara palpal ga hav, ale, ara kav nmaru lyn, ga kav lyn nmaru pal ga hav, dry va ligi ara pac roh. Ara va lig aru ara pac roh qanili. Napnevur syn ga kal : «Uwa, ga vu ni qa va ha... vyn naih ag mai kur bur... kur ga ... ga qanag seh dara kadr nahre iag aru, dara laki ha!

– O, ga vu bumi, dara prag vahur aru ni syh dry cog aru. »

Ili ara prag nahre ili aru moqi, prag aru van van van van van ara lablab. Nahre ili ara kal : «Ka tatag, qa cav navisbus maru bai, syh maru pynpyn lyn.» Tatag s’aru ga van, va cav navisbus. Cav pal s’aru, ga cav s’avyn pal cav s’avyn.

T16.t2013.81 Prag batuv s’aru ari.

Mycig ga kal visgyn nahre nin aru ga kal : «Mru mra vanvan urha bul be mra van vi lyn bahyh baq isao cab! Naurun, hana roh serviag, na sbu van urun, amru be mra van urun cab, nahemac avyn ga rohroh urun. Roh mra van urun ili, roh nahemac nyn ga han amru moqi.»

Ili aru penpen dry vyn nhoib, qaum, mai. aru palag hni dru hani. Van avyn va vyn qal, kal : «Ka tatag, naroh ag, aru hani mao?» Ale a tatag syn ga kal : «Awa, naroh ag ar sba hani.» Van dry vyn navebun avyn, paci mai : «Ka tatag, naroh ag aru hani mao?

T16.t2013.91 – Awa, naroh nyn ar sbu hani.» Ale ara van, ale tatag syn ga kali lovni, ga kal : «Mru pynpyn ursao ari van vi lyn naveruh isao ari bul, bahyh baq isao ni, be mra van cab.» Tatag syn ga kal qan van, nahre ili ara togi van dry tait. Ara togi van dry taid ili ara kal, tck, ara wuc moqi, ara lig plan avyn dry kal : «E, lyn nabog ag, haiq qa puc a tatag druan a nanag, mdra van vi liur, hana na pispisgnar kal

le passage proche du village et entendent que un enfant un enfant est en train de pleurer dans la cuisine. Le poisson c'est déjà transformé, il s'est transformé en un petit enfant, et il pleure. Ils sont en train de marcher sur le passage proche du village, et alors sa femme dit : «Eh ! un enfant est en train de pleurer dans la cuisine, chez nous là-bas.» Mais son mari dit : «Oh, mais tu es en train de mentir là. Quel enfant jouerait là-bas ?

– Oh, tiens-toi tranquille et écoute.» Ils se tiennent alors debout et entendent que les enfants pleurent à nouveau. Sa femme lui dit mais son mari répond : «Mais non, c'est sûrement cet insecte sur les fleurs de navellier.

– Ah non, là j'entends comme un enfant. Tiens-toi tranquille, reste debout et écoute.»

Ils se tiennent debout comme ça et entendent qu'un enfant pleure. Tous deux se dépêchent pour ça, ils... souhaitent un enfant, mais, enfant, il n'y en a pas, mais ils entendent un enfant pleurer, alors ils... accourent rapidement pour aller voir, dire ce qui pleure comme ça. Ils accourent, ouvrent la porte. regardent à l'intérieur du panier, ils voient que le poisson n'y est plus. Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en... enfant, sa tête s'est transformé en enfant. Les deux côtés sont tous les deux devenus des enfants. Deux d'un coup. Ils sont allongés et se traînent dans la poussière de la maison et pleurent.

Jusqu'à ce que la femme se dépêchent : «Hourah, nous sommes chanceux, ce sont nos enfants là. On va bien s'en occuper pour pouvoir les envoyer (faire des choses). Ensuite ils ouvrent comme cela, elle dit à son mari : «Eh, dépêche-toi d'aller couper et de rapporter une feuille, on creuse un trou là. puis on dispose la feuille là, puis tu vas puiser de l'eau et la renverser sur la feuille pour qu'on les lave.» Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait, verse l'eau dedans. Ils rincent les deux enfants. Ils rincent les deux enfants, une fois qu'ils sont proes, ensuite, ils les enveloppent dans les feuilles de cocotier, une fois enveloppé dans les feuilles de cocotier, ils les déposent, allongés, par-terre. Ils vont les déposer tous les deux, ils restent sur le sol comme ça. Sa femme dit : «Uwa, C'est bien que tu sois allé tirer ce poisson et l'aies rapporté, ce qui a fait que... comme ça, on a ces deux enfants, qu'est-ce qu'on est chanceux !

– Oh, c'est bien ça ! élevons les biens tous les deux pour que nous les envoyons faire des choses.»

Ensuite ils élèvent leurs deux enfants, ils les élèvent jusqu'à ce qu'ils soient

- na msar, syh naur ara qam dry naren naroh ili syh hana na van bahyh bag isao.»
- T16.t2013.101 Ara kur van moqi, aru roh van, ga bulah nabog ili. Nahre avyn ga... puc a tatag syn moqi ga kal : «E! dari dara vi liur, asub isao ga msar, gai a roh.»
Ale inin, ga roh, ga roh moq dry krav titur ni, ga lsi a tatag syn ara pan gadr dry van vi liur. Gai a pel navisbus syn; dry van moqi.
«Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na traim van bai dry van.» Ga van ga van ga van ga van busbus libulbulqao dry van van van van van van dry ls naur nahemac ag ga sob roh, Nahemac ili ga sob roh qan, ga kal : «O ka vavu, hana van cabcab mai urag ha.» Nahmac ili ga kal : «O ga vu qa kal a vavu, Beni kur naroh drys ney haig, qa mai dara... rohroh urag bai dry kuk.» Asob ili ga van lig navisbus syn, nahmac ili ga kal «E, qa lig naroh han sam, ga roh urun ni, hana mrah naroh han sam.» Bul nahre ili ga kal : «Awa, naroh ag ga vu roh, gai beni ven haig lyn.» Ga kal : «Awa, qan na mrah ni, qa ligi ga roh ni acudr uran.» Nahemac ili ga puc hni mi.
Ale, ara van dry va sob roh qanag, nahmac ili ga van dry va... hyl nalbag avyn mai ara kuk ni. Kuk ni van ga mas, ara hani dry va kan kub avyn dry kan kub, bul ga kur ara kan lovni, gai druan nahre ni moqi, ara kan van dry kan kub dry kal : «Awa, dara kuk lovni.» Ara kan van van nahre ga sob marbus, ga tal... nibyn moqi.
Van, nhevuh ili moqi, nahemac ili ga kal : «Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry tetbani, ga lain qanag.» Ara savsav nabu druan nhai, ga mkan avyn dry mkan. Ili ara... kylkyl ni qan avyn ga cub ursao, kylkyl nishyh avyn ga cub ursao. Ga kal : «Ok, dara bavbav daru, ale avyn ga bav avyn mai dry bulni lyn nhai, kik nhai ga sohni, ga mac isyn moqi.»
Ale ara bav aru moqi. Nahemac bai bavyn nahre ili, Ga bavi van, naur avyn ga mkan roh, ga bul ni qan, nahre ili ga svoh lkao nyn nhai avyn ga mkan nyn, Ale, nahre ili moq ga bav nahemac, ga bav nahemac van ... bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili. Nahemac ili moq bav nahre ili van, ga bulni qanag, nhai avyn ga mkan ili ga sahi. Ga mac. Ga mac ale, ga pac karton avyn, ga sug nahre ili vi lyn karton. ga cagi roh likanim. cagi roh likanim ale, dry rohroh. Ga roh van, syh naur nahre ga bo ili syr nahemac ga c vah hani mecig.
Ga roh van. Ale nanag syn ari ga vi liur dry lulu mai drogdrog naur ga mar. Ara pus nahre ili kal : «Kava, mru avyn bi ga macig?» Aru avyn ga kal : «Ko bul mistem ga van ursao, na tog ga kal roh ga van baryh baq ursao bum!» Tatag
- T16.t2013.111
- T16.t2013.121
- T16.t2013.131
- T16.t2013.141

grands. Les enfants ensuite disent : «Eh papa, coupe-nous des arcs pour que nous puissions tirer avec.» Leur père va et va couper des arcs. Il leur coupe à tous les deux, il en coupe, puis il en coupe un autre.

Il fabrique leurs flèches.

T16.t2013.81

Ensuite il dit à ces deux enfants, il dit : «Vous vous baladez ici mais n'allez surtout pas au tronc du banyan là-bas ! » Ici, je suis resté longtemps ici, je ne suis pas allé là-bas, vous deux, n'allez surtout pas là-bas, un ogre y demeure. Vous iriez là-bas, alors cet ogre vous mangerez.»

Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent, ils les cuisinent et les mangent. Puis l'un va tirer un lézard, et dit : «Eh papa, cette chose-là, ils la mangent ?» Alors son père dit : «Ah non, cette chose-là, ils ne la mangent pas.»

Il va puis tire une ptilope, le rapporte : «Eh papa, cette chose-là, ils la mangent ? – Ah non, cette chose ils ne la mangent pas.» Puis, ils y vont, son père leur dit à nouveau : «Vous chassez d'ici jusqu'aux collines là-bas mais, le tronc du banyan là-bas, vous n'y allez surtout pas.»

T16.t2013.91

Son père parle comme cela, les enfants l'écoutent un moment et s'ennuient. Ils écoutent un moment et s'ennuient, puis ils disent, tsss. ils discutent, ils élaborer un plan et disent : «Eh, un jour là, tu trompes papa et maman, vous allez au jardin, moi je mens en disant que je suis malade. pour que quand ils iront là-bas, moi j'irai au tronc du banyan là-bas.» Ils font comme cela, ils restent jusqu'à ce que le jour arrive, l'enfant qui a menti à son père dit : «Eh ! Nous, nous allons au jardin, l'homme là-bas est malade, lui reste.»

T16.t2013.101

Alors comme cela, il reste, il reste et épie à travers le bambu, il voit que son père et les autres portent les sacs sur leur dos et vont au jardin. Il prend son arc, et s'en va.

«Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banyan là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.» Il va, il marche, il marche, il marche à travers un champs de burao et continue, longtemps jusqu'à voir un ogre qui est assis. Alors que l'ogre est assis comme cela, il (l'enfant) dit : «Oh, grand-père, je me suis perdu et je suis venu ici.» L'ogre dit : «Oh, c'est bien que tu dis grand-père, je ne te ferai rien, viens, on reste ici un peu et cuisiner.» L'homme va et dépose son arc, l'ogre dit : «Eh, pose cette chose là à toi, elle reste là, moi j'ai peur de cette chose à toi.» Mais l'enfant dit : «Ah non, cette chose là est bien, avec, je ne te tirais pas dessus.» Il dit : «Ah non, comme cela j'ai peur, laissez-le qu'il reste loin d'ici.» L'ogre lui ment à nouveau.

T16.t2013.111

T16.t2013.121

- T16.t2013.151 s'aru ara lylpag : «Kas naur bum maru kali, kal be muru van urun cab. Gai a van urnyn ga mac moq bumi. ».
- Ale ara ragsi, ara ragsi dry tams nabwas dry kur nabog hni dry kankan qori dry van ga hav. Aru avyn ga ruh batuv syn ari moqi. Ruh batuv syn van van van van ga kos. Gai, nanovin syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun.
- Roh van qanili, ga ruh batuv syn van ga kos. Bog avyn, ga puc a nanag syn ari ga kal : «Ka nanag! nar pynpyn vi meh sao bai.» Ili nanag syn ga kal : «Ale ga vu ni.» Ga puc a nanag syn ari ni, ara nov kal gu pynpyn tvuk. Ga van qan mai im, husur nsal ili seh gu va cekem nahemac ili moqi. Pal ga kini. tiga syn avyn.
- T16.t2013.161 Nahre ili moq ga kin tiga syn avyn. Ga kini dry van. Ga tahni lyn nrao syn dry kini van, verah husur a brota syn moqi, ga van ga van ga van, ga lsi nahemac ga sob roh. Ga kal : «Po ka vavu, hana van cabcab mai urha bu ha.» Bul nahemac ili ga kal : «O ga vu qa kal a vavu. Beni hac haig, qa mai, qa mai urag, bul na mrar naroh han sam. Na mrar naroh han sam ga va hac ahnao.» Nahre ili ga kin
- T16.t2013.171 taika syn va tahni ni qan sao. Tahni qan sao ale dry van ara va sob roh. Mecig gu kal : «Ka vavu, hana mrar naroh sym avyn qa tahni isao. Hana nmah naroh nyn.» Bul nahre ili ga kal : «Awa, be hac haig, na tahni roh i. Naur na ba wuli mao syr ba qam mai dry hac haig, bul na sba wuli, na tah roh lyn nhai isao.»
- Ale nahemac ili ga kal : «Ka vavu, dara... kuk sur bai dry kan pal ili qa mcu lulu.» Nahre ili ga kal : «Ale ga vu.» Ara kuk qanag ga mas, Ara kuri vi lyn rokai dry kan, kan van van dry kan kub. Ara kur lavlavin roh ili avyn ga kur lyn a brota syn avyn gamoc ni. Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry tbani ga cub ursao
- T16.t2013.181 dry nisreh avyn ga cub ursao. Nahemac bai ga bav nahre ili Ga bavyn nahre ili van ga bulni qanag, nahre ili ga svoh lkao. Nahre ili moq ga bavyn nahemac i van. Avyn ga mkan dry mkan, nhai ili ga mkan dry mkan. Ga bulni lyn qanag, nhai ili ga balkao lyn nahemac ili. Ga qa van toktokar dry wul nyn... taika syn mai, ga qam mai dry, gai lys dryb taika svoh dry kackuc namelun nahemac ili. Ga drylmi ni, ga sba hani ni, ga drylmi ni. Nahemac ili ga mac. Kal : «O ga vu bumi ga mac.» Va ligi mog ga pac nahemac ga va buli vi likanim sy nahemac ili. Van va drogdrog brota syn avyn ga mai qamoc nahemac ga hani. Ga drogdrog
- T16.t2013.191 van dry lys ara cagi lyn karton, ara lig bogus. Lyn nalikanin bogus. Ga lavkuv nyn brota syn ili. Gai dry jojoignem (cumcubrah) nabulbul ari mi, kur maqel lyn, Ga kur ga wuc milovni. Ale, ga tlag roh urun. Gai kin a ... lipar syn... taika syn dry van.

Puis, ils vont et s'asseoient comme ça. L'ogre va et creuse un taro sauvage et le ramène, ils le cuisinent. Ils le cuisinent, il est cuit, ils le mangent, ils se gavent, se gavent beaucoup, mais lui fait en sorte qu'ils mangent à nouveau. lui avec l'enfant déjà, ils mangent et se gavent et il dit : «Ah non, on cuisine à nouveau.» Ils mangent un moment, l'enfant se manque en s'asseyant, il se masse le corps.

Alors, le vieux, l'ogre, il dit : «Viens, nous aiguisons des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.» Ils aiguissent les bambous et les branches, ils sont acérés, très acérés. Ensuite ils creusent comme ça, et termine un côté, puis creusent l'autre côté, et termine là-bas. Il dit : «Ok, nous nous portons sur le dos, ensuite l'un porte l'autre et l'amène et le jette sur les branches, si les branchent le transpercer, il meurt, c'est à lui alors.» T16.t2013.131

Alors ils se portent l'un l'autre. L'ogre commence par porter l'enfant. Il le porte. L'endroit où c'est acéré, il le jete, l'enfant saute à côté de cette branche qui est acérée. Alors, c'est l'enfant qui porte l'ogre, il porte l'ogre, le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré. L'ogre porte l'enfant sur son dos, il le jete comme ça, la branche qui est acérée le transperce. Il meurt. Il est mort, alors il prend le carton, il met l'enfant dans le carton, il le dépose en haut à l'intérieur de sa maison. Il l'a déposé à l'intérieur, puis attend. Il attend afin que lorsque l'enfant faisande, l'ogre le mange ensuite. T16.t2013.141

Il reste. leur mère se trouve au jardin et rentre le cherche mais c'est en vain. Ils demandent à l'enfant : «Eh, où est celui qui manque?» L'autre dit : «Oh mais peut-être qu'il est allé là-bas, je l'ai entendu dire qu'il irait à ce banyan là-bas.» Leurs pères sont en colère : «Ah, c'est ça dont nous vous avons parlé, de ne surtout pas aller là-bas. Il est là-bas, il est déjà mort.» T16.t2013.151

Alors ils le pleurent, ils le pleurent et tuent un cochon et font les jours, ils mangent ensemble et ça se termine. L'autre frère fabriquent de nombreuses flèches/ Il fabrique beaucoup de flèches. Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banyan là-bas.

Le temps passe ainsi, il se fabrique beaucoup de flèches. Un jour, il ment à leur mère : «Eh mère! je vais aller tirer en haut là.» Alors sa mère dit : «Ok, c'est bien.» Il a menti à leur mère, ils pensent qu'il va tirer là-haut. Il va comme s'il rentrait au village, mais il suit le chemin afin d'aller visiter cet ogre. Ensuite il emmène un de ses tigres. L'enfant, il emmène un de ses tigres. Il le emmène et part. Il l'attache avec sa cordre, l'emmène et part, il suit son frère, il marche il marche, il marche, il voit un ogre qui est assis. Il dit : «Eh grand-père, j'ai T16.t2013.161

- T16.t2013.201 Lulu van qanag bul a nanag syn, a tatag syn ara kakrav ni. Gai a van ga roh urun wan wik.
 Pal ga lulu van qanili, nanag syn ga pus, kal : «Kavag, qa roh urun bi van dry mai ia?
 – Ko, nu husuh naur avyn mru kal be mara van ili. Mara... na van seh maru avyn ga van va mac bum urun, bahyh baq ili apyn urun. Bul na tams husuh buni moq. Mra kal na pisgar, roh namelun roh taika lurn urha mra lsi.» Taika ili ga lurn namelun ili ga dryb urun, ara lsi ga vi nren i roh. Kal : «Ko, bul haig qa prag kabi van dry tams buni?
- T16.t2013.211 – Ko, mara prag lavlavsinn avyn ga vu mdrao. Van ga mac ni, nalipar ga svoh nyn... taika svoh namelun ga kackuci gai. Na kur ga lavi mai seh ur ga luar urag mra lsi, mra han na va kali, mra kal na pisgar. Mecig, a tatag syn ga kal : «O, ga vu bumi, mara tams buni. Bul mra cog nman drys ari ni seh ara van va pucpuc a brota nyn saq gar mai.» Mecig ga kal : «Mara mai, na got. Bul ga prag pal hni moq ga vanvan moq. Ga wucwuc moq bul ga vuni nman drys mra cogi seh ga van va kini mai.» Ara cog nhoib. Tatag syn ga kal : «Ka hoib, qa novco qa van
- T16.t2013.221 pucpuc nahre ckai ursao ga mai? ga mai naur qa winim ga mai dry soh naurag, roh madra lav nabwas drys visgym.» Hoib ili ga van dry va lsi kanin a lab ni, ga vuh han vahreh dry lulu mai. Kal : «O, na va prag husuri ga mar.» Ga pisgar ni, ga mai dry van trab. Hevuh ili ga kal : «Dara mcu drog asi ckai?» Ga van cag lyn nailil nman ckai ga pagpag, haig qa sba lsi. Nailil ili ga va pucpuc hni syh naur ga tqao van ga mah. Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara tlas nalog, ga kan pal dry van. Hevuh ili ga kal : «Na mcu cog asi mecig ga mcu
- T16.t2013.231 va kin nahre iag s' madri mai?» Ga lsi naviurohroh, nman ga bsal ni. Ga tuv roh husur nalihaihai uran. Ga cog naviurohroh mi ga van. Naviurohroh ili ga van van, dry lys nahre ili ga tlag roh. Ga van sag pucpuc hni, pucpuc hni van, nahre ili gur kur qan hani, ga kal ga tah drao, naviurohroh ili ga huc. Husur husuri qan van ili dry mai aim. Naviurohroh mycig ga winim ga mai aim. Ga mai a qan mycig dry lys tatag syn ga wuc mycig, ga kbar. ga dry myn moqi, ga myn bul tatag syn ari pyrcag mog.
- T16.t2013.241 Ale tatag s'ari ga tah drao nabwas avyn, psah visgyn a vierohroh nyn. tlas nalog, ga kan pal, kin nabwas syn dry van. Mycig, nabolin ga cub urun.

vagabondé et je suis arrivé ici.» Mais l'ogre dit : «Oh, c'est bien que tu dises grand-père. Je ne te mangerai pas, viens ici, mais j'ai peur de ta chose là. J'ai peur que ta chose me morde.» L'enfant ensuite emmène son tigre et l'attache comme ça. Il l'attache puis va, ils s'assoient. Ensuite il dit : «Eh grand-père ; j'ai peur de ta chose là que tu as attaché là-bas. J'ai peur de cette chose.» Mais l'enfant dit : «Mais non, ça ne te mordra pas, je l'ai attaché là. Si je le détache, il viendrait en courant et te mordrait, mais je ne le détache pas, je l'ai attaché à l'arbre là-bas.» T16.t2013.171

Alors l'ogre dit : «Eh grand-père, nous cuisons quelque chose et après manger, tu rentreras.» L'enfant dit : «Allez, c'est bien.» Ils cuisinent alors, ça cuit. Ils servent dans une feuille et mangent. Ils mangent, mangent jusqu'à être repu. Ils font le jeu qu'il a fait pour son frère auparavant. Ils coupent des branches aiguisées et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre. L'ogre commence par porter l'enfant. Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté. L'enfant maintenant porte l'ogre. Sur une qui est aiguisée, une branche qui est très aiguisée, il le jete comme ça, la branche transperce l'ogre. Il court rapidement et détache le tigre qui vient, qui accourt et il voit que le tigre saute et arrache la langue de l'ogre. Il l'avale, il ne la mange pas mais l'avale. L'ogre est mort. Il dit : «Ah c'est bien qu'il soit mort.» Il va le déposer. Il porte l'ogre et le jette à l'intérieur de sa maison. Alors il va chercher son frère qui est venu avant et que l'ogre a mangé. Il le cherche et voit qu'ils l'ont déposer dans un karton, qu'ils ont déposé dans le fond. Dans le fond de la maison. Il retire son frère. Puis il rassemble les os, fait un remède. Il fait qu'il parle à nouveau. Ensuite, il se tient debout là. Il emmène son chien... son tigre et part. T16.t2013.181

Il rentre comme ça, mais sa mère et son père guettent. Lui est parti et resté là-bas une semaine. T16.t2013.191

Alors qu'il rentre comme ça, sa mère demande et dit : «Et alors, où es-tu resté pour revenir comme ça ?

– Oh, j'ai suivi l'endroit que vous m'aviez dit de ne pas aller. Nous, je suis allé parce qu'un de nous est parti mourir là-bas, le tronc de banyan en bas là-bas. Mais je l'ai ensuite tué. Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.» Le tigre alors vomit la langue qui tombe là, ils voient que c'est une personne qui est là. Ils disent : «Mais, comment as-tu fait pour le tuer ?

– Oh, nous avons fait un jeu qui était assez bien. Puis il est mort, le chien s'est jeté T16.t2013.201

T16.t2013.211

sur... le tigre s'est jeté sur la langue qu'il a arraché. J'ai fait qu'il l'emporte afin qu'il la vomisse ici, que vous la voyez, vous ici, lorsque je le dis, vous dites que je mente. Ensuite son père dit : «Oh, c'est bien cela, vous l'avez tué. Mais envoyez des oiseaux pour qu'ils aillent mentir à ce frère qu'il rentre.» Puis il dit : «Vous rentrez, je ne veux pas.» Mais il a déjà fini, il est déjà parti. Il a parlé mais j'ai trouvé des oiseaux que vous envoyez pour il aille et le ramène.» Ils envoient un pigeon. Son père dit : «Eh pigeon, tu peut aller mentir à un enfant là-haut qu'il vienne ? il rentre, tu réussis à le faire venir et il atteind ici, alors nous te donnons un cochon.» Le pigeon part et voit de la nourriture, il va pour manger les graines et rentre. Il dit : «Oh, je suis allé le suivre mais rien.» Il ment, il rentre et part au loin. Le vieux dit ensuite : «Eh, qui va-t-on trouver là ? Il va et trouve un passereau. Un oiseau qui est rouge, tu ne l'as pas vu. Le passereau va lui mentir pour qu'il l'attrape mais en vain. Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va. Le vieux dit : «Qui est-ce que je peux envoyer qui ramènerait notre enfant là ici ?» Il voit un navieroror, un petit oiseau. Il se trouve en suivant la forêt ici. Il envoit le navieroror qui part. Le navieroror part et voit l'enfant qui se tient debout. Il va et lui ment, il lui ment jusqu'à ce que l'enfant va pour le manger. Il dit qu'il va l'attacher, le navieroror l'esquive. Il le suit, le suit jusqu'à qu'il rentre au village. Le navieroror a réussi à le faire rentrer au village. Il rentre comme ça puis voit son père qui lui parle, il tressaille. Puis il rit déjà, il rire mais leur père est proche déjà.

T16.t2013.221

T16.t2013.231

Alors leur père attache un cochon, le donne au vieroror, dépose un laplap, il le mange complètement, emmène son cochon et part. Ensuite, l'histoire se termine ici.

T16.t2013.241

1.7 T21 : Nbemac druan navwume

Filip ga sishi lyn nalikanim kankan syn naur Levetbao, noveba 2013.

- T21.t2013.1 Ok. Hana tog na syh nyn nabol hyn nyn bemac druan navwume.
Bemac druan navwume, qamoc ara roh ara vi fren avyn ara... ara lavlavwis ga vu.
Ara roh van qanili. Ale nyn... Ara roh ga blav. Ara prag nisvai, ara sagsag aru kos dry prag ni. Ara van, ara lavlavis ga vu van van van van van sor nabog
- T21.t2013.11 naur avyn aru pal ara... aru pal ara pasus, ara tog pasusin. Ale ara van va prag haiqolqol s'aru. Haiqolqol ga vi malvol, malvol avyn syh ara pasus lyn. Ara pragni, avyn ga prag isyn sher, avyn na prag isyn sher. Ale ara roh van aru
- T21.t2013.21 pal ara pasus. Ara pasus, ale bemac ga pas isyn ga ru. Bemac isyn ga ru, ale a Livwume mini ga pas isyn ga ru.
Ale ara rohroh, taim naur a Livwume ... a Livwume ga kal qanag : «Ka Bemac! Qa rohroh bai, hana mi bai na drogdrog kanin han daru.» Ale bemac ga van. Bemac... a Livwume ga rohroh, Bemac ga van van van van va drogdrog kanin, talbi mai, ale ara hani, hani seh ara vrasus a hahe aru.
- T21.t2013.31 Ale, ga hav. ara rohroh, bog avyn mitas, a a Livwume ga kal visgyn Bemac : «Ka Bemac! Haiq mitas qa rohroh, hana mi bai na va drogdrog kanin han daru.» A Livwume kili ga svoh dry van, van van van van drogdrog han, nvaheh nhai ari, dry talb nisvai avyn ga tog ga talbi mai ili, ara hani. hani dry vrasus haheh aru ari.
Van van van van qanili. Bog avyn, bemac mitas ga van. Ga kal : «Ka Vume, haiq qa rohroh, Livwume, haig qa rohroh, hana mi bwe na van.» Ga van va talb
- T21.t2013.41 kanin dry va mai. Ga mai bul ga rohroh dry lys naur haheh aru lab atvuk. Bul gur lys a Livwume dry togni : «Bul ruben isyn ga meh meh avyn ga meh meh.» Bul gur lys sa Livwume, dry togi : «Ruben kal isyn redgun ursao ga vogvog ag qan, isyn ga vogvog qan ag.» dry togi. Qan redgun naur avyn qan bislama ga kal ga ... braon moq. Gai ur togni.
Van qanili bog avyn, Livwume ga kal «Ka Bemac! Qa rohroh mi bai, hana mi bai nar vanvan drogdrog kanin han daru. Qa rohroh lyslys nahe s'daru ari.» Bemac... Livwume kili ga svoh dry van, dry dogdrog kanin, ale bemac ga roh-
- T21.t2013.51 roh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah, pac isyn. Pac isyn haheh

T21 : L'échenilleur calédonien et la phasianelle

Narré par Filip, sollicité dans sa maison-cuisine à Levetbao, novembre 2013.

Ok, Je veux raconter l'histoire de l'échenilleur calédonien et de la phasianelle de mackinlay. T21.t2013.1

L'échenilleur et le pigeon, autrefois ils étaient là et ils étaient des amis qui... jouaient bien ensemble.

Alors ils sont là. Ensuite... ils restent longtemps. Lorsqu'ils font quelque chose, ils se rendent la pareille. Ils vont, ils jouent bien et le temps passe jusqu'à ce qu'un jour, tous les deux ils... tous les deux ils ont envie d'enfanter. Puis ils font leur nid à tous les deux. Le nid, c'est un lit, un lit dans lequel ils accouchent. Ils le font, l'un fait le sien d'un côté, l'autre fait le sien de l'autre côté. Ensuite ils restent et tous les deux accouchent. Ils accouchent, d'abord l'échenilleur accouche des siens, il y en a deux. L'échenilleur, les siens sont deux, ensuite, le pigeon lui aussi accouche des siens, il y en a deux. T21.t2013.11

Ensuite, ils restent là, lorsque le pigeon, le pigeon dit comme ça : «Eh échenilleur, tu restes ici, je vais chercher de la nourriture pour tous les deux.» Ensuite, l'échenilleur part. L'échenilleur... Le pigeon reste, l'échenilleur va chercher de la nourriture, la rapporte, puis ils la mangent. Ils la mangent pour ensuite nourrir les rejetons. T21.t2013.21

Ensuite, c'est terminé, ils restent, à nouveau un autre jour, le pigeon dit à l'échenilleur : «Hé Échenilleur, toi à nouveau tu restes, moi je vais de nouveau chercher de la nourriture pour nous deux.» Le pigeon, il s'envole et va, va chercher des fruits d'arbres et apporte les choses qu'elle veut rapporter, ils mangent. Ils mangent et abecquent les deux oisillons. T21.t2013.31

Le temps passe comme ça. Un jour, l'échenilleur à nouveau y va. Il dit : «Eh Pigeon, toi tu restes, Pigeon, toi tu restes, moi j'y vais.» Il y va, porte la nourriture et revient. Il revient mais reste et voit que les rejetons grossissent. Et voit le pigeon et pense : «Mais les siens sont noirs, très noirs.» Et il regarde ceux du pigeon et pense : «Pourquoi il dit que les siens ont la gorge là qui est marron T21.t2013.41

aru dry va lig druan sa Livwume. Pac a Livwume mai dry ligni gai dry tabwe.

T21.t2013.61 Ale a Livwume kili ga va drogdrog kanin, talbi dry lulu mai qanili. Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn haheh ga sba qan naur avyn gur tabwe mi. «A haheh ga van mynac mog, nameran ga pur. Nibyn ga meh meh pal.» Tck. Gur lsi qan dry lsi van qan va pac kanin ha Livwume Bemac visgyn Libemac gur kan, gai a min dry sob roh bul ruben husur nahre ili van gai dry togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal : «Ka Bemac, ga sba vi syq avyn nahre ga qanag.» Bul a Bemac ga kal : «Awa, isam myni, isam myni.» Bul a ... Libemac ... a Livwume ga kal : «Ao, ga sba vi syq ga qan ag. Iag, isym ha, isyq ga sba meh meh, isyq, redgun ga vogvog, isym ha ga vur meh meh nameran ga pur qanag, isaq, hana... Madri ga meh madri ga sba pur qan.» Ara vavraul. Ale, Bemac... Alivume ga van, kik ga va pac kov isyn, a Bemac... a Libemac ga got ga gur va huc percag dry paci.

T21.t2013.71 Ara prag van qanili, a Livwume ili ga sv... kur qanili ga dry van. Ga svoh urnyn ga dry van va cav nrauv. Ga dry paci cav nrauv dry vrari pal ga dry paci dry cahni ga dry kai dry mai. Ga cah avyn ga dryb, ga kai. Nrauv ga min nyn, naroh visgyn wailken... wailken Ga cahni ga dryb ga ... ga kai dry van :
«*Isam natum, aru vogvog, isaq natuq... isam... u, sori, isam natum aru meh meh, isaq natuq aru vogvog*»

T21.t2013.81 A Libemac ili ga rohroh, Ga tog ga kai, cah avyn mitas, ga van, ga vanvan dryb ga kai dry verah :
«*Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru vogvog*»

Cahni van van van dry sor a Libemac dry sadr ni dry van. Gai gur togni, dry kai nabwe ili :
«*Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru vogvog*»

T21.t2013.91 Cahni dry van qanili, ale Bemac ga lsi van gur cah hni seh ga van vi ras. Kur qanili, ga cah avyn mitas, ga van dry qam a husur nsal apen isao, ga kai dry van :
«*Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru vogvog*»

Kai qanili dry van bul a Libemac ili ga svoh verah. Ga kal verah van : «Awa, na pac lu nahre moq, qa lulu mai, daru. Be nalym ga sab mi cab. Qa mai daru, dara lu van dry va roh, dara laplapvis ga vu moq bul... qa pac lu a nahre moq

comme ça, les siens sont marrons comme ça.» pense-t-il. Leur gorge est, comme on dit en bislama, braon. Il continue de les désirer.

Cela continue comme cela, un jour, le pigeon dit : «Hé Échenilleur ! reste ici, je vais à nouveau chercher de la nourriture pour nous deux, reste surveiller nos enfants.» L'échenilleur... le Pigeon s'envole et va, et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève, prend les siens. Prend les siens, ses deux enfants et va les déposer avec ceux du pigeon. Il les apporte avec ceux du pigeon, les dépose et les couve.

T21.t2013.51

Puis, le pigeon va chercher de la nourriture, l'emporte et rentre comme ça. Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejetons ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait. «Mes rejetons sont ailleurs, ses yeux sont blancs, leur corps sont tout noirs.» Tsss. Il le regarde, il le voit porter la nourriture du pigeon à l'échenilleur, l'échenilleur mange, il s'approche et se pose pour trouver les enfants, il sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur, ce ne sont pas les miens qui sont comme ça !» Mais l'échenilleur dit : «Ah non, ce sont bien les tiens ! ce sont les tiens.» Mais l'échenilleur... le pigeon dit : «Mais non, ce ne sont pas les miens qui sont comme ça. Ceux-ci, ce sont les tiens là, les miens ne sont pas noirs, les miens, leurs gorges sont marrons, les tiens... Nous, on est noirs, nous on est pas blancs comme ça.» Ils se disputent. Ensuite, l'échenilleur... le pigeon va, va pour prendre et sortir les siens, l'échenilleur ne veut pas, se déplace à côté et les emporte.

T21.t2013.61

Ils font comme cela, le pigeon fait comme cela et s'en va. Il vole là-bas et va couper une liane. Puis il la prend, coupe une liane et l'écorce complètement puis la prend et la jette et chante en venant. Il en jette une qui tombe, il chante. La liane, c'est, une waelkaen. Waelkaen. Il la jette, elle tombe il chante et va :

T21.t2013.71

«Les tiens, tes deux enfants, ils sont marrons, les miens, mes deux enfants... oh, pardon... les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

L'échenilleur est là, Il entend qu'il chante, envoie une autre, elle va, elle va, il chante et le suit :

T21.t2013.81

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

Il la jette puis il atteint l'échenilleur, le dépasse et va. Il continue à entendre, et chante ce chant :

dry van va ligi. Daru dara van va vhasus hni.»

T21.t2013.101 Bul a Livwume, nanovin syn ga sab. Ga kal ga mas (ga roh dry) mac ni. Ga cahni mitas, ga dryb avyni Barbaruh. Ga kai dry svoh :
«*Isam natum aru mehmeh, isaq natuq aru vogvog*»

Ga svoh dry... ga kai mitas van van bulahe qanag pac naroh avyn mi, cahni ga dryb libagan, ahas.

«*Isam natum aru mehmeh, isaq natuq aru vogvog*»

T21.t2013.111 Ga kal «E, qu sba van, qa mai daru.» Ga cahni mitas bul ga dryb ahas, ga kali :
«Qa krav lu, qa lsi nhab gur han a likanim syn daru.» Taim ga kali, a Libemac ga krav lu, ga svoh dry macur ahas, dry mac.
Ga svoh ga cub ag.

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

Il la jette et continue d'aller, ensuite l'échenilleur voit qu'il continue à jeter sur lui pour qu'il aille à la mer. Il fait comme cela, il en jette une autre, il va et suit rapidement un passage en bas là-bas ; il chante et va :

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

T21.t2013.91

Alors qu'il chante et part, l'échenilleur vole derrière. Il dit, derrière : «Mais non, j'ai déjà ramené les enfants, reviens, allons-y. Ne sois pas en colère. Viens, allons-y, revenons et restons jouer ensemble, c'est bien comme ça, mais... rapporte les enfants et va les déposer. Allons les nourrir.»

Mais le pigeon est en colère. Il se dit qu'il doit mourir. Il en jette une à nouveau, elle tombe dans un endroit comme Barbaruh. Il chante et vole :

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

T21.t2013.101

Il s'envole et chante à nouveau, l'atteint comme ça, prend une autre liane, la jette et elle tombe sur la plage, dans la mer.

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.»

Il dit : «Eh, Tu ne pars pas, viens, on y va.» Il en jette une à nouveau et elle tombe dans la mer, il dit : «Regarde derrière, regarde le feu qui mange notre maison.» Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt.

Il vole, ça se termine là.

T21.t2013.111

1.8 T41 : Nahre druan a Tuqlaher

Kalbatik ga sishi pycag lyn nalikanim kankan naur Bwenahai, limalog aut 2015.

- T41.2015.1 Rugrug bi?
 – Rugrug sal.
 – Bulbul hac a...
- T41.2015.10 Pnevuh ckai ga roh, nren avys ari ara roh, ara roh druan napnevuh ili. Ara roh qan naur avyni urhag, qan naur Bwenahai urha, bul, nahemac ckai ga roh qan naur Lymas, ga qan naur Lymas ursao. Ara tuv roh qanili, napnevuh arli ara tuv qan naurim urha.
 Ara tuv van, ale, napnevuh ckai ga taleb. Napnevuh ckai taleb nyn, ga cen, ga taleb nahre. Ga taleb qanili van, pycag, gar pasus moqi bul ara... qan ara van... aru vanvan vi liur. Ara vanvan syh ara vi liur. Bul nahemac ga mai dry qam buli. Arvys ari ara taleb hetatao s'ari mog dry qamoc van vi im, bul gai gu ververah. Nahemac ga mai dry qam buli mycig, gai dry hani. Nahemac ga han napnevur ili, ale, gai dry liq, ga sba han nahre syn. Ga pylkuv nahre lyn nabravun, ligi ga roh, Nahre ili gu taleg ni aran moqi, gai ga han nahemac pal dry van. Ga han napnevur ili pal dry van.
 Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru sus lyn cagcag ari ni. Ale dry van, taleq van, dry lys bahyh havuh ckai mini ga roh. bahyh havuh. Ga lys bahyh havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn taim avyn ga qan ga kadr napsun mini, ga pys. Ale napsun ga drybdryb (miao ve ran) dry van vi ran, Ale nahre ili ga taleq mai dry sus lyn napsun havuh ili van van gai dry lab. Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni cunbon lihahai, gu taleq lihahai vani dru lab qan nyn.
- T41.2015.20
- T41.2015.30 Van gai dry lab dry vi nren. Ale, gai dry van dry va ve gadrbor avyn. Ga ve gadrbor avyn, gai dry van dry va sug nvar vi lyn, nvar kabur. Nvar kabur ga lym. Ga sugi vi lyn gadrbor ili gai dry van, va sah vi lyn niar ckai. Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav, lyn bahyr niar ili. Gai dry rohroh krav van qanili gai dry va lys nahemac ili ga rohroh, avyn ga han a nanag syn. Bul nahemac nyn ga kin napnevur syn ga sgavur. Gai dry krav van dry lys naur avyn aru tur roiar. Nahemac ili gur tur roiar. Gur tur
- T41.2015.40

T41 : L'enfant et Tuqlaher

Narré par Kalbatik, près de la maison-cuisine, à Bwenahai, une après-midi d'août 2015.

Où est le chemin ?

T41.2015.1

– Le chemin est là.

– L'herbe pousse,

une femme est là, quelques hommes sont là, ils sont là avec la femme. Ils sont dans un endroit comme ici, comme ici à Benarai. Mais un esprit se trouve dans un endroit comme Lymas, comme Lymas là au loin. Ils sont là comme ça, Leurs femmes sont dans un endroit comme ici,

T41.2015.10

Elles sont là, puis, une femme est enceinte. Une femme est enceinte, elle est enceinte, enceinte d'un enfant. Elle est enceinte comme cela, bientôt, elle accouchera, mais... alors qu'elles... qu'elles vont au jardin. Ils sont en route pour aller au jardin, mais l'esprit approche et arrive en courant. Quelques-uns d'entre eux portent leurs affaires et vont en premier à la maison, mais lui les suit derrière. L'esprit vient et les trouve, puis les mange. L'esprit mange la femme, puis le dépose, il ne mange pas son enfant qu'elle porte sur son ventre, il le pose par-terre. L'enfant se roule par terre, le démon a mangé toutes les femmes et s'en est allé. Il a mangé les femmes et s'en est allé.

T41.2015.20

Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là. Puis il continue, se roule et voit un tronc de ravur qui se trouve là. Un tronc de ravur. Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur. Ses fleurs tombent par terre. Puis l'enfant roule et vient têter les fleurs de ravur, jusqu'à ce qu'il soit grand. Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et devient grand comme ça.

Jusqu'à ce qu'il devienne un grand, puis devienne un adulte. Ensuite, il va puis il tisse un panier de feuilles de cocotier. Il tisse un panier de cocotiers, puis il va le remplir de pierres, de pierres pour cuire les laplap. Ces pierres à laplap sont au nombre de cinq. Il les met dans le sac puis va, va grimper dans un niar.

T41.2015.30

roiar qanili bul a napnevur syn ari ara tuv likanim syn, aru panun hyn.

Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah vimeh taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili. Nahre ili ga kaikai :

«Tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh.»

Kaikai qanili nahemac ili ga sba togi. Ga kaikai mitas.

«Tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh, tuqlareh.»

T41.2015.50 Nahemac ili ga togi. Dry is van hyn napnevur syn ari, kal : «E! Amdri mdra sbur qas! Asi kal mdru kaikai nahsyq? Mdra tog na meni dry tams mdri drys urun?» Kal qan nyn pal, gai dry tur roiar mitas. Napnevur syn ari ara tuv likanim. Nahemac mi... nahre ili ga kaikai mi.

«Tuglaher, tuqlaher, tuqlaher» Ga kaikai qan van syh naur avyn nahemac ili nalyn gar pag, mycig gar tams napnevur syn ari.

Gu kur syh nahemac nalyn gar pag bumi.

Ga kaikai mitas : «Tuqlaher, tuqlaher, tuqlaher.»

T41.2015.60 Nahemac ili ga wuc van hyn napnevur syn ari likanim. «Mdru sba tog na kal ben mdra kaikai nahseq? mdri mdru qas mao?» Ga spid van, ga... ga qam van va pac nmatao. Qam van vi likanim dry va cav bum napnevur syn ga ckai. Ga vi nain roh (ga lymrahpac roh). Napnevur syn ili ga mac. «Qa lsi? Amdri iag ben mdra kakai mi, amdri mdru sbur qas. Mdra van dry va sobsob dry tur roiar mi dry dry tur roiar mi, mdra kaikai mi, na qa mai dry cav bun drys mi.»

T41.2015.70 Gur van dry sobsob dryb, tur roiar, nahre ili ga kaikai mitas.

«Tuqlaher, tuqlaher, tuqlaher, tuqlaher»

Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas. Qam van va cav bun napnevur ili syn avyn mitas. Ga vi et roh. (ga vi ga lymraherl roh).

Qanili ga... mai mi dry sobsob. Ga kal : «Qa lsi? Be mdru kaikai hnao, amdri drys bur qas. Mdru kaikai hnao roh, na mai dry cav bun amdri drys mi.» Gur van, gur sobsob, ga sbur tur roiar drym, nyn nyn... nahre ili ga kaikai nahsyn

T41.2015.80 mitas.

«Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh.»

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, du niar. Il se tient et guette comme cela, et il voit l'esprit qui se tient, celui qui a mangé sa mère. Mais cet esprit a pris dix femmes en mariage. Il regarde et voit l'endroit où ils piquent du natangura. L'esprit est en train de piquer du natangura. Il pique le natangura comme ça mais ses femmes sont à la maison, en train de cuisiner pour lui. T41.2015.40

Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit. L'enfant alors chante :

«Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.»

Il chante cela, l'esprit ne l'entend pas. Il chante à nouveau.

Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.

L'esprit l'entend et crie vers ses femmes : «Eh, vous n'êtes pas en train de travailler ! Qui vous a dit de chanter mon nom ? Vous voulez que je vienne pour tuer une d'entre vous ici ?» Après avoir dit cela, il retourne piquer du natangura. Ses femmes se trouvent à la maison. L'esprit... l'enfant chante à nouveau. T41.2015.50

«Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.» Il chante comme cela pour que le démon se mette en colère, puis qu'il aille tuer ses femmes.

Il fait cela pour que le démon s'énerve et les tue (ses femmes).

Il chante à nouveau : «Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.»

L'esprit parle à ses femmes à l'intérieur de la maison. «Vous n'avez pas entendu que je vous ai dit de ne pas chanter mon nom ? Vous travaillez encore ?» Il se dépêche, il se dépêche, il prend sa hache, court à la maison et tranche une de ses femmes. il en reste neuf. Sa femme est morte. «Vous voyez ? Vous là, vous ne appelez plus, car vous ne travaillez plus. Vous allez vous asseoir et piquer du natangurar à nouveau et... et piquer du natangura, vous chantez, j'accours et j'en tranche une autre.» Il s'en va et s'asseoit piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau. T41.2015.60

«Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.»

Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. T41.2015.70

«Kava, mdru kaikai nisvai mycig haq?» Qam vi likanim dry cav bun ga ckai mitas. Ga vi seven roh (Ga vi ga lymrahru roh). Mai mi dry van, kal : «Qa lsi, ben mdra kaikai nahsyq mi, amdri mdra sbur qas, amdri mdra prag naroh drys mao?» Ga mai syh ga sobsob vahuri dry pac hetur syn syh ga ruh roiar mi, nahre ili ga kaikai mi. Nahre ili ga sah roh lyn niar dru bunsu roh. Ga kaikai mitas :

T41.2015.90

«*Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh.*»

Kaikai toktokar syh... nahemac, nalyn ga pag. Kaikai qan nyn, nahemac ga sah cumrah, qa van, va cav bun napnevuh syn ili avyn mi. Ga kur qan nyn, ga kur van van van, ga ru ni mycig ga roh. Ga cav ari van, ga ru ni mycig ga roh. «E!», ga kali visgyn napnevur syn aru ga kal : «E! Mura lsi, avys ara macmac pal moq, amru ni mycig mra rohroh. Be mra kaikai nahsyq, Mra kaikai nahsyq, na qam mai cav bun amru pal moqi, amru mru qas mao?» Nahre (Nahemac) ili ga kal ga wuc lyn aru pal ga dry van dru sobsob mi syh ga tur roiar, nahre ili ga kaikai mi.

T41.2015.100

«*Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh.*»

– Kava, amru sba tog naur na kali be mra kaikai nahsyq?» Ga qam van dry cav bun avyn. Ga ckai roh. Ga kal : «Qa lsi? Haig ni cubom qa rohroh, ben qa kai nahsyq mi. Amdri mdru sbur qas. Qa kal nahsyq, na mai dry cav bun haig i!» Ga van syh ga sobsob dry tur roiar dryb, nahre ili ga kaikai mi :

«*Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh.*»

– Kava, qu sba tog naur na kal be mdra kaikai nahsyq?» Sah cumrah dry pac nbari matao ili, qam van va cav bun napnevuh ili syn, napnevuh syn ga va hav vahuri. Gai dry mai syh ga sobsob, nahre ili ga kaikai nahsyn mi.

T41.2015.110

«*Tuqlaheh, Tuqlaheh, Tuqlaheh.*»

Ga kuri naur lyn nahemac ili ga va, nalyn ga va pag avyn dry pag avyn dry pag avyn dry pag. «Awa, sba vi napnevur saq aru kaikai, ga kuri moq na cav bunbun napnevur saq ari. Naroh avyn gu kaikai nahsyn hnao.» Ga roh moqi dry togtog. Gu tog pyn moq, naroh nyn ga kaikai mi, nahre ili ga kaikai mitas :

«*Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh, Tuqlareh.*»

«Uu, naroh nyn bun ga kur naur avyn na cav bun napnevur saq ari.» Ga sah

Il accourt et tranche une de ses femmes à nouveau. Il en reste huit.

Comme cela, il Il revient et se rasseoit. Il dit : «Tu vois? Vous ne m'appellez pas, vous ne travaillez pas. Vous continuez à m'appeler, je viens et j'en tranche une d'entre vous à nouveau. Il s'en va, il se rasseoit et n'est pas encore en train de piquer du natangura que... l'enfant chante son nom à nouveau :

«*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

T41.2015.80

«Eh, vous m'appellez pourquoi là?» Il court à la maison et en tranche une à nouveau. Il en reste sept. Il revient et dit : «Tu vois, vous ne chantez pas mon nom à nouveau, vous n'êtes pas en train de travailler, vous faites quelque chose ou non?» Il vient pour bien s'asseoir et prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau. L'enfant est installé dans le niar et l'observe. Il chante à nouveau :

«*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

T41.2015.90

Il chante rapidement pour que le démon, il s'énerve. Il l'appelle comme cela, le démon se lève, court et va trancher une de ses femmes à nouveau. Il fait comme cela, il fait comme cela longtemps, deux seulement restent. Il les a tranchées jusqu'à ce que deux seulement restent. «Eh» dit-il à ses deux femmes : «Eh! Vous voyez, les autres sont toutes déjà mortes, vous deux seulement restez. Ne chantez pas mon nom. Vous chantez mon nom, je viens et vous tranche toutes les deux, vous travaillez encore?» L'enfant (le démon) a fini de parler avec les deux puis va s'asseoir à nouveau et piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau :

«*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

T41.2015.100

«Eulah, vous deux n'avez pas entendu que je vous ai dit de ne pas chanter mon nom?» Il court et en tranche une. Une seule reste. Il dit : «Tu vois? Toi seulement restes, ne dis pas mon nom à nouveau, vous n'êtes pas en train de travailler. Tu dis mon nom, je viens et je te tranche, oh!» Il va pour s'asseoir et piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau :

«*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

«Eh alors, tu n'as pas entendu que je t'ai dit de ne pas dire mon nom?» Il se lève et prend sa vieille hache, court et va trancher la femme, ses femmes sont

- T41.2015.120 cumrah. Sah cumrah dry va qam van va tlag acudr dry kykrav, kykrav, kykrav. Kykrav ga sba lsi. «Awa, na... Tog pyn mi.» Nahre ga kaikai :
«Tuqlaher, Tuqlaher, Tuqlaher, Tuqlaher.»
- Ga kykrav tvuk van va lsi. «Ooo, haiq bun qa sah roh urun dry kaikai kur naur na cav bun pal napnevur saq ari? Qa roh urun bai dry novcuh hanao urun!» Ga qa van! Ga qa van, ga qam van van van van bahyr niar ili, dry krav
- T41.2015.130 tvuk dry va ls nahre ili ga sah roh. druan gadrbor ili, bul ga sug nvar ga lym ga rohroh lyn gadrbor ili. Ga hav, kal : «Qa roh bai dry novcuh hanao urun!» Ga dry sah. Nahemac ili ga sah lyn nbahyr niar moqi dry van hyn nahre ili syh ga hani ameh. Sah husuri tvuk. Ga sah, ga sah, ga sah, ga sah, van van van van pyrcag pyrcaq nasbon qanag, ga tagtag syh ga tqao nyn. Nahre ili qanag, nahre ili ga pac kuv nvar ili avyn. Ga kub bur navren avyn, ga kub navren! Naremac ili ga maul ameh dry dryb cubul van van van va maburbur aran. Ga vanvan
- T41.2015.140 drah gai aran, ga maburbur aran. Ga kal : «Aa, navreq avyn ga mabur. avyn qa hubie, bul navryq ga ckai druan naleq aru ga roh dryb, na novcuh na sah.» Ga sah lyn navren ga ckai druan nalen ili ga ru, ga sah tvuk. Sah van van van van va dramdramuh ameh syh ga tqao nahre ili mi, nahre ga pac kuv nvar ili avyn mi, ga kub bur nalen avyn mitas. Nahemac ili ga drah agai cubul van dryb aran. «Naleq ga ckai ga roh druan navreq ga ckai roh, na novcuh na sah lyn meni.» Ga sah tvuk mi. Ga sah sah sah van van van van van van va dramdramuh lyn nasbon, kal gar tqao nahre ili, nahre ili ga... kub bur nalen ili avyn. Ga kub bur
- T41.2015.150 nalen avyn, ga drah agai cubul, van dryb aran. «Navreq ga ckai roh, na novcuh na sah lyn, qarmao qa novcuh hnao! «Haiq qa kur na tams bun pal napnevuh saq. Qa roh urun bai!» Ga sah tvuk lyn navren ga ckai ni. Ga carcar ni mi tvuk. Nalen aru pal ara mebur, navren ga ckai ni mycig ga roh. Ga sah ga sah ga sah van van van van van, tqao pachyr niar ili avyn qan nyn, ga kal gar hac nahre ili qan nyn, nahre ili ga pac kuv nvar ili avyn, kub bur naur... Nvar ga vys moqi?
- T41.2015.160 ga ckai, ga ru, ga hyl, ga vac... Ga ckai mycig roh, ga kub bur navren ili, ga drah agai van van va dryb cubul van dryb bahyr niar apyn, va pac roh apyn, nahre ili ga pac nvar ga ckai ni mycig... dry cubul druani. Cubul van van van va soh bahyr nyn, ga cubul va soh nran apyn Naremac ili ga pac roh tabtab roh moqi, ga pac roh moqi aran. Ga kal visgyn a... Ga wucwuc lyn namren nahemac ili ga kal : «Haiq bun, nanaq saq ara vi liur, qa mai dry han... » hani dry bul hnao, kur

bien terminées. Il va pour s'asseoir, l'enfant chante son nom à nouveau : T41.2015.110
 «*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

Il fait que le démon, il s'énervé, il s'énervé, il s'énervé.» «Ah non, ce n'est pas une de mes femmes qui appelle, il a fait que j'ai tranché mes femmes. Cette chose me chante mon nom.» Il reste et écoute. Il l'entend, cette chose l'appelle à nouveau. L'enfant chante à nouveau :
 «*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

«Oh, voilà la chose qui a fait que j'ai tranché mes femmes.» Il se lève d'un coup, Se lève et court se tenir un peu plus loin, et regarde, regarde, regarde. Il observe et le voit. «Ah non, je... j'écoute à nouveau.» L'enfant chante : T41.2015.120
 «*Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer, Tunglarer.*»

Il regarde en haut et le voit. «Oooh, c'est toi qui es grimpé là-haut et qui appelle qui a fait que j'ai tranché toutes mes femmes? Reste ici et tu vas me connaître!» Il court. Il court, il court, il court jusqu'au tronc du niar, regarde en haut et voit l'enfant qui y a grimpé, avec le sac, dans lequel il a mis cinq pierres qui restent dans le sac. Une fois finie, Il dit : «Reste là et tu vas m'y connaître!» Puis il grimpe. Le méchant grimpe sur le tronc du niar et va pour l'enfant pour le manger en haut. Il grimpe vers lui en haut. Il grimpe, il grimpe, il grimpe, il grimpe, jusqu'à ce qu'il soit près, près de la cime de l'arbre, il tend son bras pour l'attraper. L'enfant, alors, l'enfant sort une pierre. Il lapide et fracasse un de ses bras, Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol. Il va et se heurte au sol, il se brise au sol. Il dit : «Aaaah, un de mes bras est cassé, celui que tu as lapidé, mais il me reste un bras et deux jambes encore, je peux encore grimper.» Il grimpe avec une main et ses deux jambes, il grimpe en haut. Il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche du haut pour tenir l'enfant à nouveau, l'enfant sort une pierre à nouveau, la jette sur une jambe. Le méchant chute et se heurte au sol. «Une jambe et un bras restent, je peux encore venir.» Il grimpe à nouveau. Il grimpe, il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche de la cime, se dit qu'il tient presque l'enfant, l'enfant lapide et fracasse une jambe. Il lapide et fracasse une jambe, il chute et tombe sur le sol. «Un bras reste, je peux grimper, aujourd'hui tu vas me connaître. Toi, tu as fait que j'ai tué toutes mes femmes. Reste ici!» Il grimpe en haut avec son bras seulement. Il rampe vers le haut. Ses deux jambes sont cassées, un seul T41.2015.130
 T41.2015.140
 T41.2015.150

T41.2015.170 hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry sus lyn rohyr hai ari vani dry lab! Haiq qa han a nanaq saq!» Naremac ili ga kal : «Ui, asi na hani?» Ga kal qan nyn ni, ga pac nvar ili, avyn ga ckai ni roh ili. Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madreldrel wantaim.

Nabol nyn ga qan nyn ni, ga cub urun.

Kusvai.

– Kusvai.

bras reste. Il grimpe, il grimpe, jusqu'à ce que... il attrape une branche du niar, il dit qu'il va dévorer l'enfant comme ça, l'enfant sort une pierre, et lapide... Les pierres sont au nombre de combien ? Une, deux, trois, quatre... Une seule reste, il lapide un bras, elle le heurte et tombe en bas niar, va s'allonger en bas, au au sol, l'enfant prend une pierre et descend avec. Il descend jusqu'à atteindre le tronc, il descend et atteint le sol en bas. Le méchant est allongé, étalé, il est étalé par terre. Il lui dit, il lui parle face à face et lui dit : «C'est toi là, ma mère et les autres allaient au jardin, tu es venu et as mangé... les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé téter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! Tu as mangé ma mère !» Le méchant dit : «Eh, qui est-ce que j'ai mangé ?» Il dit comme cela, il (l'enfant) prend la pierre, la seule qui reste. Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé.

T41.2015.160

T41.2015.170

Cette histoire est comme cela, elle se termine ici.

Kousvé.

– Kousvé.

Hevuh ari

Les vieux

2.1 T2 : Ambat druan Livembrumbrao

Luan nga sihi lyn nalikanim kankan syn, lyn prahor avyn noveba 2013.

T2.2013.1 Rugrug bi?

– Rugrug nsal.

– Bulbul qac, a Bat ili a roh.

[rire] Ga roh, gai a... a Keskisvas, a Subiarvlu, a Vigotgot, a Vielahlah, ara tuv qanili van, a dry vanvan. A dry va cag lyn nrebu avyn ga vian. [toux] Ara pel nyn nsel.

T2.2013.11 [toux] [euh]

Ara pyl nsel ga pylpyl nyn nari. Ara van dry va... a Bat a kalkik : «O, nrebu a qa vian avyn dry vian, mdra mai, dara van va sah nrebu.» Ara pac, pranror. Ara van dry va sah nrebu ili. Bu nrebu ha, nrebu ha Livenbubrao. Ara sah nrebu ili qanili. Ara sah van van a dry tuv... ameh ari pal ara sah tvuk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili ameh, lyn pacreh ari ameh. Ara sah qanili ar dry cav nrebu ili a

T2.2013.21 Livenbubrao a roh aim dry togni... ura rur cavcav. Ga hav ara verah. Ara verah van a dry gai... gai a verah van qanili dry lys naur avyn ga teh ara tuv roh lyn nrebu ili dry cavi Ga krav tvuk dry ls ari qanili, dry kalki : «O kam nrebuq ari, mru kabyn ha dry cav nrebu i?» Hanao mini na tog na han nrebu drys. Nrebu drys sahi mai.» Aaaa. Ara pel nrebu ili, ro cav sahi pic roh ni vi han, aru lsi ni urun we ur drelmi ni. A drylmi drylmi van van van, Ara bul nrebu ili van, gai ur drylm mini, ara bul nyn revog ga vanvan, ga drylmi ara bul ga vanvan, ga drylmi. Ara kalki : «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara ckur kaben?»

T2.2013.31 Ale ga kur qanili nlari van van van nrebu ili ga hav, napsun ga hav. Ale ara cubul mai ara kal kik, ee : «Oh nrebu a hav mog.» Ga kal Kalke : «Awa... a vu mdra cubul mai.» Ara bul... kalkik : «mdra bul nsel s’amdri ari.» Ara bul nsel s’ari ve ran, ga drylmi. Ga drylm dwan sel naur ili van ga hav. E, ara svoh cubul ara kalke ara svoh cubul ve... veran, a Bat a svoh qamoc. Livenbubrao a drylmi. Keskisvas a svoh, cubul veran. Eee, Livenbubrao a drylmi. Subiarvlu a svoh ve-

T2.2013.41 han, Livenbubrao a drylmi. A Vigotgot a svoh vehan, Livenbubrao a drylmi.

Em, Vielahlah ni a roh. Gai a ckai kik gai kur kabyn mog. Ga lys a tahlari ura a Livenbubrao ari pal ari mog. Ga pac naroh sel syn ni a dry... log swani lyn baren, ga hav a dry svoh cubul. Livenbubrao a drylmi. Gai dry van dry va ls

T2 : Ambat et Livembrumbrao

Narré par Luan dans sa maison-cuisine, sollicité une après-midi de novembre 2011.

Où est le chemin ?

T2.2013.1

– Ouvre le chemin

– L’herbe pousse, Ambat est là.

Il est là, lui... Keskisvas, Sumbiarvlu, Vingoingot, Vielahlah, ils sont là comme ça, et ils vont. Et ils vont trouver un navellier qui est en fruits. Ils prennent les couteaux.

[toux] [euh]

T2.2013.11

Ils prennent les couteaux, chacun en prend un. Ils vont et ... Ambat dit : «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel. Ils dorment, c’est le matin. Ils vont et grimpent sur ce navellier. Mais ce navellier, c’est le navellier de Livenbumbrao. Ils grimpent au navellier comme ça. Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... ... en haut, tous ils sont grimpés en haut... ... sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut. Ils grimpent comme ça et coupent les fruits de navels... , Livenbumbrao est à la maison et entend... qu’ils sont en train de couper. Ensuite, ils suivent. Ils suivent et... ... il suit comme ça et voit l’endroit où ils sont dans le navellier et ils ont coupé (des fruits). Il regarde en haut et les voit et Il dit : «Oh mes grands-pères, que faites-vous dans le navellier là à couper ses fruits? Moi aussi je veux manger quelques navels. Grimpez et donnez-moi quelques navels.» Ah. Ils prennent les navels, jettent sur le sol, ils voient qu’il avale tout. il avale, il avale, il avale. Ils jettent des navels, il continue d’avaler, ils jettent un régime encore, il continue d’avaler encore et encore. Ils se disent : «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment?»

T2.2013.21

Ensuite, il continue de les faire comme ça jusqu’à que les navels soient finies, que les fleurs soient finies. Ensuite ils descendent vers lui et disent : «Oh, les navels sont déjà finies, il dit : Il dit : C’est bon, vous descendez vers moi.» Ils jettent ... dit : «Jetez vos couteaux.» Ils jettent leur couteau au sol, il les avale. Il avale tous les couteaux jusqu’à qu’il n’y en ait plus. Ils sautent en bas - ils

T2.2013.31

- ari lyn nabravon a Livenbubrao lyn... nyn... nabravon ili. Ara sah cumrah dry... vras nrebu ili naslog naur ga tuv lyn nyn... nabravon a Livenbubrao ili ara sav lyn van van van.
- T2.2013.51 Ga tog bulinhni a dry viim qanili, a dry van valsi aBatmaludr gai a sob uror ga kal kik : «Wa Batmaludr, Haiq kur kabyn hag ?
– Ah, na msar bun ha, Qa... Qanavyn bai. Qa... kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat.» Kalki : «Nabravom ga va tun ren naur a vu ha, hana lsi qan ga teh lari mog ara tuv roh lyn nabravom, man.» Kalki : «Awa, Hana msah bus ni. Qa lav maqel sbusni na... dry cari na meni.» Ga van va lav maqel avyn mi dry cari. Ga meni, gai.. ga meni van ga sba lateh lari, ga pani bai ga kabkab. Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van.
- T2.2013.61 Inin ruben naur avyn ga ... Gai a drylm nsel ili ari a dry tabr urni ur van mog. Mog naroh sel ili avyn ga... lyn navlu baren... a Vielahlah, gai a lavi. Ara sav lyn van ni ara cetah nabravon a Livenbubrao ni, a Livenbubrao a mac, ara tams bun nali... ve... Batmaludr. Druan nahe sa Livebubrao ari ari pal, na... Livebubrao a mac. Nie Batmaludr a dra mac ara tams pal ari avyn naur a tuv urag. Nabwas ampal car ari a Lituh Mehpag druan a Lituh hodrom, ara han nabwas ili ari. Ara pal qan nabwas ili ari aru meh ni. Ara kali ara va kalki kal ee : «Libulah qa kal nyn hab drys bai madra cavi syh nedr pal nyn nabwasmac naurag ari.» Ara van. Va ... kalkik mog rus : «Madra van pyl roryh nyn... naviab druan roryh rauv. nyn... hob hyh ari mi dry...»
- T2.2013.71 Ara mah ni syh naur avyn nvah a pyl syh naur avyn pal ni ara mas. Ara van pyl naslog naur ili ari mi ni. Ara mah ni mycig na... nyn nvah a pyl mycig ara ce... pal naslog ili ari. Nabwas ili mycig ga... ga cu mas mycig ara roh ara hani, dry han canbon ga han nalipah. Qan avyn. Inin dry e...
- T2.2013.81 Prai kucyv... kucini ga cub urun. Avyn nyn ni qan naura avyn na nas... nyn nabol avyn na... na bul hni.
- T2.2013.91

disent qu'ils sautent en bas sur... sur le sol, Ambat saute en premier. Livenbumbrao l'avale. Keskisvas. Keskisvas saute, en bas sur le sol. Livenbumbrao l'avale. Sumbiarvlu saute en bas, Livenbumbrao l'avale. Vinotnot saute au sol, Livenbumbrao l'avale. T2.2013.41

Euh, seul Vielahlah reste. Il est seul et il ne sait pas comment faire, il a vu Livenbumbrao avaler tout le monde. Il apporte son petit couteau et... le cache dans sa tête, ensuite il saute. Livenbumbrao l'avale. Il va et les voit dans le ventre de Livenbumbrao... le ventre. Ils se lèvent et... trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... ventre de Livenbumbraw, ils dansent à l'intérieur. T2.2013.51

Il se sent mal et va à la maison, il va voir Batmalundr qui est assis là-bas et dit : «Hé Batmalundr, tu vas comment ?
– Ah, je suis malade là, tu fais ça d'abord. Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux. Il dit : «Ton ventre il est douloureux car il y a des gens dedans là, ?? Il dit : «Non, je suis seulement malade. Apporte une feuille et broie là que je la boive.» Il va chercher une feuille et la broie. Il boit, Il... il boit et cela les atteint, ça les brûle, c'est chaud. Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraine qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao. T2.2013.61

Cela entraine qu'il... Les couteaux qu'il a avalés, certains ont déjà été déféqués. Seul le petit couteau est ... dans les cheveux ... de Vielahlah, qu'il a apporté. Ils dansent encore, ils transpercent... le ventre de Livenbumbrao. Livenbumbrao est mort, ils frappent alors... euh... Mbatmalundr. Avec les enfants de Livenbumbrao, tous, Livenbumbrao est mort. Lorsque Mbatmalundr est mort, ils frappent tous ceux qui sont ici. Les cochons sont morts à cause d'eux, Alituh Merpang et Alituh Rungdrum, ils mangent les cochons. Ils cuisent les cochons à moitié seulement. Ils disent... Ils vont dire ... Limbulah, tu désignes des bûches au feu un peu d'abord que j'ai coupées afin de préparer de la viande pour les autres endroits. Ils vont, vont dire : «On va prendre des feuilles de ... naviamb et de rauv. et... les lapider avec puis...» T2.2013.71

Ils creusent afin de prendre des pierres afin de cuire les cochons. Ils vont prendre les choses. Ils creusent et... vont prendre les pierres et... les choses. Et le cochon ensuite, lorsqu'il est cuit, ils restent et le mangent, et mangent le porc qui a mangé le chien. Comme ça. Et... T2.2013.81

casse et tombe, ça se finit ici. Cela seulement... cette histoire-là que je... ... je T2.2013.91

voulais raconter.

2.2 T3 : Nabwas naur Malekula

Bogmeme Gelu ga sihi lyn nalikanim kankan syn naur Burbar, prahor avyn lyn disyba 2013.

- T3.2013.1 Ale ga vu. Ah, ga vu nar silvar ni, qar tog ni. Nasilvar iag, ga... ga... ga roh nyn ni lyn ailad naur Malakula. Ga sba husur naur pal be nastoria naur avyni nadr na... Malakula ni. Be ga roh lyn babar ari.
 Babar a pas navlab avyn. Ara roh lyn naur avyn ara roh, ga sba husuh naur. Ara roh van ara roh van van van van, nren avyn ga qan, napynhevur ga cog
- T3.2013.11 nhab. Nhab ur bas, be nren avyn ga va rohroh dry togni, a dry lsi. Nren avyn ga rohroh ag dry gur cog nhab bum, ga si?
 Ale ga roh van gai nabog avyn ga van va lsi napnevur ili. Ga kal : «Haiq, qa ... haiq qa si?
 – Ka hanao ni cuboq
 – Be haiq qu rohroh urag, qu rohroh druan asi?
 – Hanao roh druan inaq. Nanag saq.» Ga kal : «Be na got dara silvar, nren sym ga vanvan bulah nyn bum, va tams ahnao.» Be napnevur ili ga kal : «Awa, hana na sba noco naroh qa kalik napne... nren saq. Na sba noco hanao, na roh urag druan nanag saq. Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur kabi van?»
- T3.2013.21 Ale, ara van pragni van pragni pragni pragni van ga prag ga qan naqelfren. Ara pragni van qan ag dry togi qam vi im bul agai kini mycig, ga kal : «Kik dara van, be druv ahnao.» Ara van, ga kalik : «Nisvai qa kal kik dara mai? Be naroh avyn na kal tasi, be qu han wokan tams nabwas. Kik ara van nren minac ara tamsi nabwas, ben qu hani. Haiq qa roh ag ni, roh qa han ili, na qam haiq moqi.»
- T3.2013.31 Ale ara van ba sba noco. Ara kal kik naur avyn napnevur ili a pisnah. Ara ni ara van va tamsi nabwas ili. Babar ili ami ara hani. Ara hani be napnevur ili ga rohroh noco moq : «Oh nanag saq moq ha Ara tamsi moq be ga vu, na tasi mog be na kal kik naur avyn ara han nabwasmac, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.»
 Taim nabwan naur ara hani a hav, nren nap... nabwas ili babar ili a qam nren ari, ari pal ga vi ga vi nabwas. Ga vi nabwas, avyn ga vi babar, avyn nabwas, ga babar.
 Kur qan nabwas mcu pasusi. Na lsi a hav cu naur avyni lyn Malakula drov

T3 : Les cochons de Malekula

Narré par Bongmeme Ngelu, sollicité dans sa maison-cuisine à Burbar, une après-midi de décembre 2013.

Ok c'est bon. Euh c'est bon je vais discuter, tu vas entendre. Cette discussion, elle ne se trouve qu'à Malekula seulement. Elle n'est pas arrivée partout mais cette histoire provient de Malekula seulement. Mais elle est à propos des truies. T3.2013.1

Une truie accouche d'une fille. Elles restent à l'endroit où elles sont et elle ne va pas ailleurs.

Elles restent, elles restent longtemps, un homme est là, la femme fait du feu. Le feu brûle, mais l'homme qui est là l'entend, et il le voit. Une personne est là-bas et fait du feu, mais qui est-ce ? T3.2013.11

Ensuite, il reste et il, un jour, va voir la femme. Il dit : «Toi, tu es qui ?
– Bah, c'est moi seul.

– Mais tu es ici, tu es avec qui ?

– Je suis avec ma mère. Ma mère.» Il dit : «Mais je ne veux pas que l'on discute, si ton homme arrive, il va me frapper.» Mais la femme dit : «Je ne sais pas de quoi tu parles quand tu dis mon mari. Je ne sais pas moi, je suis ici avec ma mère. Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?» T3.2013.21

Ensuite ils font ils font... jusqu'à que ce soit sa petite amie. Ils font encore comme ça puis ils veulent rentrer à la maison, il dit : «Si nous y allons, ne me perdre pas.» Ils vont, elle dit : «Pourquoi tu dis que nous y allons ? Mais il y a une chose que je dis interdite, ne mange pas de cochon. Si d'autres hommes tuent un cochon, tu ne le manges pas. Tu restes comme ça maintenant, si tu en manges, je te quitterai.»

Ensuite ils vont mais ils ne savent pas. Ils disent que la femme ment. ils vont et tuent ensuite le cochon. la truie aussi, ils la mangent ils mangent mais la femme est là et sait déjà : «C'est ma mère là. Ils l'ont déjà tuée mais c'est bon, je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.» T3.2013.31

Lorsqu'ils ont fini de manger la truie, tous ceux qui ont mangé de la truie

T3.2013.41 dari

Gai meni ga sba blav gai mutmut, ga cubul.

se transforment en sanglier. Un devient un sanglier, un devient une truie, un sanglier, une truie.

C'est pour ça que les cochons enfantent les enfants. Et ce qui fait qu'il y a beaucoup de cochons chez nous, à Malakula.

T3.2013.41

Cela seulement, ce n'est pas long, elle est courte, elle se termine.

2.3 T4, A Bat druan nambiag

Limeten ga sishi pycag nalikanim syn naur Levetbao, prahor avyn disyba 2013.

- T4.2013.1 ... Ga kadr a Bat ili ari ara tuv. A Bat, Eee, Keskisvas, Subiarvlu, Vigotgot. Ka? no yet.
Ara tuv qanili, ar dry van qas naliur s'ari ari. Ara qas avyn. Van van, ga hav qas avyni.
Ara qas qanili van. Aaa, A Bat a kal : «Klah, hana van bwe va qas saq.» Ili ga van. Ga van dry qas, ga lum nabiag. Lum nabiag qanili van van van, a dry kik ga roh uhas, cavcav bul navren. Navren ili a mdri avyn dry mdri. Ili ga pac... nyn... cuku nroh nabiag avyn, a dry kuri ga varvar vi lyn. Varvar vi lyn van van van ga pur. ga bags qori, a dry mai aim wan paci tah nibre hab. Tah nibre hab qanili, naroh ili tah roh. Ga van... ... van vi pisel, dry mai. Bog avyn ara pac a dry van van. Naroh ili ga tah bre van van van dry vi ren. Ga vi nren qanili a dry vi napnevuh.
Taim ga vanvan qanili, Gai dry mai dry ls naura liroh ili a svoh belqao lyn nabiag ili, a dry mai dry sih. Eh, prag kanin dry sugni lyn nabu. A dry lig mog ga roh. Lig ga roh qanili, gai dry vi lyn nabiag ili dry suswah. Bat ili a min calpuh dry ls naur avyn nhab a pag roh. A dry ls kanin ga mas ur hani. Prag qanili ga blav. Van van van : «Kalwai, asi gai ur prag qan, na suswah sob bwe mitani?» Kur qanili ga suswah. Dri ls naur napnevuh ili a... ... calpuh han ga pel kanin ga tuv. Calpuh han pli mai qanili dry... dry prag hni. Prag toktokar ari ni sugi lyn nabu. Pani ga mas. Dry ligni svoh vi lyn nabiag ili va sob uroh, tog a Bat a mai. Bat ga kur qanili, a, kik ga svoh vi lyn nabiag ili. Bat a wuc : «Ka hag, ka haig, ka haig prag naslu ahag?» Kik qanili a liroh ili a mrah : «Be qa mrah. Hanananana.
Hana bun... nyn ... dre ahnao bun na cavi iag bul roh lyn nabiag lyn bul ga vu ni. Be qa mrah, qa min, dara..., qa min sob.»
Ale ara tuv mycig. Ara tuv ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel. Ara vi pisel, drogdrog kanin dry mai dry tams nhab.
T4.2013.51 Van van van bog avyn. Ga tams nhab. Tams nhab van van van a dry cab. Gai dry van sba mai aim ni, a Bat ili ga kykrav van ga mah. «Kroau, lipnevuh ili a van tra bus.» Bat ili a... a, a kykrav van ga mah. «Oh Napnevuh ili syq ga van

T4 : Ambat et le taro

Narré par Limeten, sollicité dans sa maison-cuisine à Levetbao, une après-midi de décembre 2013.

Il y a Bat et les siens qui sont là. Bat, Keskisvas, Sumbiarvlu, Vingotngot. T4.2013.1
Quoi? pas encore.

Alors ils sont là, ils vont travailler dans leurs jardins. Ils travaillent dans l'un. Continue continue, une fois fini, ils travaillent dans un autre jardin.

Ils travaillent de cette manière pendant un temps. Euh, Ambat dit : «Bon, j'y vais, je vais faire mon travail.» Ensuite, il y va. Il va puis travaille, il plante du taro. Il plante du taro, il plante il plante, et, alors qu'il est en train de couper les mauvaises herbes, il se coupe la main. Sa main saigne énormément. Ensuite, il prend... euh... il coupe une feuille de taro, et il fait en sorte que ça coule dedans. Ça coule jusqu'à que ça soit rempli. Il l'attache. Il rentre à la maison suspendre le sang au-dessus du feu qui le chauffe. Le sang suspendu au-dessus du feu, la chose reste suspendu. IL va au jardin et revient. Des fois il va dormir et se ballade. Cette chose reste suspendue puis se transforme en personne. Il est une T4.2013.11
T4.2013.21

Lorsqu'il va comme ça, il revient et voit cette femme qui sort du taro, elle vient et trébuche. Elle fait à manger puis le met (la nourriture) dans un bambou. Puis le pose (le bambou) pour qu'il reste. Elle le pose et reste comme ça, et elle va dans le taro et se cache. Ambat rentre à l'intérieur et regarde l'endroit où le feu est en train de brûler. Il voit que le repas est cuit et se met à le manger. Il fait T4.2013.31
cela pendant longtemps. Ensuite : «Eh, qui est-ce qui fait ça? je vais m'asseoir me cacher et voir qui fait ça.» Et donc, il se cache. Et voit quand la femme ... rentre et apporte la nourriture et la dépose. Saute à terre et apporter comme ça et ... et le fait. Le fait rapidement et les met dans le bambou. Le cuit jusqu'à que cela soit prêt, et le dépose et saute dans la feuille de taro et s'assoit dedans, en entendant qu'Ambat arrive. Ambat fait comme cela et il saute dans le taro. T4.2013.41
Ambat parle : «Eh, c'est toi qui es en train de faire toutes ces choses-là?» il parle comme cela et la femme a peur :«N'aie pas peur.

tra mog.»

T4.2013.61 Kur qanili. Ga cog nyn... nman ari ara van. Cog nren avyn ga van, drogi van ga mah dry mai. «Oh na drog napnevuh ili sym ga mah, na sba cag lyn.» Ale, ga cog avyn mi. Ga van. Van van ga mah drog avyn ga mah dry mai

Mycig ga vi tabtabr avyn ga svoh mai. «Oh, ka na cog got ha ga mah mog, haig cu bwe qa va... van haig drog napnevuh saq, ga tams nhab vani van talab, na drogi vanga mah.» E, tabtabr ili ga van mycig dry lsi naur avyn sah roh. mycig

T4.2013.71 ga va... ga va mycig ga vulci napnevuh ili a dry va svoh dry kal :

«Alindri rohbiag qalindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven»

Qanili. Svoh van va sah. Qa min vulci lovni

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven»

A qam van vulci lovni, ga van sah. Qanili, as... Liroh ili a togi : «Awa, e,

T4.2013.81 ko kal hanao buni? hanao bun nahsyq a Lindri Rohbiag. Na tram bwe husuhi.»

Ili pnevuh a husuh asub ili, nman ili. Qanili ur kai qa min vulci lovni :

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

Qanili van ga qamoc, nial a mai, ara mai, ga kai druan qanili calpuh lyn nsal.

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

T4.2013.91 Qanili myciq. Ga ... calpuh qor sal mycig dry lys sal mycig. Cumai dry bulah nauraim, ga cub urun.

Euh.

C'est moi qui est mis le sang dans la feuille de taro, mais c'est bon. N'aie pas peur, viens, viens t'asseoir.»

Ensuite ils sont là. Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin. Ils vont au jardin, chercher à manger, reviennent et coupent du bois.

T4.2013.51

Le temps passe et un jour. Elle coupe du bois. Elle coupe du bois, elle coupe, elle coupe et se perd. Elle est allée mais ne rentre pas à la maison. Ambat regarde mais ne la trouve pas. «Eh tout le monde, ma femme est partie et s'est perdue.» Ambat ensuite... euh, regarde mais ne trouve rien. «Oh, ma femme est partie.»

Cela se passe comme ça, ensuite. Il fait fuir les poules, elles partent. Il envoie un homme pour qu'il parte la chercher, il ne trouve rien et revient. «Oh, j'ai cherché ta femme, rien, je ne l'ai pas trouvé.» Ensuite, il envoie encore un. Il va. Il va, va, va, la cherche, mais rien, et revient.

T4.2013.61

Ensuite, c'est un petit oiseau qui vient en volant. «Oh, j'ai envoyé (des personnes) mais ça n'a rien donné, toi, tu vas ... vas chercher ma femme, elle est partie couper du bois et s'est perdue, je l'ai cherché mais rien.» L'oiseau va et regarde l'endroit où la femme a grimpé. Ensuite il va, il va frapper la femme et s'envole et chante :

T4.2013.71

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

Comme ça, continue de voler et grimpe. Ensuite, il revient la frapper à nouveau.

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

Il va et frappe encore, et il grimpe. Ensuite, La femme entend : «Non, euh, qui m'appelle moi? c'est mon nom Lindri Rorbiang. Je vais essayer de le suivre.

T4.2013.81

Ensuite la femme suit l'homme, l'oiseau. Comme cela, il chante toujours et revient frapper :

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

Ce faisant, il est derrière, le soleil passe, ils rentrent et il chante avec eux le long de la rue.

«Alindri rohbiag galindri rohbiag gasiwa matabi nandr ven nandr ven.»

Comme cela. Il... Il atteint les environs du chemin, puis voit le chemin. Ils T4.2013.91
reviennent et atteignent le village, ça finit ici.

2.4 T9 : Nabwe s'nahe ari

Subles Raidin ga kai lyn nalikanim kankan syn, naur Renivier, limalog avyn lyn oktoba 2011.

T9.T2011.1 Hanao nahsyq Sumbles Raidin Kastom civ naur Blaksand, Ee naur Asuh. Hana na vi kastom civ. Ale na kal na...nakai nabwe s'nahe ari. [euh] Nabwe s'nahe ari a kal... na kai hni seh naur mdra tog husuhi.

Matu kiki san e, bui sah vandri vandr,

T9.T2011.11 *vandri vandr ni dale, nimbil hao we hao, hao e hao silev e, silev hasi banq
hasi banq ni wai e, ni wai bulroti buroti bulroti*

T9 : Une chanson pour enfant

Narré par Sumbles Raidin dans sa maison-cuisine à Renivier, lors d'une veillée en octobre 2011.

Mon nom est Sumbles Raidin, chef des cérémonies à Blaksand, à Asuk. Je suis le chef des cérémonies. Bon, je dis... je... ... chante une chanson pour les enfants. La chanson pour enfant dit, je la chante pour que tu l'entendes.

T9.T2011.1

T9.T2011.11

2.5 T10 : Ofe ita e

Subles Raidin ga sishi lyn likanim kankan syn naur Renivier, limalog avyn lyn oktoba 2011.

T10.T2011.1 Nren avyn ga roh. Ahnao e, na kal nstori avyn... avyn mitasi, na kal nasilvarin avyn mi.

Nren avyn ga roh, ga roh van a dry pasus, pas nahre avyn.

Nahre ili, ga roh van, nanag syn druan tatag syn ara kal ara van vi liur. Ara ... taim ara van vi liur, bul a ... tatag syn ga kal : «Qa roh bul be van ursao, nahemac ckai a roh ursao, rohbe ga han haig.»

T10.T2011.11 Ale, ara van vi liur bul nahe ili a roh van ga dry... pyn husuh naur van dru pyn qal van gai dry van husuh lhoi. Ga husuh lhoi van a dry tog maqai ur bal lyn nbaq. Ili ga tvuk. Ga tvuk van va sah lyn ... va ls nbaq maqai ara roh nbaq ili, ga roh ameh. Bul ga novu ga kal kik ga roh aran avyni, rohbai binbat vi bulahe, bul ga vu ga sah bai. Ga sah lyn nahec nbaq ili tvuk van van va pun ameh. Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn... nyn bagon nmah ili.

T10.T2011.21 Ale nmah ili a drylmi. Ga krav cubul ga dry lsi, dry kal : «O, kik naur na is be itag i tog ni. kik na rag, bulbi itag itogi bul ga vu ni na kai.» Ale ga kai nabwe hni, nabwe hni a qan :

*«Ofe ita e, nibaroh kima we ja
Niman navi dram dram e
Sah le nibagon temesi.»*

Ale a tatag syn ga togi : «O, naroh avyn a plah nahe s'daru.» A rohroh ur togi, ara qam mai drogdrog aim, ga mah. Ara dry van husuh hoi ili. Husuh hoi ili qam tvuk van dry lsi nalen ga tvuk bahyh nbaq, ale ga kai tasi :

T10.T2011.31 *«Ofe ita e, nibaroh kima we ja
niman navi dram dram e
sah le nibagon temesi.»*

Ale, na... tatag syn ga krav tvuk dry ls naur a sah roh, nmah a drylmi, ga cuburun

Ale, lyn manbyn. Ale, ga krav van, sa tatag syn, gai dry rag, a tatag syn ga rag dry kal : «Naroh ili na kal visgym buni, ba tog naocin syq, be qa mac bul qa

T10 : Oh mon père

Narré par Sumbles Raidin dans sa maison-cuisine lors d'une veillée en octobre 2011.

Une famille est là. Moi, je dis une histoire qui... à nouveau, je dis une discussion à nouveau. T10.T2011.1

Une famille est là, elle est là puis il enfante, enfante un enfant.

L'enfant, Il reste, sa mère et son père disent qu'ils vont au jardin. Lorsqu'ils vont au jardin, son père dit : «Tu restes, si tu vas là-bas, un démon est là-bas, il te mangerait.»

Ensuite, ils vont au jardin mais l'enfant reste et il... tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière. Il suit la rivière et entend les roussettes piailler dans le banian. Il monte (vers cette arbre). Il continue à monter et grimpe sur le banian où se trouve les roussettes, il est en haut. Mais il pense et se dit que s'il reste à terre, il n'aurait rien, donc c'est bon qu'il grimpe. Il grimpe sur la racine de l'arbre, puis monte et va tirer en haut. Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la... la bouche du serpent. T10.T2011.11

Ensuite le serpent l'avale. Il regarde en bas et le voit, et dit : «Ah, si je crois, mon père ne m'entendra pas, si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.» Ensuite il chante la chanson, la chanson est comme ça : T10.T2011.21

*«Oh mon père, si j'étais resté, c'était bon,
cet oiseau seulement,
m'a fait grimper dans la bouche du démon.»*

Ensuite son père l'entend : «Quelque chose est arrivée à notre enfant.» Il est là et entend, ils courent rentrer le chercher à la maison, mais il n'y est pas. Ensuite ils vont suivre la rivière. Ils suivent la rivière, remontent en courant et voient les traces de pas qui montent vers le banian. L'enfant chante à nouveau :

*«Oh mon père, si j'étais resté, c'était bon,
cet oiseau seulement,
m'a fait grimper dans la bouche du démon.»* T10.T2011.31

mac bumi.» Ale ga kai tasi mi :

T10.T2011.41

*«Ofe ita je, nibaroh kima we ja.
Niman navi dram dram e.
Sah le nibagon temesi.»*

Ale, dry nmah a drylm nahe ili ga van, ga van a hav, a drylm pal. Ili ga rag dry lulu.

Ensuite, son père regarde en haut et voit l'endroit où il est monté, le serpent l'a avalé jusqu'ici.

Puis, jusqu'au ventre. Puis, il regarde encore, son père, il pleure, il pleure et dit : « Voilà la chose dont je t'avais parlé, tu aurais écouté ma parole, tu ne serais mort, mais là tu es mort. » Puis il chante à nouveau :

*« Oh mon père, si j'étais resté, c'était bon,
cet oiseau seulement,
m'a fait grimper dans la bouche du démon. »*

T10.T2011.41

Ensuite, le serpent avale l'enfant, il l'avale complètement. Puis il pleure et rentre.

2.6 T12 : A Bat druan Livenbrubrao

Bogmeme Gelu ga sishi lyn likanim kankan syn, naur Burbar lyn disyba 2013.

- T12.2013.1 Nabog avyn, A Bat, Vielahlah, Subiehvlu, Keskisvas, ara tuv roh van, ara kalik : «Dari, dara van van vani ureh.»
- T12.2013.11 Ara ... ara mur van, ara van van van van van acudr. Ara vanvan, a Vielahlah a tait. «Ka A Bat, amdri ni mdra van, hana na rohroh urag ni. be na van. Na tait moq.
– Makab, be qa rohroh, qa tog napen... nahevur ckai han nren ari ga bulah ili, ga han haig moqi.» Ga kal : «Awa, na roh suswah, be na roh lihahi... pyrcag lyn nsal be na roh suswah.»
Ga rohroh van ili gai va ... va roh suswah. Be nahemac ili qa nabwol... Livenbubrao togtog nabwon nren a qan naur lipah dry tog nabwon nabwas. Togtog bwon va van va van bulrohni. Van bul : «Koh, A mheboq va ... van qa minmin va roh urha?
– Ko, na ... madra mai, madra mai vi ureh, be na vanvan na tog na sab. Han bul rohroh urag a Bat ara van.
- T12.2013.21 – Oh qa min bai, dara van viim. Huhu Dara van viim bai, dara va kan bai. Dara van a Bat ara mai ili, mra mcu lulu.» Ga kal : «Awa, hana na got. Na rohroh urag ni. Na kal va puc ahnao.
– Amel puc haig, dara van viim drogdrog kan dris hani.» A Vielahlah gur got, ga paci ga sugi lyn nadr. Talbi. Ara van. Ara van van vi im ga kuba vi likanim.
- T12.2013.31 A rohroh urun, ga han ha niceh ha meh meh. Ga dry sah niproh ga vi navus pumkin. Ga rospur, ale a Vielahlah a pac apen.
Ale, a sugi, ga tah roh a van, van va kylkyl han nabiag. Han nabiag mi qo nakockoc hni mog. Vah nabiag ga talbi mai. Vielahlah a kal : «Awa be na rohroh, roh bai a Livenbubrao a min han ahnao, nar van.» A qam dranin adranin melah, calpuh ran, dry qam. Qam van van van va sah lyn nial avyn. Sah vi lyn nial, a dry va rohroh. A Livenbubrao a dry lu mai. Euh, be nren avyn ga lav a Livenbubrao nahsyn a Batmaludr. Batmaludr ga mai ili ga kal : Ka a va drogdrog ln nadr ili Vielahlah maciq. «Eh ka Batmaludr, Haig qa ... qa cig avyn nyn naroh avyn cke urag a qam.
- T12.2013.51 – Ka hana na sba noco rahoh urag qalavi.

T12 : Ambat et Livenbrumbrao

Narré par Bongmeme Ngelu, sollicité dans sa maison-cuisine à Burbar, en décembre 2013.

Une fois, Abat, Welahlah, Subiehvlu, Keskisvas, Ils sont là et ils disent : «Allons-T12.2013.1 y, on va marcher jusque là bas.»

Ils vont, ils marchent très loin. Alors qu'ils vont, Welahlah est fatigué. «Eh Ambat, vous, vous y allez, moi je reste ici. Je ne vais pas. Je suis déjà fatigué. T12.2013.11

– Bah, si tu restes, fais attention à une vieille femme qui mange les personnes, si elle te trouve, elle te mange.» Il dit : «Non, je reste caché, je ne serai pas dans la for... près du chemin, je serai caché.»

Il reste un peu et va se cacher. Mais le démon, Livebubrao, sent l'odeur des hommes comme les chiens sentent l'odeur des cochons. Il sent, il sent et il les trouve. Il va et : «Oh, Ah, mon grand-père, qu'est-ce qui t'amène ici?

– Ah, nous venions, nous venions là-bas, mais je marchais puis je me suis senti mal. Je suis alors resté ici, et Ambat et les siens sont partis.

– Oh approche, allons à la maison. Toux. On va à la maison et on mange. On y va, quand Ambat et les autres viendront, vous rentrerez chez vous. » Il dit : «Non, je ne veux pas, je reste ici. Je dis que tu me mens. T12.2013.21

– Mais non je ne te mens pas, on va à la maison chercher à manger et manger.» Welahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac. Le met sur son épaule. Ils vont. Ils vont à la maison et il le met à l'intérieur. Il reste là. Il mange un morceau Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille. Il le met en haut, ensuite Vielahlah dort en bas. T12.2013.31

Ensuite, il le fourre à l'intérieur, le suspend et y va. Il va creuser pour manger du taro. Manger du taro dans un bougna. Il va creuser le taro et le rapporte (sur ses épaules). Vielahlah dit : «Si je reste, Livenbumbrao me mangera, je m'en vais.» Il se se secoue et tombe par terre, et il court. Il court, il court et grimpe dans un arbre. Il grimpe dans l'arbre, et y reste. Livebubrao revient ensuite. Mais l'homme qui accompagne Livebubrao, son nom est Batmalundr. Batmalundr vient et dit : Eh, il va chercher le sac et Vielahlah s'est envolé. «Eh Batmalundr, tu as ouvert quelque chose ici et elle s'est enfuie. T12.2013.41

– We na kalik bum dara kan. Haig qa pragi a qam.

– Ow, hana na sba noco, ura ni gai a van cubon han. Na sba noco, haig qan ag noco haig naura avyn qar va hani qa men.»

T12.2013.61 Ale, ga togtog bon. Tog nabon husuh nsal avyn van isao, ga mah. Tog nabon husuh nsal avyn isao, ga mah. Tog husuh avyn isao, ga mah. Tog husuh avyn ga vanvan isao ili ga qam : «Oh naroh ili ga van nabwasmac ili mog ha.» Ga van ga husuhi. Ga roci roci roci roci vvvvvvvvu van van bulah niar ili. Vielahlah va sah len niar va sah mog roh len nsev. Ga kal : «Eh, si kal qa mai dry va sah urag? Qa sba tog naura na kalik qa rohroh bwe? Dara kan!

– Awa, hana na got. Na roh naur a van tait nin bul qa min va rohroh urha.

– Be klah, qa cubul min daru.

T12.2013.71 – Awa, hana roh tal A Bat ari moqi ara min, mandra mcu lulu.»

Pragni van pragni van ga mah. Ga dry cav nhai. Cav nhai qub. Hub a Vielahlah len niar, ameh. A hube, a Vielahlah ur kai : «Eh, kur kai nisve han?

– Awa, haig kur kub ni, nabol kai qan. Hana nur kai saq, na sba kai vi nren dry seh togni.» Ga cyv. Ale a hube. Ga kubi, a Vielah vi pacreh avyn, ga kubkub

T12.2013.83 pacreh ari.

A plah qanili van, a Bat ari ara va roh mtas avyni ureh. Va roh van, ga kal : «Dari, dara van. nebog a is.» Ara min, van van vavavava punah lyn navevuh avyn, dry togi. Bat a togi : «Kaluai, nren avyn gur kai, nmah a min, Vielahlah bun ha. Vielahlah, Livenbubrao a plah ni urag a hani mog ha, dara togi bai.» Ara tlag va tog acudr acudr. Ara togi a kal : «Awa, dara van mitas. Dara van va plah len navuh wesoh milovni.» Ara van va plah len navuh avyn lovni. A kal : «Dara togtog urag.» Ara togtog, tog naur avyn ur kai. «We, Vielahlah moq, Vielahlah ni ur kai.» Ara van, van van van bulahe.

T12.2013.105 Ale, taim naur avyn ga kalik naur a sah, ga kub nvah ni van, nhai a hav. Ga sah na... nial ili, ga sah kik ga va pelce a Vielahlah ameh Ga sah van : «Ialbur, cul la... navlun brav... nabrav a Livenbubrao vi bar ili mecig bul a vi han. Ga lis na... niar ili nbareh a lab. Navren ga tua lyn, Cac cubol va teh bar aran. A plah ni qanili van, ga kal : «Kur kai nisvai qan ha? Awa, nur kai bus ni.»

Qanili van, a Bat ara van van bulahe, Va lsi a Vielahlah ili buni. A Livebubrao a pragni ur hani bun ha. «Dara van.» Ara van van van bulahe. «Kai, qur kab a Vielahlah ha?

T12.2013.115 – Awa, hana na ki... na kikai ni van bul ga va kanim, ga got kur nabol i mai a sah mi len nial ag nabol pragik maravan. Gai a hani prag husuri ni ga sba kal

– Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée. T12.2013.51

– Eh, moi je dis seulement que nous mangeons. Tu as fait qu’il s’est enfui.

– Oh, je ne sais pas, il s’est enfui tout seul. Je ne sais pas, toi aussi, tu sais qu’il a voulu manger et est parti.»

Alors, Elle sent les odeurs. Sent l’odeur en suivant un chemin, rien. Sent l’odeur en suivant un autre chemin, rien. Sent l’odeur d’un autre, rien. Sent l’odeur de celui sur lequel il est allé et a couru : «Oh, c’est celui-là par lequel il est passé, notre viande là.» Elle va et suit la piste. Elle le chasse, le chasse le chasse jusqu’à atteindre le niar. Vielahlah grimpe sur le niar et grimpe tout en haut de l’arbre. Elle dit : «Eh, qui a dit que tu (pouvais) venais et grimperais ici? T12.2013.61

Tu n’as pas entendu quand j’ai dit que tu devais d’abord rester? Mangeons!

– Non, je ne veux pas. Je reste parce que je suis fatigué mais approche et reste ici.

– Mais quoi, tu descends et viens, on y va.

– Non, moi je reste jusqu’à ce qu’Ambat et les autres arrivent, ensuite nous rentrerons.» T12.2013.71

Ça continue, ça continue mais ça ne mène à rien. Elle va ensuite couper du bois. Elle coupe le bois et le jette. Le jette à Vielahlah qui est dans le niar, en haut. Elle lapide Vielahlah qui chante : «Eh, qu’est-ce que tu chantes là?

– Non, tu jettes des pierres, le chant a chanté comme ça. Je chante pour moi, je ne chante pas pour que quelqu’un entende?» Toux. Et elle le lapide. Elle le lapide, Vielahlah va sur une branche, elle lapide toutes les branches. T12.2013.83

Il continue de lui nuire comme ça, Ambat et les autres vont dans un endroit non loin. Ils restent un peu et il dit : «Allons, on y va, la cigale chante.» Ils approchent, ils atteignent une colline, et ils écoutent. Ambat écoute : «Eh, la personne qui chante, le serpent approche, c’est sûrement Vielahlah. C’est Vielahlah que Livebubrao attaque pour le manger. Écoutons d’abord.» Ils se tiennent debout et entendent loin, vraiment loin. Ils écoutent, il dit : «Non, on y va à nouveau. On y va grimper la colline encore.» Ils vont grimper une autre colline à nouveau. Il dit : «Écoutons ici.» Ils écoutent, entendent qu’il est en train de chanter. «Ouais, c’est bien Vielahlah, c’est Vielahlah qui est en train de chanter.» Ils vont, ils vont les rejoindre. T12.2013.95

Alors, quand il dit qu’il va grimper, il était en train de lancer des pierres, il n’y avait plus de bois. Il grimpe à l’arbre, il grimpe pour aller frapper Vielahlah en haut. Il grimpe : «Ialbur, tu fais que les poils du ventre de Livebubrao vont T12.2013.105

na hani ha.

- T12.2013.125 – Haig qa qim madri madra sba noco prag seh qa hani bun ha.» Cyv. Ara tams bun a... a Livenbubrao ni. Avyn ga cavi bai, ga cav nmatao. Ga kal : «Mheboq, qa culumunai.» Ga cav nsel, ga kal : «Mheboq, qa culumunai.» pragni van van, nren avyn ga cav, ga lav na... navibol. Navibol avyn ga hecav nabwasmac. A lav navibol moq. «Eh, mheboq saq ari, naroh avyn na mrah ha ben qa cav ahnao, ga roh. Naroh ag ga vi vavu saq.
- A qan qa rohroh dry plah nren ari druan ari, qa bal.»
Ara cav a... nap... Livenbubrao ga mac. Ara cum nhab buni. Nhab burani bar nial ara lav drani.
- T12.2013.135 Ga pickor.

frotter contre le tronc et ensuite tomberont par terre.» Il regarde le nial, le tronc est énorme. Ses mains l'entourent, il glisse et se cogne contre le sol. Il continue à faire du mal comme cela, il dit : «Qu'est-ce que tu chantes comme ça ? Mais non ! je ne fais que chanter pour moi.»

Cela continue comme ça, Abat et les autres continuent d'avancer pour le rejoindre, pour aller voir Vielahlah. Livebubrao fait en sorte de pouvoir le manger là. «Allons-y.» Ils vont, ils vont le rejoindre. «Eh mais tu es en train de faire quoi à Vielahlah là ? T12.2013.115

– Non ! moi j'appelle seulement pour qu'on aille manger, il ne veut pas et fait que je descends et vient et lui il grimpe dans l'arbre là. Je descends pour faire qu'on y aille. Je voulais le faire suivre et manger, je ne vais pas le manger.

– Toi, tu crois que nous ne te connaissons pas ? Tu fais cela pour le manger là.» -Toux. Ils frappent... Livebrubrao. Celui qui coupe d'abord, il coupe une hache. Il dit : «Grand-père, prépare-toi.» Il coupe un couteau, il dit : «Grand-père, prépare-toi.» Ça continue. La personne qui a coupé apporte le gourdin. T12.2013.125
Le gourdin que l'on utilise pour couper la viande. Il apporte déjà le gourdin. «Eh, par tous mes aïeux, cette chose-là me fait peur, ne me coupe pas, ça reste là. Cette chose est un de mes grands-pères.

– Depuis que tu restes ici, tu nuis aux gens, tu es puni.»

Ils frappent Livebubrao, il meurt. Ils le brûlent. Le feu brûle le tronc du nial, ils s'enfuient.

Cela se termine. T12.2013.135

2.7 T19 : Nalbag Nassiv

Limeten ga sishi pycag lyn likanim syn, naur Levetbao, Februari 2014.

T19.t2013.1 Nren ili ara roh, ara roh qanili van, ar dry van van. Napnevuh syn gu vanvan, van pisel pac gadr dru vanvan.

Van qanili van, ga kal : «O, kanin han daru ga mar.» Evritaim ga vanvan drog kanin haru, van ga mar dry mai aim. Gu lav kanin gu bsal ni mai, aru hani.

T19.t2013.11 Van van van van van, ale bog avyn ga vanvan. Van qanili van ga dry va... tog nalbag avyn dry lys nalbag ili ga kanoh. Ga roh cubon lihahai Nalbag ili nassyv. Ga roh cumbon lihahai. Ga tog nalbag ili gur kai, ga kanoh van dry tog bren hni gai dru kai :

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.»

Qanili (nisve ga qan qanen?) (nisvai gu kai qanen?) (tlag bai dry togi.)

T19.t2013.21 Qanili, ga tog nalbag ga kai mitas :

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.»

«Ka, naroh mynac avyn mao gu kai ia.» Kur qanili ga drogi, ga drogi drogi drogi van van van van dry lys naur avyn na... nalbag ili ga va rohroh. Ga teh-pupu nran. «Ka, nalbag but iag ha, gai ur kanoh a dry wuc qanag» Kur qanili ga hyl nalbag ili. Ga hyl nalbag, ga sba hyl drymbi, ga kur qanili, ga tog merahrah dry qam lulu. «Na va tog bwe naroh but iag gur kai bul dara van bwe, madra togi.» Kin nren syn, ara van, ara van qanili dry... tog naur naroh ili qan tlag urha dry togtog naur avyn ga kali lovni, gur kal naroh avyn ckai. Ga kali dru kai :

T19.t2013.31

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.»

Qanili asub ili : «Ko, nalbag bun nahsyn nassiv. Mestem nassiv bun gur kai qanen, kal dara traim dry drogdrog.» Ara drogdrog van mycig dry lsi mycig dry hyl nalbag mycig dry talbi mai aim. Ara palag nalbag ili, ara palag hni moq, palag hni avyni, nalbag ili ga mwer. Ara bul ni ili, Palag hni mitas, ara c tams bun nman avyn mycig dry palag hni druani Nassiv ili ga cu mas mycing ara c hani.

T19.t2013.41

Ini ga cub urun.

T19 : L'igname sauvage Nassiv

Narré par Limenten, sollicitée près de sa maison, à Levetbao, en février 2013.

Le couple est là, ils restent comme cela, et vont. Sa femme est partie, partie jardiner, a pris un panier et s'en est allée. T19.t2013.1

Un moment passe, il dit : «Oh, nous n'avons pas de nourriture..» Chaque fois qu'elle va chercher de la nourriture pour nous, elle va pour rien et rentre à la maison. Elle prend un peu de nourriture seulement et ils la mangent.

Jusqu'à ce qu'un jour, elle parte. Cela continue comme ça et elle entend une igname sauvage et voit que cette igname est prête. Il se trouve seul dans la forêt. Cette igname sauvage, c'est un nassev. Il se trouve seul dans la forêt. Elle entend que l'igname chante. Elle est grosse et se sent repue, elle chante : T19.t2013.11

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.»

Comme cela (qu'est-ce qui se passe?) (qu'est-ce que te fais chanter comme ça?) (tiens-toi tranquille et écoute)

Comme cela, elle entend l'igname chanter à nouveau :

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.» T19.t2013.21

«Eh! encore autre chose là qui chante!» Il fait comme cela, elle le cherche, elle le cherche longtemps jusqu'à ce qu'elle voie une... une igname sauvage qui se trouve là. L'igname soulève le sol. «Ka, c'est un igname sauvage là, il est gros et parle comme ça.» Il se passe cela et elle déterre l'igname. Elle déterre l'igname, elle n'a pas fini de le déterrer, elle est en train de le faire. Elle avoir peur et court rentrer. «Je vais écouter cette chose qui chante mais allons-y ensemble, allons l'écouter.» Elle prend son mari et ils y vont. Alors qu'ils vont... attendent que la chose fasse, ils se tiennent debout et se tiennent à l'écoute pour quand la chose parlera à nouveau, qu'elle dise une chose à nouveau. Elle parle à nouveau et chante : T19.t2013.31

«Seve seven demhende, hen nbarang ngamalo, miderder, miderder.»

Alors l'homme dit : «Ko, cette igname sauvage, son nom est nassev. Ça doit

être le nassev qui chante comme cela, il dit que nous devons essayer et le chercher.» Ils cherchent un moment jusqu'à ce qu'ils le voient et déterrent l'igname et le rapportent à la maison. Ils font du laplap de l'igname, Ils en cuisinent un, le taro n'est pas cuit. Ils le jettent, en préparent un autre, ils tuent une poule et la préparent avec le laplap. Le nassev est cuit et ils le mangent. T19.t2013.41

C'est ici que ça se termine.

2.8 T20 : Nine

Limeten ga sishi pycag likanin syn, naur Levetbao, Oktaba 2013.

- T20.2013.1 Ga kadr navlab ili ara roh, ara kos, ale avys ara macmac, tatag s'ari ara mac-
mac, aru ni ara roh. Ara roh rulrul naur ga palpal, lyn nauraim
Van van van van, dry va lys naur avyn nine ag ga rub. Nine ili ga rub ara
lsi qanili : «O (kalwai), nsav hai ga rub ag? nhai menac ga rub ha! Dara mas
blokem (tasi) ga roh.» Ara lig gori ga roh Ili, ara cav nambu mi ntbani lig gori.
Ga roh van van van dry lamb. Ara rulruli van van van van ga lab qanili : «O,
T20.2013.11 nine, nhai ili gur lam moq, bul na sba novco nahsyn. Ga lab bai mycig dara c
kali, nren ara mai dry lsi.» Kur qanili ga roh van van van dry vwan, dry roh van
van van dry lig nvaher. gai dry roh van dry meh. «O, nhai ili, qarmao ga... nov
(ga vu) ser dara... kanemben... dara hani syh dara kur kamben? dara kal bai
nren ara min dry kalkali.»
Mycig, ara va cog naocin van barve avyn ara mai. «Nisvai roh mra kur madra
mai isyn?
T20.2013.21 – Awa, madra mai syh mra kalwul nhai iag. Amdra kalwul nhai iag s'maru, ili,
maru ag pali mara vi drov nren nen. Mara roh druani.» Olrait, ara... Ara kali :
«O, nhai ag mi, mara sba novco, nhai mynac avyn mog ha.» Avyn ga mai dry
lsi : «O (kaluai), bar va kal nhai iag, ba kin alrag aru.» Ara kalkali van ga mah.
Kur qanili, ara prag van, barve arvys ari ara kaikai mitas ara mai. Ili ara lulu.
T20.2013.31 Ara van qanili dry kali, barve ili ara min, ara kali, kali van ga mar, ara lulu.
Van ara van, han a Viehahah Vigotgot, Keskisvas, Sumbieahvlu, Ambat Ara
mai. Ara kur naocin ga van, a Vielahlah ara kal, iag ga kal kik : «O, dari dara
van.
– Haiq avyn nibem ga manmanoq, haig qa van r(rupen) nisvai? haiq qa roh.
Haiq bequ van dry kali, haig qa sba novco, madri madra van.» Iag ari ara van.
T20.2013.41 Vigotgot, Keskis... Sumbieahvlu, Abat, ara van. Ara van qanili. Ara van qanili,
ara kalkal nhai ili, nhavoh avyn ara tuv. tuv tarev naur ara kal nhai. Ara kali
van ga mar. Sob roh qanili a Vielahlah ga van dry ga va bis lon bareh rabrab dry
cenis (vhas agai), hu mahu dry phas. vrar rauv. Car hni.
T20.2013.51 «*Sa vige tive ha Bat viab nigai nigai,
nigai nigai,*

T20 : Le nanqaillier

Narré par Limeten, près de sa maison-cuisine, à Levetbao, octobre 2013.

Il y a des filles, elles sont nombreuses. Ensuite, certains d'entre-eux sont morts, leurs parents sont morts. Deux seulement restent. Elles restent, elles nettoient l'endroit, leur village. T20.2013.1

Le temps passe. et elles voient qu'un nanqaillier là pousse. Le nanqaillier poussent, elles le voient : «Oh, quel est cet arbre qui pousse là ? Un autre arbre pousse là ! Nous devons la protéger pour qu'il reste. Ils posent un tabou pour qu'il reste. Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou. Il reste longtemps et grandit. Elles nettoient longtemps, jusqu'à ce qu'il soit grand : «Oh, nanqaillier, l'arbre là, est déjà grand, mais je ne connais pas son nom. Quand il sera grand, ensuite nous le dirons, les gens viendront et le verront.» Elles font comme cela, il reste jusqu'à ce qu'il éclore, puis reste jusqu'à ce qu'il porte ses fruits. Il reste un temps puis ses fruits sont noirs (sont mûrs). «Oh, cet arbre, aujourd'hui, il est prêt pour que nous... comment... que nous mangions ses fruits pour que faisons comment ? appelons d'abord les hommes, qu'ils viennent et discutent de lui.» T20.2013.11

Ensuite, ils envoient la parole afin que les autres tribus viennent. «Qu'est ce qu'il y a que vous faites pour que nous venions ?

– Mais non, nous sommes venus pour que vous révéliez cet arbre là. Si vous nous dévoiler l'arbre là, nous irons ensuite avec l'homme là. Nous resterons avec lui.» T20.2013.21

Ok, ils... ils leur disent : «Oh, cet arbre là aussi, nous ne savons pas son nom, c'est un autre arbre là.» Un vient et voit : «O, si je dis cet arbre, je prends ces deux là.» Ils discutent longtemps mais n'arrivent à rien. Cela continue comme, ils font comme ça longtemps, d'autres tribus sont invités et viennent. Puis elles rentrent. Ils vont comme ça et disent, des tribus viennent et disent, disent mais ça ne donne rien, et rentrent. T20.2013.31

Jusqu'à ce qu'ils arrivent, Vierarar, Vinotnot, Keskivas, Sumbiearvly, Ambat. Ils viennent. Ils font que la nouvelle se répande, ils le disent à Vierarar, là

*Namieha ga rakaltcur, bilavamur,
bilavamur»*

Cah rao avyn ga drymb urha avyn. Ga van tlag.
«*Sa vige tive ha Bat viab nigai nigai,
nigai nigai,
Namieha ga rakaltcur, bilavamur,
bilavamur»*

T20.2013.61 Ara togi : «E (kaluai), nisvai! Arvys ara kal : «Tck, lagravuh iag gur kai napse rabu.» Qanili, ga punah lon naveruh avyn mi, car naroh ili lovni ga dryb.

«*Sa vige tive ha Bat viamb nigai nigai,
nigai, nigai,
Namieha ga rakaltcur, bilavamur
bilavamur.»*

T20.2013.71 Qanili, Ara... kur qanili, ara tog naur ga car rao ili ga dryb mri sal. Ara sba tog naur ara buns nige ili mi, aru rog nasub ili monqi. Ga ur mai Ga min tlag,

«*Sa vige tive ha Bat viamb nigai nigai,
nigai, nigai,
Namieha ga rakaltcur, bilavamur,
bilavamur.»*

T20.2013.81 Qanili, ga car rao avyn mi ga dryb pyrcag nalivur lab qan, naur palpal. Atrel ara cumcumrar moqi dry tlag, ara sba kik ara buns nine ili. Alrel ara van van van va lys naur gur mai qanili. Aru redi (gurgur) mog naur ara van dry sgun naslu. Aru gahgah ser ara van sgun naslu ili moqi.

«*Sa vige tive ha Bat viab...
nigai nigai,
nigai nigai,*

*Namieha ga rakaltcur, bilavamur,
bilavamur.»*

T20.2013.91 Qanili, gai dry... sah avyn, ga sur bareh nine ili. nen Gai dry sahsah tvuk dry lav nen nine ili. Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol tehprai. «Ha nahsyn hai iag gai nine.» Alrel ara togni dry van. cecgun s'aru. gai dry qam mai. Arthel ara sba novco asub ili, ara sba novco a Vielahlah. Ga cenis

lui dit : «Oh, Allons-y. - Toi, ton corps est plein de blessures, pourquoi irais-tu ? toi, tu restes. Toi, tu ne vas pas pour dire, tu ne sais pas, nous on y va.» Sur ce, ils y vont. Vinotnot, Keskis... Sumbiearvlu, Ambat, ils y vont. Ils vont comme ça, ils vont comme ça, les gens discutent à propos de l'arbre, une foule est présente, elle reste jusqu'à ce qu'ils expliquent l'arbre. Une foule énorme est là. Ils discutent en vain. Assis comme ça, Vierarar y va et rentre dans le tronc du rambramb et se change, gratte une noix de coco et s'embellit avec. Il coupe à la racine une rauv. Et la jette. T20.2013.41

«*Sa vige tive ha Bat viab nigai nigai,
nigai nigai,
Namiha ga rakaltcur, bilavamura,
bilavamura*» T20.2013.51

Il jette une liane qui tombe plus loin. Il se tient debout.

«*Sa vige tive ha Bat viab nigai nigai,
nigai nigai,
Namiha ga rakaltcur, bilavamura,
bilavamura*»

Ils entendent : «Eh, quoi!» Certains disent : «Tss, un insecte là est en train de faire du bruit près des fleurs de rembu.» Comme cela, il atteint le sommet d'une montagne à nouveau, coupe une nouvelle liane, elle tombe. T20.2013.61

«*Sa vige tive ha Bat viamb nigai nigai,
nigai, nigai,
Namiha ga rakaltcur, bilavamura
bilavamura.*»

Comme cela, ils font comme cela, ils entendent qu'il coupe une liane qui tombe dans un chemin proche du village. Ils ne veulent plus regarder le nanqaillier à nouveau, ils écoutent déjà le monsieur. Qui est en train de venir. Il approche et se tient debout. T20.2013.71

«*Sa vige tive ha Bat viamb nigai nigai,
nigai, nigai,
Namiha ga rakaltcur, bilavamura,
bilavamura.*»

- T20.2013.101 (ga phas dry mai). Ara qam mai, husur asub ili, ara qamoc. A Bat ari ara sob roh urun, hob nine ili van, mycig verah. Pel vah arvis ari mi kik naur a Vielahlah ara va lsi. Ara... Avyn ga sai naur avys, avyn ga sai naur avys. Balrevog hni. Asub ili gai a mai, ara mi mri sal kik : «Klah, mara husur ahnao.» Hana sab moa.»
– Qa sab kemben, bul qa min kalwul nhai s'maru dara van kos moqi.» Mycig ara mi mi bulah naurim. Ara blah naurim qanili, ara tuv, ga lig aru ara roh lyn
- T20.2013.111 likanim syn.
Atehl ara lulu mai. Ara mai qanili, a Vielahlah ili ga van. «E (kaluai), Mura van dry kal nhai ili dry kal curmao.
– O, nren but iag ga mai ni bun dry kali, ga kai mini, bulahe ni. dry han narlun gai tehprai. dry hani. Vareh ari buti bun madra pli iag. Nahsyn gai nine.» Ara
- T20.2013.121 mc tuv. Ara tuv qanili van, aru lys naur arle aru panun. ar dry pli van aru. pli van ara vuh hani nahmal Ga kal : «Kaluai, qamoc ili dara tuv, Viehahah ag gu sbur panun qan ag. hana lsi qan gai ni moq ga lav arlel aru.» Ale (ga hav), avyn ga suswar dry mtan ari. Dry lys alrel aru ara vivov dry syh lbagim s'ari. Ale, gu
- T20.2013.131 tog qan naur aru mai, ara vi likanim mog. Ga kalwuli visgyn ari : «Kaluai, mru kik asi ga kin napnevuh nahteh ili ari? Asub ag ni moq.» Gai ni ga mai ili. Dara blas buni.
Ara kur qanili, a Viehahah ga kik : «Mara roh? nhahi iag ga rohroh ha. Mara lys namtagon nhahi iag ga mebut, inin, na mac lhmal moqi.» Arlel aru ara perv nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh. Taim a Vierahrah ili ga pyl kanin van, ara va kan hmal, ara va tahtah lyn asub ili. Blas buni, arlel aru ara lys nhahi
- T20.2013.141 ili ga mebut, Ara svoh van dry tug lyn nrao ili, svoh cubul cah kuckuc relgun aru. Ara bel mog roh, nabis aru gur tbar mog. Avyn ga... «Isaq avyn, isaq avyn» Ara qam lahmal mai. dry lys aru ara macmac moqi.
Ga cub urun.

Il jette la liane, elle tombe au milieu de la foule comme ça. à l'endroit où c'est dégagé. Eux, ils se lèvent et se tiennent debout, ils ne regardent plus le nanqaillier. Les autres vont, vont, et voient qu'il est en train de venir comme ça. Ils se préparent pour aller et remplissent les sacs d'affaires. Ils se préparent rapidement pour remplir les vêtements. T20.2013.81

*«Sa vige tive ha Bat viab...
nigai nigai,
nigai nigai,
Namiha ga rakaltcur, bilavamura,
bilavamura.»*

Comme cela, il grimpe, il atteint le tronc du nanqailler. Le... Puis il grimpe en haut et cueille une nanqailler. Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise. «Le nom de cet arbre là, c'est le nanqaillier.» Ils entendent et vont, et remplissent des deux. Puis il vient en courant. Eux, ils ne connaissent pas cet homme, ils ne reconnaissent pas Vierarar. Il s'est changé. Elles accourent, suivent le monsieur, Elles le dépassent. Ambat et ses frères sont assis là-bas, à casser des nanqaillies, puis les suivent. Emportent quelques graines pour que Vierarar les voient. Un en porte quelques unes, un autre en porte quelque unes. Des grappes. Le monsieur arrive, ils s'approchent par le chemin principal : «Bien, vous me suivez. Je me sens mal. T20.2013.91

– Pourquoi te sens-tu mal, tu es venu dévoiler notre arbre, maintenant nous allons ensemble.» Ensuite, ils s'approchent et atteignent le village. Ils atteignent alors le village, ils y restent, il les dépose toutes les deux dans sa maison. T20.2013.101

Eux rentrent. Alors qu'ils arrivent, Vierarar part. «Eh, Vous y êtes allés et vous avez dit correctement ? T20.2013.111

– Oh, un homme là est venu, et il a dit, il a chanté aussi et l'a pris, et a mangé la peau puis a brisé la noix, et l'a mangée. Voilà les graines que nous avons apporté là. Son nom, c'est le nanqaillier.» Ils restent. Ils restent un moment et voient qu'elles sont en train de faire la cuisine. Ils les apportent..., il les a apporté et elles vont mangé dans le nakamal. Il dit : «Eulah, avant quand on était comme ça, Vierarar ne faisait pas la cuisine comme ça. Je vois comme si c'est lui qui a emporté les deux.» Ensuite, un d'eux se cache et les espionne. et voit que toutes les deux sont dehors et balaient devant leur porte. Ensuite, il entend comme si elles étaient en train de venir, elles rentrent dans la maison. Il leur révèle : T20.2013.121

«Eulah, vous pensez que qui a pris les deux jolies femmes là ? C'est le monsieur T20.2013.131

là.» C'est lui qui est venu. Nous le tuons.»

Ils font comme cela, Vierarar dit : «Vous êtes là ? Ce nrari est là comme ça, vous voyez que son faite est cassé, alors c'est que je suis déjà mort dans le nakamal.» Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée. Lorsque Vierarar va apporter de la nourriture, ils vont manger dans le nakamal, ils vont attacher le monsieur. Ils le tuent, toutes les deux voient que le nrari est cassé. Elles sautent et s'enroulent dans la corde. Sautent vers le bas, ça tire et tranche leurs gorges. Elles restent pendues, la salive se durcit. L'un... «Une pour moi, une pour moi.» Ils courent dans le nakamal et voient que toutes les deux sont déjà mortes.

T20.2013.141

Ça se termine ici.

2.9 T24 : Napnevur druan nren cabur

Limeten ga sishi lyn nalikanim kankan syn, naur Levetbao, Februari 2014.

- T24.2013.1 Na kal avyn mi. Napnevuh ili ga roh, ga roh van van van gai dry pasus. Pasus qanili, pas navlab avyn. Ga cki nini. Ara sba ru.
 Navlab ili ga roh van gai dry lab. Gai dry van dry drogdrog kanin mini qanyn, gai dry drogdrog kanin qanili van van van gai dry ls cabur ag ga vwan. Vahyr ga cki nini. Ga tah ur ialial ur ialial. Ale ga lsi qanili gai dry perv naur avys ni talbi dry lulu. Dry vi im qanili va lsi a nanag syn kal : «Ka inag, na va dry lsi cabur but iag ga tah roh, bul nar van hni mi bai.»
- T24.2013.11 Qanili ga van. Cav nabu, gai dry pyrvi van, kik naur ga... ga goc cabur ili cabur ili ga dryb. Gai dry vi nren mog dry va tlag roh. Nibyn ga pur ga vi bat pal. Nibyn ga pagpag. Nasub ili ga lsi naur gu drog cabur ili qanili van mycig ga picum. «E!» Ga krav van dry lsi : «E, napnevuh sam ga min tams hanao.
- T24.2013.21 – Ka, hana sba lah tuo! Nren syq ga mah.
 – Ka, haiq mao, napnevuh sam ga va kal hanao.
 – Awa, na sba lah.» Mycig ara silvah qanili van. «Ale dara vi im.». Mycig nren syn ga kal : «Ao, qa van bai, qa kal visga nanag sam. Kik ga togtog hanao mao syh dara vi im.»
- T24.2013.31 Mycig, ga kali mycig ara van. ara van dry kali visga nanag syn mycig, nanag ga kik : «Ka, qa kini, dara tuv. Qa van.» Mycig ara va kini mai, ara roh. Kini mai qanili ara roh, ara roh van van van, lavet avyn ara tuv ga blav. Lavet avyn ara van. Asub ili ga van. Nahsyn nren ili a Qawahmiel. Ara kur qanili van, lavet avyn, ga van, lavet avyn, ga van. Nahemac avyn ga roh urha avyn. Nahemac ili ga roh urha avyn qanili, taim naur avyn... gai a van qanili, nahemac ga min cahlev asub ili rohroh druan napnevuh syn. Nahsyn nahemac ili a Batretbao.
- T24.2013.41 Taim naur avyn a... gai a mai qanili dry lys asub ili ga van moq dry pac roh druan napnevuh ili. «E qa cnav na meni.»
 – Ka, na cnav qa min dry vi bi van urha?
 – Ko, qa cnav bum nar meni likanim.
 – A, Qawarmiel ga pac roh ha!
 – Awa, hanao mycig na dryb na van dry lulu ag, limalog ha.» Ara prag qanili vani, ga mah hni, Asub ili ga kal : «Ka, haiq qa lah roh ni, puc ahnao kik qa mi

T24 : La femme et l'homme liane

Narré par Limeten, sollicitée dans sa maison-cuisine, à Levetbao, en février 2014.

J'en raconte une nouvelle. La femme est là, elle reste un temps, et enfante. Elle enfante, elle enfante d'une fille. Une seulement. Elles ne sont pas deux. T24.2013.1

La fille reste et grandit. Elle va ensuite et cherche de la nourriture aussi. Elle cherche de la nourriture jusqu'à ce qu'elle voit Un fruit seulement. Il est tout en haut, tout en haut. Ensuite elle voit cela et en tire quelques unes, les emportes et rentre. Elle va à la maison, voit sa mère et dit : «Eh mère, je suis allée et j'ai vu une de ces lianes qui était là, j'y revais pour elle.» T24.2013.11

Alors elle va. Elle coupe un bambou, elle le tire, comme ça elle pourra gauler la liane et ses fruits tomberont. Il se transforme en un homme qui se tient debout. Son corps est propre, il est tout blanc. Son corps est resplendissant. L'homme voit qu'elle cherche des fruits, alors il la siffle. «Eh !» Elle regarde et le voit : «Eh, ta femme va venir et me frapper.

– Ka, je ne suis pas marié quoi ! Je n'ai pas de mari. T24.2013.21

– Ka, toi aussi, ta femme va me dénoncer.

– Ah non, je ne suis pas marié.» Ensuite ils discutent un moment. «Allez, rentrons à la maison.» Ensuite son mari dit : «Ao, va d'abord, dis à ta mère, Si elle accepte maintenant que nous soyons à la maison.»

Ensuite, il lui a dit et ils vont. Ils vont et le disent à sa mère. La mère dit : «Ah, tu le prends, nous vivrons ensemble. Va.» Ensuite ils vont la prendre et l'amener, ils restent. Ils la prennent, ils restent. Ils restent longtemps, la fête dans laquelle ils sont est longue. Une autre fête, ils y vont. L'homme y va. Le nom de cet homme, c'est Qawahmiel. Ils font comme cela un moment. Une fête, il y va, une autre fête, il y va. Un démon se trouve à cet endroit. Le démon se trouve à cet endroit, lorsque lui vient, le démon approche et se transforme en l'homme et reste avec sa femme. Le nom de ce esprit, c'est Batretbao. T24.2013.31

Lorsque elle rentre et voit l'homme, il va et dort avec la femme. Tu ouvres la portes, je rentres. Eh, j'ouvre, tu rentres et tu vas venir où ? T24.2013.41

dara roh. Bul nren sami, gai ga mi lys haiq nyn.»

T24.2013.51 Qanili asub ili ga prahao hni. Naur mitas moqi qori ga tlag vov van naur mtas. Asub ili prahao mycig cahni dry kai :

«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur,
San siv e, Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»

Car nrao ili avyn, ga dryb urha avyn.

«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv e
Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»

T24.2013.61 Liroh ili ga kik : «Qa mai, qa min, dara lulu... hana, asub ag ga min, mestem, asub ag ga mai, puc hnao kur nambucu... na sba novcoh naur qa mai. Qa min, dara lulu.» Prag husur a liroh ili ga mah hni, asub ili, ga mah hni, ga van. Cah hauv avyn, ga van dryb ahas.

«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv e
Bat ur vi ren,
bat ur vi ren.»

T24.2013.71 Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn nabweshao. Van tlag syn hauv ili, kai lovni :

«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv e
Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»

«Ka, qa krav van dry lys naim s'daru, gu pag.» Asub ili ga krav lulu drym, asub ili ga svoh van tlab.

Ili ga cub urun.

– Ko, ouvre que j’entre à l’intérieur.

– A, Qawarmiel dort ici!

– Ah non, c’est moi, je suis tombé, je suis parti et je reviens là, c’est la nuit.» Ils font comme cela un moment, mais cela ne mène à rien. L’homme dit : «Ka, tu étais déjà marié, tu m’as menti pour je vienne et qu’on vivre ensemble. Mais c’est ton homme là, il est venu et t’as vu là.»

L’homme lui parle avec colère. Le jour se lève déjà, il se tient dehors alors que jour se lève. L’homme parle en colère, jette une liane et chante : T24.2013.51

*«Gon Qawahmiel a, gong a Gawah anitaur,
san siv e Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»*

Il jette une liane qui tombe quelque part.

*«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv e
Bat ur vi ren,
Bbat ur vi ren.»*

La femme dit : «Viens, approche, rentrons... moi, l’homme-là, il est venu, peut-être, l’homme-là est venu, m’a menti ce qui a fait que... je ne savais pas que tu rentrerais. Viens, rentrons.» Il suit la femme, rien, l’homme, rien, et il part. Il jette une liane, elle tombe dans la mer. T24.2013.61

*«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv
Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»*

Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit et va avec sa liane, chante à nouveau : T24.2013.71

*«Gong Gawahmiel a, gong a Gawah anitaur, san siv e
Bat ur vi ren,
Bat ur vi ren.»*

«Eh, regarde et vois que notre maison brûle.» La femme regarde derrière, l’homme s’envole et disparaît.

Ensuite ça se termine ici.

2.10 T27 : Nabrav, Dale ga sishi

Filip Dale Gelu ga sishi lyn nalikanin kankan syn, naur Renivier, Oktaba 2013.

- T27.T2011.1 Lyn naur gamoc, nren ara tuv, u nabrav ga mah. Ara sba novcoh nabrav. Nabrav ag nisvai?
Ara tuv van, ara tuv, nren avyn ara tuv, ara tuv avyni... Mali Ara tuv avyni Mali, ara roh van, ale Bali ga calpuh nari.
- T27.T2011.11 Ale ara tams bun nren avyn. Ara tams bun nren avyn.
Ale nakipnenin syn ga rohroh druan nakilelin syn ara roh. Ara roh van, ara togi ga qan nabog ga lym. Ara van dry tag luhoi. Nhoi nin nahsyn Navurhetvah. Ara tag van dry tog naur avyn nren avyn gur is, gur rag. Gu rag dry is dry cubul mai.
- T27.T2011.21 Ale ara tog pyn qanili, ari aru kal lagdravuh. Ale ara togtog van : «Awa, nren avyn gu rag dry mai ag.» Ale apynin tah matmatun nhetur syn, gai dry tlag tarvi. Nman nin ga rag mai mai mai dry calpuh. Ara calpuh, ara tag nman nin. ga svoh vi lyn dry tahtah lyn. tahtah lyn nman nin. Ale, nman nin ga ga dry ps matmatun dry kini dry kai hni van vi im. Ara pan nhoi kabkab dry kasi, lyn maqyl.
- T27.T2011.31 Van ili ga roh. ara tuv van ara kal visgyn a... nakipnenin syn druan nakileren syn druan maqyl ari ara kal : «Na mac moq, ara tams bun ahnao moq. ee bul madra prag nahnao dry min na lulu.» Ale ar dry lig nahsyn a Balvrahu. a Balvrahu, nahsyn nren inin, nahsyn ni, Balvrahu.
- T27.T2011.41 Ale, ili, ili ga... ara tuv van ili, ga kal visgyn ari, ga kal : «mdra... prag nahnao. hyn na tog na vu. bul na roh ga mah na roh druan amdri dry lavis amdri. E, na psah nin, mra cav arcah nhai isao nahsyn nabrav. Ale mdra kur maqyl ag, vi lyn.»
- T27.T2011.51 Ga kalwuli maqel nabrav visg ari ara pragi lyn nabrav ili. Ga van. Ga vanvan ga reb. Ga kal maqyl avyn ara pragi lyn syh ara hani, qamoc hni. Kal visg ari.
- T27.T2011.61 Ga hav ili, ara cic hyn dry hani. Dry van nin dry hani, cu tog nyn elin nabrav «U, nabrav ag gai a vu ha!» Ili, nren ara mcu mai dry pylkuve... urun, dry Iar nabrav husuh naur pal.
- T27.T2011.71 Ale nren ara mcu iar nabrav husuh naur ari, nabrav urwan husuh naur ari. Nren ara mcu... Lubog, ara cu tqao van, ga soh dari myn garmao ag.

T27 : L'arbre à pain

Narré par Dale Fili Gelu, dans sa maison-cuisine, en octobre 2013.

- Autrefois, les gens étaient là, euh, l'arbre à pain n'existait pas. Ils ne connaissent pas l'arbre à pain. Cet arbre à pain, qu'est-ce que c'était ? T27.T2011.1
- Ils vaquent à leurs occupations, ils sont là, les personnes qui sont là, ils se trouvent à Mali. Ils se trouvent à Mali, ils y restent, ensuite Bali les rejoint.
- Ensuite ils tuent cette personne. Ils tuent cette personne. T27.T2011.11
- Ensuite sa femme reste avec sa fille. Elles restent, elles veulent qu'il y ait la cérémonie des cinq jours. Elles vont pêcher à la rivière. Cette rivière, son nom Navuretvar. Elles pêchent et entendent au loin une personne qui crie, qui pleure. Il pleure et crie et descend par ici. T27.T2011.21
- Ensuite elles veulent chasser, Elles disent que c'est le vent. Ensuite elles écoutent davantage : «Ah non, un homme pleure et vient par ici.» Ensuite la femme tient fermement son bâton, elle se tient prête. Cet oiseau pleure et vient jusqu'ici. Elles atteignent, elles frappent cet oiseau, Elle saute vers lui et l'attache. Elle attache l'oiseau. Ensuite, cet oiseau elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village. Elles chauffent de l'eau et le rince, avec des feuilles. T27.T2011.31
- Le temps passe, ils sont là, ils disent à la femme et à la fille et les feuilles, ils disent : «Je suis mort, ils m'ont tué. Euh, mais vous m'avez fait et je suis revenu.» Ensuite elles lui donnent un nom : Balvrahu. Balvrahu, c'est le nom de cet homme, Balvrahu. T27.T2011.41
- Ensuite, après, après, il... Ils sont là, il leur dit, il leur dit : «Vous m'avez soigné, ce qui fait que je me sens bien. Mais je reste pour rien, je reste avec vous et je vous nuis. Euh, je vous donne, vous coupez l'arbre là-bas son nom c'est l'arbre à pain. Ensuite vous préparez cette feuille, qu'elle aille dedans.» T27.T2011.51
- Il leur dévoile la feuille de l'arbre à pain. Elles le font dans l'arbre à pain. Le temps passe, Le temps passe et il est mûr. Il leur dit la feuille à préparer avant qu'elles ne la mangent. Il leur a dit. Une fois terminé, elles le râpent pour le manger. Elles continuent à les manger, et à vouloir des arbres à pain. «Oh, cet T27.T2011.71

Inin ga sba huh naocin, nasilvah nyn nabrav. Ga cub.

arbre à pain, que son fruit est bon !» Ensuite les personnes arrivent et l'enlèvent d'ici, et plantent des arbres à pain partout.

Ensuite les hommes plantent des arbres à pain partout, les arbres à pain se retrouvent partout. Les gens... Ils tiennent jusqu'à ce que ça nous parvienne aujourd'hui.

Voilà, ce n'est pas une nouvelle longue, la discussion de l'arbre à pain. Ça se termine.

2.11 T29 : Tatag avyn druan nsev

Salben ga sishi lyn nalikanin kankan sa cif naur Farun, aut 2015.

- T29.2015.1 Ga qan nren, nren... [toux] Avyni ursao, Laslurur Ara tuv roh urun van bul a... Nren avyn ga prag navisbus visgyn a naren. Nahsyn naurun, gai a Laslurur. Nhoi gu van ga dry cubul lyn nvar qan cubul, dry van trab.
Ale nren ili ga rohroh druan nahre van bul ga kal qan nyn : «Ka tatag, qa
- T29.2015.11 ma... prag navisbus drys saq bai.» Ga prag navisbus qanili ga paci van gai dry pen. Pen lhoi, prahor pal ni, gu vi lhoi inyn. Gai dru pen qanili van, gai dry va... gai dry va lys nsev avyn, nabultin. Ga pac roh, Kur qanili gai dry vni nsev ili. Ga vni nsev ili, ga turtturnem (kovkov san agai) agai vani. pac batuv ili syn, van
- T29.2015.21 trab lyn naur nhoi cubul lyn. Ga paci qanili gai dry van trab. Nahre ili ga drogi, drogi drogi drogi van ga mar, gai qam lulu mai aim. Ga kali visgyn a tatag syn, ga kal : «Tatag... nyn nsev... nbatuv saq ga van trab lhoi. na vni nsev ckai, ga van trab, ga pac trab hni.»
Mycig ga kal qanili ni dry rag, ga rag, ga rag husur nabog ga kos. Ga sba... sbu qan avyn, gai gu rag ni, gu rag ni. Van ahmyn ga kal : «Klah, mdra tuv roh
- T29.2015.31 ni. na drog batuv syn nahre ag bai.» Ga van va drogdrog hni, kur qanili ga van dry cubul. Cubul husur nhoi ili, cubul. Cubul vaaaaaaan van naur avyn nhoi gu van trab lyn ili, ga cubul husuri van. Gai dry van vi lyn naur avyn ga... ga mys. Nhoi ga varvar vi syn, gai a van vi sevir. Ga husuri qanili vani, van van van van dry va calbur lyn nabultin nsal avyn ga palpal. Ara lum flowa (nacguy) husuri.
- T29.2015.41 Ga cubul van calbur qanili, ga husur sal ili. Husur sal van van van van va vi im. Van dry lsi napnevuh syn... nren ili. Ga sob roh gai dru ve nban. Bul a : «Kaluai, na van cab moq mai.» Bul ga kal : «Awa, qa sba van cab, qa van ga vu ni. A vavu sam ga rohroh hmal. Qa roh bai, na kikai hni ga mai.» Ga van mycig dry pac
- T29.2015.51 nhai avyn dry tamtams nabuqao nalikanim. Ga togi gai dry mai. Gai mai qanili, gai dry lys a mhebun ili. «Ka vavu, hana van ursao mai, na cab.
– Awa, qa sba cab, qa van ga vu ni.» Ale ara mai... ga mai qanili. «Klah dara van vi hmal bai.»
– Ka nigan i.» Ara van vi hmal. Ara van vi hmal qanili ar dry va sob roh van
- T29.2015.61 mog, ga kal qan nyn : «Nren ili lys nbatuv ili, ga cacal roh lyn malipehab.» Bul ga kal qan nyn : «Ka vavu, hana na van... na van cab mai ha, na van... nahre ckai

T29 : Un père et une anguille

Narré par Salben, dans la maison-cuisine du chef de Farun, en août 2015.

Comme une personne... Là-bas, Laslurur, Ils sont là-bas mais, un homme, il fabrique un arc pour son fils. Le nom de cet endroit, c'est Laslurur. La rivière s'écoule et tombe sur des pierres qui forment un trou, et sy perd. T29.2015.1

Ensuite, l'homme reste avec son fil mais celui-ci dit comme cela : «Eh, papa, tu... fabrique-moi un arc.» Il fabrique l'arc comme ça, il (son fils) l'emporte et tire, tire dans la rivière. La matinée finie, il est encore dans la rivière. Il tire T29.2015.11

comme cela longtemps, et va... il voit une anguille, une énorme. Elle est immobile, alors il tire sur l'anguille. Il a tiré sur l'anguille, elle se retourne, emporte sa flèche, et disparaît dans l'endroit où la rivière descend. Elle l'emporte et disparaît. L'enfant la cherche, la cherche longtemps mais en vain, il rentre en courant à la maison. Il le dit à son père, il dit : «Père, une anguille, mes flèches se sont perdues dans la rivière, j'ai tiré sur une anguille, elle a disparu et a emporté la flèche avec elle.» T29.2015.21

Ensuite, alors qu'il dit cela, il se met à pleurer. Il pleure, il pleure durant des jours. Il n'est plus comme avant, il pleure, il pleure. Jusqu'à ce que son père dise : «Bien, vous restez là, je vais chercher les flèches de mon fils.» Il va pour les chercher, en faisant cela, il va et descend, il descend en suivant la rivière, T29.2015.31

il descend. Il descend longtemps jusqu'à un endroit où la rivière disparaît, il plonge pour continuer à la suivre. Il nage jusqu'à un endroit qui... est sec. La rivière s'écoule en elle-même, lui émerge de l'autre côté. Il avance comme cela, jusqu'à ce qu'il arrive à un endroit où il y a un grand chemin qui est propre, où ils ont planté des fleurs tout du long. Il descend et arrive à cet endroit comme cela, il suit alors le chemin. Il suit le chemin, longtemps puis arrive à une maison. T29.2015.41

Ensuite il voit la femme de l'homme. Elle est assise et tisse une natte. Alors : «Elah, je me suis égaré et suis arrivé sans vraiment le vouloir...» Mais elle dit : «Non, tu n'es pas venu pour rien, c'est bien que tu sois venu. Ton grand-père se trouve au nakamal. Reste ici, je l'appelle pour qu'il vienne.» Elle va ensuite

bum ga kur naur na drog nbatuv syn van, han buce mai ag. Ga vni nsev ckai ni ga paci, g'van trab nbatuv syn ga... kur hana mce van husur nhoi naur mai, han dry calbur husur sal, ce husur sal mai.» Kal : «Ga vu ni, qa van ga vu mini. Nbatuv syn ga rohroh ag. Bul... lovuk mycig qa paci dry l'lu, dara pac bai.»

T29.2015.71 Ga kur qanili gai dry va : «Dara van vi liur bai.» Ara van vi liur ar dry va kylkyl. Ar talbi mai. Ar dry... tuv hni. Ar dry car bun nabwas avyn. Kur napenhevuh ili a... syn nahemac ili gu lci nabwag ili, ara van va pac nabwas ili vi hmal.

T29.2015.81 Ara va... gras pal hni. Ale, hevuh ili ga qam van vi im, gai dry pac nalog ili mai. Ara palag hni. Palag hni ar dry nov hni, asub ili ga kali : « Dara pac moqi.» Dara pac moqi, qa cu van lovuk.» Bul gur nov hni, ga kal : «Mara pac kynaben? Nsav wucin ga kal kik nar pac qan nyn?» Ga kal : «Ka vavu, bul dara pac knaban?» – Awa, dara pac.

T29.2015.91 – I nigan e.» Ara sob van dry han nalog ili. Ar dry... hevur ili ga qam van vi im ni, gai va kali mi. Ama. Napnevur syn ga lyc nabig ili naur avyn mi. Ara palag nabwas ili mi, ga palag dry rag.

T29.2015.101 Ale, ara sob roh van, naur ga vi tohrav, bul ga kal : «Kava, i kaben gur qan nyn? naur... naur gu qan qan ag?» Ga pol s'aru pal, ga hav, ara cy sob roh. Ga kal : «Ka vavu, hana sba novcuh naroh ag. dara cy knaben urhag i?

– Awa, dara pac.» Ara sob roh van, nabug ga is, van, naur ga pispis mai, asub ili gu lys mrahras moqi.

Van qanili, ga sob roh, ga sob roh, a vavu syn gur pac. Sob roh van gai dry cehmranov. Cehmranov qanili vani gai dry pac. Namryn ga nov, ga pac. Pac qanili van, tog naur nman ga taryr. Ara krav vivov dry lys naur... asub ili ga krav vivov, ga kal : «Ka vavu, haiq... qu roh gur qan ag gaili?

T29.2015.111 – Gu qan nyn bum.

– Po, mandri mandra roh naur agai ga mos qan vani vani vani, vanvani dry sob, van dry van, gai gu qan nyn ni. Nmadri sbur pac qan haiq qur pac urha. na mai mycig dry pac. Bul qu sba dram naslug ar ha nar pli?

– O, qa pac sur.» Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav nmalog, ara haburi.

T29.2015.121 Ga pli. Ara pac navuc ckai visgyn, ga paci navuc qavqav, Ga paci. Ara tah nabwas, visgnyn, ara sgav nabwas ili a... aru palag hni naur avyn, ga talbi. gai a pac nnavu, pac nbatuv syn nahre ili, ara van urun mi mi mi mi, ara soh naur ni kal : «Ka vavu, naur n'van nyn, nsal saq ga vi praqin mao, hana ben taleb naslug ar ha dry van.» Kal : «Awa, ga vu roh, dara van ni na leg haiq, qa van. qa van soh naur mri sal dry vuv nnavu.»

et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison. Il l'entend puis vient. Alors qu'il vient, il voit son petit fils. «Eh grand-père, je suis venu de loin et je me suis perdu. T29.2015.51

– Non, tu n'es pas perdu, c'est bien que tu sois venu.» Ensuite ils viennent... il vient. «Bien, allons d'abord dans le nakamal.

– Eh peut-être.» Ils vont dans le nakamal. Alors qu'ils vont dans le nakamal et se sont assis, il dit comme cela : «Un homme a vu la flèche, il l'a déposé au dessus de l'âtre.» Mais il dit comme cela : «Ah grand-père, moi je suis venu... j'ai erré et suis venu là, je... c'est un enfant qui a fait que je suis venu pour chercher sa flèche, je viens pour ça. Il a juste tiré sur une anguille, qui a emporté sa flèche, elle a disparu, sa flèche... ce qui a fait que j'ai suivi la rivière, puis je suis arrivé au chemin, puis j'ai suivi le chemin qui m'a conduit ici. Il dit : «C'est bon, tu as bien fait de venir. Sa flèche est là, mais demain tu la prendras et rentreras, nous dormirons d'abord.» T29.2015.61

Il dit cela et : «Allons au jardin d'abord.» Ils vont au jardin et vont creuser des taros. Il les rapporte. et ils les déposent à la maison. Ils transpercent à mort un cochon, alors la vieille... femme de l'ancêtre, elle râpe le... taro, ils emportent le cochon dans le nakamal. Ils vont pour le dépecer complètement. Ensuite, le vieux court à la maison puis il ramène le râpé de taro. Ils font le laplap avec. Ils font T29.2015.71

le laplap puis se sentent fatigué, le vieux ensuite dit : «Allongez-vous. On s'allonge maintenant, tu partiras demain.» Mais il pense et se dit : «Comment s'allonge-t-on? Quelle parole dit-il quand il dit que je vais m'allonger comme ça?» Il dit : «Eh grand-père, mais comment s'allonge-t-on? T29.2015.81

– Non non, on s'allonge.

– Euh, peut-être.» Ils s'assoient puis mangent le laplap, puis ils... le vieux court ensuite dans sa maison, il va et dit qu'il revient. Euh. Sa femme rape le taro de tout à l'heure. Ils font un laplap de cochon à nouveau, ils font un laplap jusqu'au lendemain. T29.2015.91

Ensuite, ils s'assoient longtemps, c'est l'après-midi et il dit : «Eh grand-père, pourquoi est-ce que c'est comme cela? que ... que l'endroit est comme cela?» Il étend leur lit à tous les deux, une fois fini, ils s'assoient. Il dit : «Grand-père, je ne connais pas cette chose-là, comment fait-on ici? T29.2015.101

– Mais non, on s'allonge.» Ils s'assoient longtemps, la cigale chante, jusqu'à ce que la lumière s'assombrisse, le ancêtre semble avoir peur.

Cela continue comme ça, il s'assoit, l'ancêtre est allongé. Alors qu'il est as-

- T29.2015.131 Ale ara van, van a hoc nabwas ili, ara van van vaaan van stret (tustus) nabulvar ur ga cubul mai lyn mai mycig. Ara tlag mycig, ga kal : «Dara tlag urha bai.» Ara tlag mycig ga kal. «Qa bultuh.» Ga bultuh mycig ga... vuv lyn e... ga vuv lyn e knaban... ga... ga kal bultuh qan nyn... ga bultuh, gai dry kykrav, ga kal qa kykrav. kykrav mycig, va kykrav mog a mri sal. drov nanob ili. Ga kur qanili dry pac nrvu dry vuvui. Ur a naren gu rag ni, ga tog nrvu ga wuc mycig. ga
- T29.2015.141 qam van. Ga qam van qanili gai dry lys nbatuv ili mycig gai dry kymkym syn Gai dry paci. ara mai aim. Ara mi, ga lig nabwas ili, Napnevur syn gur prag hni, Ara sob roh... ara tuv roh, ara tuv roh qanili van bul ga kal qan nyn : «Kaluai, qarmao dara pac.» Napnevur syn moq ga kal : «Dara pac knaban?»
- Awa, dara pac moq bum ha.
 - Ia, dara pac kynaben?
- T29.2015.151 – Awa, be naur i mtas roh qan nyn, naur a mas ponpon, dara pac.»
- Ara sob roh qanili, ga bul naslug naur ili ari, ara ver vanvan. Ara sob roh van mycig, ga lys naur avyn napnevur syn gu lys naur ponpon mai, nren naur avyn ara tuv roh druan ari. Ara lys naur ponpon mai, aru vuv ravu. Aru is, aru tyh nabwe, aru prag naslug arnyn, bul kik naur... ser gar mos, be naur i mos mi, naur gu pispis pal mog. Vanvani, naur ga polpol hachac. Ari pal ni namr ari a nov, ar dry vi malivol. Paci nman avyn, ga mai dry ligi. Nman ili ara pac van, nman ili ga taryr. Aru lys naur mos mai. Ara kykrav mycig : «Kaluai, naroh nyn
- T29.2015.161 ga qan nyn gai ili?»
- Mycig ara mce tqao husuri roh van mycig ga soh dari lyn qarmu nin.

sis, il commence à dodeliner de la tête. Il dodeline de la tête puis s'allonge. Ses yeux se ferment, il s'endort. Il dort comme cela, puis entend le coq chanter. Ils regardent dehors et voient que... l'ancêtre regarde dehors, il dit : «Eh grand-père, toi, tu restes comme ça souvent ?

– C'est comme cela.

T29.2015.111

– Bah non, nous, on reste dans la clarté comme cela, puis on s'assoit, puis on va, c'est comme cela seulement. On ne dort pas comme toi tu dors ici. Moi seulement suis venu et j'ai dormi, est-ce que tu me laisserais les affaires là que je les emporte ?

– Oui, emporte-les.» Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. Ils l'emballent, il l'emporte. Il prend une banane pour lui, il emporte les bananes qavqav. Il les emporte. Ils attachent un cochon, ils couvrent le cochon pour lui, ils font un laplap, il l'emporte, il prend un conque, prend la flèche de l'enfant. Ils vont là-bas, au loin. Ils atteignent l'endroit et dit : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.» Il dit : «Mais non, c'est bon, allons là-bas, je te quitterai, toi seulement iras. Tu iras jusqu'au chemin principal puis tu souffleras dans la conque.»

T29.2015.121

Ensuite ils vont, ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant. Ils se tiennent debout, il dit : «Restons debout ici.» Ils restent debout et il dit «Ferme les yeux.» Il ferme les yeux puis il... souffle dans le... il souffle dans le comment déjà... il dit de fermer les yeux comme ça... il ferme les yeux, puis il les ouvre car il dit de les ouvrir, il les ouvre et regarde ensuite, il regarde le chemin, puis vers la cavité. Il fait cela et prend la conque puis souffle dedans. Alors que l'enfant est en train de pleurer, il entend la conque qui sonne. Il court. Alors qu'il court, il voit la flèche, puis il en est content. Il l'emporte. Ils rentrent à la maison, il pose le cochon. la femme le prépare. Ils restent, ils restent comme cela un temps puis il dit ceci : «Eh, aujourd'hui on s'allonge.» Sa femme, elle dit : «Comment s'allonge-t-on ?

T29.2015.131

– Non, on s'allonge comme cela.

– Eh, comment s'allonge-t-on ?

– Non, le jour ne peut pas débiter comme ça, il doit faire sombre pour que nous allongions.

T29.2015.141

T29.2015.151

Ils s'assoient comme ça, il jette les choses sur le sol, ils vont dessus. Ils s'assoient ensuite. il voit que sa femme regarde l'endroit qui s'assombrit, Ils voient

que ça s'assombrit, ils soufflent dans le boubou. Ils crient, ils frappent dans le tambour. Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre. Cela continue, il fait très sombre. Leurs yeux se ferment, ils vont dans les lits. Il apporte un coq, il vient et le pose. Le coq qu'ils ont emporté, il chante. Ils voient que la lueur du jour poind. Ils se lèvent ensuite : «Elah, c'est de cela dont il parlait?»

T29.2015.161

Ensuite ils ont tenu cette façon de faire jusqu'à ce qu'elle nous parvienne aujourd'hui.

2.12 T30 : A Bat druan Lihahi

Limeten ga sishi lyn nalikanim kankan syn, naur Bwenahai, Aut 2015.

- T30.2015.1 RugRug bi?
 – Rugrug sal?
 – Bulbul hac a...
 a Bat ili ari ara tuv. Ara tuv van van van. Ari ara tuv qamoc, A Vielahlah ga roh vehar. Sista s'ari nahsyn a Lihari. Ara tuv van van van Lihari ga lah. Ga lah vicudr mog Saos Be mog. Ale ari ara tuv, ara tuv qan naur avyni Hokai.
- T30.2015.11 Ara tuv qanili van. Ale naheh lipah avyn ga van, drov a Lihari. Ara cog a Vierahrah : «Ka Vierahrah! Qa van va lav nyn... va kin lipah s'dari, drov a... a Lihari.
 – Ka, hana na mrah, na van ara va tams hnao.
 – Awa, qa vani dry kal vahuri ili, gar lavi visgam.»
- T30.2015.21 Ale ari ara kini dry mai. Mycig qanili asob ili ga van. Ga van van van bulah naur. Qanili ara lsi : «Qa van abi ha ?
 – Wai, na van drov madri mai ni, nu drog naheh lipah ckai saBat ga cog hnao na mai. Na mi drov a Lihari druan nren syn.» Ara van qanili, a Lihari ga lsi ki : «Ka! Sba vi brota (manuq) saq drys agai nyn. Ga a pisgar han, ga sba vi a brota (manuq) saq drys han. Ba qa han ba novcuho maowi.» Mycig ga kik : «Ka! a Lihari ga kik ga sba novcoh haig!
 – Awa, gai a lah mog mai hana mcu roh. Gai a lah mai urha mog, hana mcu roh. Mycig a Bat ce cog hana mai hyn nalipah.» Ara kur qanili, ara vhaul qanili, a liroh ili ga got ga kaikai van ga kan likanim syn. Gu kan ur mynac ari dryb. «Na tog mdra tams buni toktokar. Na sba tog ga roh. Mdra tamsi, be ga lulu mi.»
- T30.2015.31 Qanili ara... ara kini moqi. Ara van qanili dry... «Klah, be madra got madra tamsi urha, madra va tamsi pisel.» Ara van van van... va vi lyn bareh... vi lyn nalibomaru avyn. Baher maru ili ga lym. A... a Vierahrah ili ga sah. Ga sah bahyh ga ckai. Sah qanili ara cavi. Cav kuc maru ili, kik ara cav buri syh ga dryb ve ran. Ara cavi van van van, maru ili ga kik ga dryb, ga svoh sah lyn avyn. Maru ili ga dryb ve ran. Ga svoh sah lyn avyn, ga kal : «Bat gu leqleq, a Vielahlah gu leqleq.»
- T30.2015.51 Ale, ara cav maru mitas. Van van van van ki nmaru ili ga dryb ga svoh sah lyn avyn mitas, kal naocin ili ni : «Bat gu liqliq, a Vielahlah gu liqliq.» Prag qanili,

T30 : Vierarar, Ambat et Lirari

Narré par Limeten lors d'une veillée dans sa maison-cuisine, à Bwenarai, août 2015.

- Où est le chemin ? T30.2015.1
- Voici le chemin.
- L'herbe pousse,
- Ambat et ses frères sont là. ils sont là longtemps. Ils sont en tête, Vierarar est derrière. Leur sœur, son prénom c'est Lirari. Ils restent longtemps, Lirar se marie. Elle se marie loin, à South-West Bay. Puis ils restent, Ils restent dans un endroit similaire à Hokai. T30.2015.11
- Ils restent comme cela. Puis un chiot va, chez Lirari. Ils envoient Vierarar ; «Eh, Vierarar, tu vas porter le... prendre notre chien, qui se trouve chez... Lirari.
- Eh, moi j'ai peur, j'y vais et ils vont me tuer.
- Non, vas-y et dis que tu le récupères, il te le donnera.»
- Puis ils le prennent et viennent. Ensuite, le chef va. Il marche, marche longtemps et atteint l'endroit. Comme cela ils le voient : «Tu vas où là ? T30.2015.21
- Non, je viens de chez nous et j'arrive, je vais chercher un chiot appartenant à Ambat qui m'a envoyé pour le chercher. Je viens chez Lirari et son mari.» Ils vont comme ça, Lirari le voit et dit :«Oh ! Ce n'est pas un de mes frères lui là ! Il a menti, ce n'est pas un de mes frères là ! Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.» Puis il dit : «Eh ! Lirari dit qu'elle ne te connaît pas ! T30.2015.31
- Ah, elle s'est d'abord mariée, moi je suis venu après au monde. Elle s'est mariée ici, puis je suis venu. Ensuite, Ambat m'a envoyé pour chercher le chien.» Ils font comme ça, ils le contraignent à sortir car la femme refuse de l'appeler pour qu'il mange dans sa maison. Il mange dans un autre endroit finalement. «Je veux que vous le tuez rapidement. Je ne veux pas qu'il reste. Vous le tuez, il ne rentrera plus.»
- Comme cela, ils le prennent. Ils vont comme cela et... «Bon, on ne veut pas le tuer ici, on le tuera au jardin.» Ils marchent, vont jusqu'au tronc de... jusqu'à une plantation de cocotiers. Les cocotiers sont au nombre de cinq. Vierarar grimpe. T30.2015.41

- ara cav nbahyh maru ili, van van van, ga dryb ga svoh sah lyn avyn mitas. Prag qanili van van van, bareh maru ili ga lym. Ga mchu ru roh. Qanili, ara cav, sah lyn ili, ara cavi mi. Cavi qanili, kik ga dryb, ga svoh sah lyn avyn mitas.
- T30.2015.61 Ale laswan (ga hav). Ara... cavi mitas, ga svoh sah lyn. Avys ara ki : «Kaluai! mdra sqa cav va asob ga kuri ga svoh sah lyn maru roh! ... mdra ligi ga roh, be dara cav nmaru roh. Gar lulu.» A liroh ili ga kik : «Aa, mdri mdra nov hni, mdra cav kuc maru ga dryb druani seh gar mac. Be gar lulu mi, nahemac ni mog, ga
- T30.2015.71 sba vi brota (manug) saq han.» Ara cav kuc maru ili, ga dryb druani asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga ialial. Sob ili ga dryb dry mac, teh cubol lyn navolvol ili dry cubol van pac roh aran.
- Tehlara kykrav. Ara kykrav van lys namlagon nhari a. ga mabut. «Po, Vielahlah ili ga mac mog.» Bat ari moqi. Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga mabut, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq. Mycig ara cu tuv. Atehlara kuri ga mac kur qanili ara mi aim s'ari ari. A Lihari ara mi aim s'ari dry va tuv bgas.
- T30.2015.81 Ale, a... a Bat ari ara tuv qanili van. Ga cog naslog ari, nman ari. ga svoh mai, nhoib ga svoh mai : «E, qa van bai dry va drog Vierahrah. Madra sba lsi ba mai. Madra cogi ga van nalipah ckai bul ga sba mai.» Gai a van mchu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai. «Ka, hana van, sba
- T30.2015.91 lsi.» Cog navebun. Ga van dru kan mlecyc vani dry lulu sba kik ba drog asub ili. Qanili van, manbwas ag ga van svoh mai. Ga svoh mai mai mai dry sob. Bat a kik : «A... ka vavu, qa van bai dry drog a Vielahlah ckai.» Na cog atraqari, ara sbu van dry lsi.» Ga kik : «Klah, qa sob roh, na traime bwe dry van.» Manbwas ili ga svoh husur sal dry van van van van dry vi im, dry vi im drov aLihari ari, drogdrog ga mar, vi mri sal van, husur sal avyn ara husuri van cav maru ili
- T30.2015.101 ari. Van dry lys naur avyn ara cav kuckuc maru. ga dry svoh husur avyn ga... dryb vi lyn nabub, ga husuri. Van lys a sub ili ga va pac mog roh lyn nabub ili. «Vielahlah ili ga pac roh ha.» Cubul van mycig, gai dry sub drao dry prag hni prag hni. Van, pan maru ga kabkab, ga mun dry lu naveul, ga hav. ga dry... pan
- T30.2015.111 nhoi ga los. Prag hni van ga hav. ga dry kali, ga blasi. Kal : «Eeee, tatag saq e! – Ao, kal qa avyn.» Ga kal : «We, nanag saq e! – Awa, kal qa avyn.» Kal qanili van van : «We, vavu we. – A a, gai nyn.» Asob ili ga kik : «Ale qa tahtah lyn hewaqa.»
- Tahtah lyn hegun mycig. Ga svoh druani. Ara van van va somb mri sal. Manbwas ili ga svoh qamoc : «Ale, qa cu verah, nu qamoc vi im, dru kal visgyn aBat ari.» Ga mai mycig dry kali visga Bat : «E, qu kykrav, Vierahrah ili
- T30.2015.121

Il grimpe l'un d'eux. Alors qu'il grimpe, ils le coupent, ils abattent le cocotier, ils le découpent pour qu'il tombe par terre. Ils le coupent, ils le coupent, le cocotier va pour tomber, il saute et grimpe dans un autre cocotier. Le cocotier tombe alors par-terre. Il saute dans un cocotier, il dit : «Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.» Puis, ils coupent un nouveau cocotier. Cela continue, lorsqu'un cocotier tombe, il saute à nouveau sur un autre, disant cette parole : «Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.» Ils font comme ça, ils coupent les troncs de cocotier, Vierarar saute à nouveau d'un tronc à l'autre. Ils font comme cela, les troncs de cocotier étaient au nombre de cinq, mais il n'en reste que deux. Comme cela, ils coupent, il grimpe, ils coupent à nouveau. Ils coupent comme cela, lorsqu'un tronc tombe, il saute et grimpe dans un autre. T30.2015.51

Enfin, le dernier. Ils le coupent à nouveau, il saute dans le dernier. Certains disent : «Eulah ! vous avez coupé jusqu'à ce que le chef saute sur le dernier cocotier ! vous le laissez, ne le coupons pas, que le dernier cocotier, qu'il rentre.» La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure. Qu'il ne rentre pas, c'est un esprit, ce n'est pas mon frère là.» Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute. Le chef tombe et meurt, se fraccassant en bas de la falaise et restant allongé par terre. T30.2015.61

Eux, ils regardent. ils regardent et voient qu'un bourgeon de nrari se brise. «Oh, Vierarar est mort.» Ceux qui regardent, ce sont Ambat et ses frères. Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort. Puis ils se réunissent. Les autres, ceux qui ont fait en sorte que Vierarar meure, rentrent dans leurs maisons. Lirari et son mari rentrent chez eux et font semblant de rien. T30.2015.71

Puis, Ambat et ses frères restent longtemps, ils envoient des vêtements, des oiseaux. Il arrive, un pigeon arrive en volant : «Eh, va et cherche Vierarar, nous ne l'avons pas vu rentrer. Nous l'avons envoyé chercher un chien mais il n'est pas rentré.» Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient. «Eh, je suis allé, je ne l'ai pas vu.» Ils envoient un pigeon vert. Il va et mange des fruits du namlecec jusqu'à ce qu'il revienne, il n'a pas pensé à aller chercher le monsieur. Cela continue comme ça, un faucon approche en volant. Il approche et se pose. Ambat dit : «Euh... eh grand-père, va et cherche Vierarar. J'ai déjà envoyé ceux-là, ils ne sont pas allés voir. » Il dit : «Bon, reste assis, je vais essayer.» Le faucon s'envole, suit le chemin et va, va, va, jusqu'à la maison, jus- T30.2015.81

T30.2015.91

moq ha. Ga vi lyn naur ga drag naur avyn, na pragi van mecig ga mai.» Ara lav nabwas avyn visgyn agai, gu van, a Vierahrah ga mi dry punah. Gai dry lys ari dry rag. «O, na van a tavin ili druan a Lihari, ara sba novcuh hnao, ara tams hnao.

– Qa min bai. Rohbai van nibym gar vu.»

T30.2015.131 Mycig ara tuv. Ara tuv qanili van van, asob ili, nibyn ga dragdrag pal. «Ale dari, dara van va lys a Lihari ili.» Ara pel naslug pal ili, navus, masqet, namras, nmatao, Ara talbi, ara puhar hauv dry phas avyn phas. A Bat ga car nhauv dry qamoc.

«Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

Ara van, tlag roh, roh, dry cahni mitas.

T30.2015.141 «Lihari, lihari, bwe danwe,
bwe danwe.»

Ara van, cahni mitas.

«Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

Van qanili dry punah naveruh avyn dry kai :

«Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

«Kaluai, nisvai ga is... gu qan nyn?»

– Tcl, ka lagdravuh gu kai lyn napsu rebu.» Qanili ara togtog : «Awa luai, nbagbag avyn ga drag. Avys ara kik : «Kaluai, ur mdra tams asob ili? Mdru nov nyn dari mao.» A Bat a cah hao ili avyn ga dryb mri sal. Ga van tlag.

T30.2015.151 «Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

Athelari ara togi. «Kaluai, nbagbag avyn gu mai iag, mdra tams asuob ili? Dari avyn dara hav moq ha.» Ara cah nhauv ili avyn ga va dryb mi percag moqi. Atehlari ara togi vi likanim s'ari ari, tahtah. Suswah likanim moqi. A Lihari gai a van vi likanim syn suswah. Ara tahtah qor bagim s'ari ari moqi dry sob roh likanim. Ara cah hauv ili avyn ga dryb botcer moqi.

T30.2015.161 «Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

Qanili a... cah avyn ga dryb lyn bagim sa Lihari. Va tlag bagim dry kai :

T30.2015.171 «Lihari, lihari, bwe danwe, bwe danwe e.»

qu'à la maison de Lirari et les autres, il cherche mais ne trouve rien, va jusqu'au chemin proche des maisons, suit le chemin qu'ils avaient suivi pour couper les cocotiers. Il continue puis voit l'endroit où ils ont abattu les cocotiers. Ensuite il vole jusqu'à l'endroit où il est tombé, dans le ravin, il continue. Il continue, voit le monsieur qui est étendu dans le ravin. «C'est Vierarar qui est allongé là.» T30.2015.101

Il descend, se pose et s'occupe de lui longtemps. Il continue, il brûle une noix de coco, elle est chaude, Vierarar la boit puis vomit des vers. Une fois fini, il... chauffe l'eau pour que Vierarar se baigne dedans. Il lui fait comme ça, c'est fini. T30.2015.111
il lui dit, il le frappe. Vierarar dit : «Oooo ; ô mon père!

– Non, dis un autre.» Il dit : «Hé, ô ma mère!

– Non, dis un autre.» Il dit cela puis : «Ô mon grand-père.

– Ah, c'est ça.» Le chef dit : «Allez, accroche-toi à mon cou.»

Il s'accroche au cou. Il s'envole avec lui. Ils volent et se posent sur un chemin. Le faucon s'envole d'abord : «Bon, tu vas suivre, je vais en premier à la maison pour dire à Ambat et les autres.» Il arrive ensuite et le dit à Ambat : «Hé, regarde, c'est Vierarar là. Il se trouve dans un endroit difficile à atteindre, je l'ai remis sur pied et il revient.» Ils lui donnent un cochon, il s'en va, Vierarar approche et les atteint. Il les voit puis pleure. «Oh, je suis allé chez le beau frère et Lirari, ils ne m'ont pas reconnu et ils m'ont tué. T30.2015.121

– Approche, le temps passera et ton corps se rétablira.»

Ensuite ils restent ensemble. Ils restent ensemble longtemps, le chef, son corps est à nouveau fort. «Bon, allons-y, allons voir Lirari.» Ils prennent toutes choses, arcs, fusils, lances, haches. Ils les emportent, ils nettoient une liane, elle est propre, très propre. Ambat lance la liane et va d'abord. T30.2015.131

«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

Ils vont, se tiennent debout, puis en envoient une autre.

*Lirari, Lirari, tu vas pleurer,
tu vas pleurer.»*

T30.2015.141

Ils vont, en lancent une à nouveau.

«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

«Ka Lihari, i kynabyn qa tahtah? E, mdru mrah nisvai ha?

– Awa, mdru kai mai ni, madra togi, mycig, nahre ara cu kur madra tahtah.

T30.2015.181 – I, mdru kur naroh drys bur tahtah ha?» Kur qanili ara... «Mdra cgav!» Ara cgav qanili a Bat ga sob qor bagim. «Ka Lihari! madru drog asub ckai bum. na cogni ga mi hen nalipah, a Vwelahlah. Bul madra sba lsi ba mai. Ga mi qu novcuh mao?» Lihari ili ga sba wuc. «I kynabyn ga mi qa bibog hni? Qarmao qa novcuh madri!»

Ara vni a liroh ili, tams nren syn, tams a hahyh ari. tahtah qori cul qor naim. Van hyn nren avys ari mi. Dry cul qor naim dwuan ari. Nauraim s'ari ga pag pal.

T30.2015.191 Drogdrog laim, drogdrog hamyl, kusvai.
Kusvai kusvai.

Ils vont comme ça et atteignent le sommet d'une colline et chantent :
«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

«Eh, qu'est-ce qui crie comme... qu'est-ce qui est comme ça ?

– Tcl, c'est juste le vent qui siffle au-dessus des fleurs de navellier.» Comme cela, ils entendent : «Non, ce bruit est fort!» Un d'eux dit : «Ah, peut-être parce que vous avez tué ce chef? Vous devez penser à nous maintenant.» Ambat jette une liane qui tombe sur le chemin proche du village. Il va se tenir debout. T30.2015.151
«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

Eux, ils entendent. «Kalouaie, Ce bruit arrive là, c'est parce que nous avons tué ce chef? Nous sommes finis maintenant.» Ils jettent une liane qui tombe près d'eux. Eux entendent de l'intérieur de leur maison, ils s'enferment. Ils se cachent à l'intérieur de leur maison. Lirari, elle va dans sa maison se cacher. Ils ferment et bloquent leur porte et restent assis dans leur maison. Ils jettent une liane qui tombe sur la place. T30.2015.161
«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

Comme cela, ils en jettent une qui tombe sur la porte de Lirari. Ils vont se tenir à la porte et chantent :
«Lirari, Lirari, tu vas pleurer, tu vas pleurer.»

«Eh Lirari, pourquoi tu fermes la portes? Eh, vous avez peur de quoi là ?

– Non, vous chantez en venant, nous on a entendu puis les enfants ont fait que nous avons fermé les portes.
 – Eh, vous avez fait quelque chose qui fait que maintenant vous fermez?» Comme cela ils... «Vous ouvrez!» Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte. «Eh Lirari! C'est nous qui avons envoyé un homme, je l'ai envoyé pour qu'il vienne pour le chien, Vierarar. Mais on ne l'a pas vu rentrer. Il est venu et tu l'as reconnu?» Lirari ne parle pas. Et pourquoi il est venu et tu l'as oublié? T30.2015.181
 Aujourd'hui, tu vas nous connaître!»

Ils tirent avec leur arc sur la femme, tuent son mari, tuent ses enfants. Ils ferment et bloquent la porte, incendient la maison. Ils vont pour les autres personnes aussi. Ils incendient toutes les maisons. Leur village brûle complète-

ment.

Cherche le village, cherche le nakamal, kusve.
Kusve, kusve.

T30.2015.191

2.13 T40 : Navuc nceq

Limeten ga sishi lyn nalikanim kankan naur Bwenahai, limalog aut 2015.

- T40.2015.1 Hughug bi?
 – Hughug sal.
 – Bulbul hac a...

A limahyn ili aru ara roh, ara roh van van, ar dry kal ara van vi... van va lsi famili sa nanag syn ari.

- T40.2015.11 Ale napnevur nyn ga lah vi ur avyn. Ale ga kal kik ga va lsi nyn famili syn. Ara van qanili nyn... dry ls navuc avyn nceq. Ceq ili ga vian, vaheh ga cki nini. Ale ceq ili, ceq ha nahemac avyn. Ale ara van qanili, ceq ili ga mam. Napnevur ili ga lav vaheh ceq ili, gai a psah ni visgy a hahyh, a hahyh ga psal ni, navlab.

Ale aru van. Aru van qanili van tog naur avyn nahemac ili ga is :

«Nasug bai nasug bai o, Marini gaqia io.»

- T40.2015.21 Taim ga kai qanili, ara qam. Ara qam ara qam ara qam qanili, ceq ili navlab ili ga han qanili gur is lyn nabravon moqi. Taim nahemac ga is kik :
«Nasug bai nasug bai o!» Bul nyn ceq ili ga wuc lyn nabravon nyn nanag syn ga kik.

Ga wuc lyn nabravon navlab ili kik :

«aMarini gaqia io.»

Taim ga kal qanili : «Be qa wuc cab!

- T40.2015.31 – Kawa, ga sba vi ahnao na ba wuc. Naroh... naroh ili ga wuc lyn nambravoq.
 – cah, a qam.» Ara qa van, punah naveruh avyn. Nyn, nahemac ili ga kikai :

*«Nasub bai nasub bai o,
 Marini gaqia io.»*

Ara qam qanili van ni, a nanag syn ga teqao nalen ari, dry iog naceq, ga dryb aran mycig, ara qam ara qam ara qam, ara qam. Nahemac ga mi is, naroh ili ga sba is mi. Ara qam va va va bulah nauraim drov ari.

Ini ga cub urun.

kusvai

T40 : La banane Nceng

Narré par Limeten, lors d'une veillée dans la maison-cuisine de Bwenahai, août 2015.

Où est le chemin ?

T40.2015.1

– Voilà le chemin.

– L'herbe pousse sous...

Une femme et sa fille sont là. Elles restent comme cela, elles disent qu'elles vont... vont voir la famille de leur mère.

Alors une des femmes s'est mariée là-bas. Alors elle dit qu'elle veut aller voir sa famille. Alors qu'elles sont en route... elles voient un bananier, un nceng. Le nceng est en fruits, il n'a qu'un seul fruit. Ce nceng, c'est le nceng d'un démon. Alors qu'elles vont comme ça, la banane est mûre. Une femme prend le fruit du nceng, elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille.

T40.2015.11

Alors elles vont. Alors qu'elles partent, elles entendent le démon qui crie :
«Nasug bai nasug bai o, Marini gaqia io.»

Lorsqu'il dit cela, elles se mettent à courir. Elles courent, elles courent, elles courent, La banane que la fille a mangé est en train de crier dans son ventre. Quand le démon crie, il dit :

T40.2015.21

«Nasug bai nasug bai o!» Alors le banane parle depuis le ventre, sa mère dit.

Elle parle depuis le ventre de la petite :

«A Marini gaqia io.»

Lorsqu'elle dit cela : «Ne parle pas !

– Mais, ce n'est pas moi qui parle. Cette chose... cette chose parle depuis mon ventre.

– Allez, on court.» Elles courent, atteignent le sommet d'une colline. Le démon appelle :

T40.2015.31

*«Nasub bai nasub bai o,
Marini gaqia io.»*

Alors qu'elles courent, sa mère la tient par ses jambes et fait sortir les bananes naceq, elles tombent par terre, elles courent, elles courent, elles courent. Le démon arrive en criant, la chose ne crie plus. Elles courent jusqu'au village, chez elles.

C'est ici que ça se termine.

Kusve.

2.14 T31 : A Bat druan Livenbubhao

Limeten ga sishi ga sishi lyn nalikanim kankan syn, naur Bwenahai, Aut 2015.

- T31.t2013.1 Rugrug bi?
 – Rugrug sal.
 – Bolbol (qac) hac Bat ili ara tuv.
 A Bat, Keskisvas, Subiahvlu, Vigotgot, Vwerahrah. Ara tuv qanili van,
 Ara lum navuc, ara van qas liur dry lum navuc. Ara lum navuc qanili, A
- T31.t2013.11 Livebubhao ga va roh lyn naur avyn. Ara... lum navuc qanili van, navuc naur ili
 ga tuv van van van ga dry maurur. gai dry roh van dry vwan.
 Qanili ara tuv van qanili bul a Bat ga van va ls isyn. «Kaluai, saq navuc ga
 mam mi.»
 – Bul iknaban?
- T31.t2013.21 – Mdra tagseri?» Myciq a... «Vwerahrah qa van dry... a Bat, qa van tag syr navuc
 sam. Madra sob roh dru hu.» Qanili a Bat ga van, dry tag. ga husur lhoi van van
 gai dry puc. Nabultin naus avyn ga us. Naus ga us qanili han a Bat. ga van dry
- T31.t2013.31 cubqao nhab. Nhab a bas hni ga batbat. A Livebubhao ga qam van. «Kur kur
 kur ka mhebuq, qur qa van abi?
 – A naus ga han hnao ni, hana buce mi dry sob roh a.» Gu batbat drym, nhab a
 bas hni, batbat a Livebubhao ga kac kuc nhegun. Paci van gai dry va pac nali-
 vaher van dry hani.
 Ale, ara kykrav van, ga mar, ara palag navuc ili ari bus hni ni, namsal, ga mar.
 ar dry hani, pac. Prahor Keskisvas ga kal isyn. «Kaluai, isaq navuc ili avyn gur
 mam moq. Mdru hu bwe, na van va tag.» Ili ga van, dry va husur lhoi. Husur
 lhoi van gai dry puc. gai dry qam virbus. Namelhas ga culi. Ga van dry cubhao
 nhab. Kik ga titleh. Batbat roh a Livebubhao a qam mai. Gai dry lys ga batbat
- T31.t2013.51 roh, nhab a bas hni, ga kac kuc nhegun. ga kur qanili nari.
 Van a Vigotgot moq, Keskisvas ga van, ga prag ni a qan nyn. Ale a Vigotgot
 lovni. «Kaluai isaq navuc gur mam moq.» mdra sob roh dru hu na tagseri.»
 Qanili ga van va... va tag. Van dry puc, nabultin naus avyn ga bag mi dry drahni.
 ga van dry pel nhab, nhab gu cumqao, nhab mecig a bas hni, batbat dry titleh. A
- T31.t2013.61 Livenbubhao ili ga van dry kac kuci. Qanili a Vielahlah ga kik : «Kaluai, thelara
 hav mog! na ce kur kaban ni?

T31 : Bat et Livenbumbrao

Narré par Limeten, lors d'une veillée dans sa maison-cuisine à Bwenahai, en août 2015.

- Où est le chemin ? T31.t2013.1
- Voici le chemin.
- L'herber pousse, Bat et ses frères sont là.
- Bat, Keskivas, Subiarvlu, Vingotngot, Vierarar. Ils sont là comme ça, longtemps.
- Ils plantent des bananes, ils travaillent au jardin et plantent des bananes. Ils plantent des bananes comme cela. Livenbubrao se rend à cet endroit. Ils... T31.t2013.11
plantent des bananes comme cela, les bananes restent puis poussent. Ils restent puis donnent des fruits.
- Comme cela ils restent, et Abat va voir les siennes. «Eulah, Les miennes, les bananes sont déjà mures.
- Comment ça se fait ?
- Vous allez pêcher?» Ensuite... Vierarar, va et... Abat, va pêcher pour tes bananes. Nous nous asseyons ici et les grattons (les bananes).» Alors comme cela, Bat part, et pêche. Il suit la rivière et en sort. Il pleut une de ces averses. Il pleut et Bat est trempé. Il va et prépare le feu. Le feu l'enfûme alors il s'abaisse (pour en profiter). Livenbubrao accourt. «Euh, euh, euh, petit-fils, où est-ce que tu vas ? T31.t2013.21
– Ah, la pluie m'a bien trempé, ce qui a fait que je suis venu m'asseoir ici.» Alors qu'il est encore abaissé, le feu l'enfûme, elle abaisse, Livenbubrao, et lui arrache la gorge. Elle l'emporte, elle emporte son corps et va le manger. T31.t2013.31
- Puis, ils regardent, mais il n'y a rien, ils lui font le laplap bananes sans rien d'autres, la viande, il n'y en a pas, et ils le mangent, et dorment. Le matin, Keskivas appelle les siens : «Eulah, parmi les miennes, des bananes sont déjà mures. Vous rûpez, moi je vais pêcher des crevettes.» Ensuite il va, suit la rivière. T31.t2013.41
Il suit l'eau puis sort. Et il sort de l'eau, va sur le rivage. Le froid le saisit. Il va et prépare un feu, il veut se réchauffer, s'abaisse, alors Livenbubrao accourt. Elle voit qu'il est baissé, le feu fûme pour lui, elle lui arrache la gorge. Elle fait comme

- T31.t2013.71 Kur qanili ga... van qanili dry husur lhoi. ga husur lhoi van qanili dry lys nceq ag ga vwan. Nceq ili ga vwan qanili, nakenbi ga sah roh dry hani. Ga vi narmac, bul aru wuc druani. Navren ga mkanmkan.
- Qanili nakenbi ili ga van qanili ga va suswar roh lyn roher nceq ili. Nakenbi ili ga kan pal gai ki ga cubul. Cubul mi ser ga calbur a ran, ale, a Vierahrah ga tahtah lyn. ga kik ga cah navren lyn a Vierahrah a kik : «Beqa qanaven nahao moq, madra hav. Hanao ni na mcu van cuboq ag, qa mai bai dara van dry lys a Livenbubhao ckai. ga han pal madri mog. Qa tlag roh urha, na cav rokai mai, sgav haiq.» ga tlag roh qanili a Vierahrah ga van cav rokai, cav nhau. ga mai dry sgav nakenbi ili. ga vi lyn rokai ili ga sgavwi. Mycig gai dry talbi. ce kai druani.
- «Tabuq, tabuq e Ievenbebehewe.
Temes ga si e, temes ga si e.»*
- T31.t2013.81 Ili cav nhau avyn ga dryb urha avyn.
- «Tabuq, tabuq e Ievenbebehewe.
U gas qena e, u gas qena e.»*
- Cav nhau ili avyn ga dryb urha avyn.
- «Tabuq, tabuq e Ievenbebehewe.
U mes ga si e, temes ga si e.»*
- T31.t2013.101 Qanili a Livenbubhao ara cu tuv roh dru tog naur aru kai. a Batmalgudr ga togi : «Kaluai, nisvai gu kai qanyn? Livenbubhao ga kal : «Nisvai ga va kai ari i!? Lagdravuh ag gur kai a!» ga kurkur bgas. Car nhau ili avyn ga dryb naur avyn, mri sal.
- «Tabuq, tabuq e Ievenbebehewe.
Temes ga si e, temes ga si e.»*
- Car nhau ili avyn ga dryb butcer. Kal ara togni qanili. Ara vi likanim dry tah-tah. A Livenbubhao, a Litur mehpag, a Litur hodrom, a Batmalgudr, ara tahtah. Ara cav nhau ili ga drym bagim qanili ga min tlag dry kai :
- «Tabuq, tabuq e Ievenbebehewe.
Temes ga si e, temes ga si e.»*
- T31.t2013.111 «Kaluai, na sba togwul mdri mi, mdri bi? mdra vanvan?» ... Ka vavu Livenbubhao!

cela aux autres.

T31.t2013.51

Jusqu'à ce que ce soit à Vingotngot. Keskisvas est allé, elle a fait pareil. Bon, c'est à Vingotngot à nouveau. «Eulah, mes bananes sont déjà mures, vous restez là et rapez, je vais pour pêcher.» Comme cela, il partit et va pêcher. Il va et sort de la rivière, une grosse averse éclate à nouveau et tombe drue. Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe. Livenbubrao va et lui arrache. Comme cela, Vierarar pense : «Eulah, eux sont tous partis, et je vais faire comment maintenant?»

T31.t2013.61

Comme cela il va comme cela et suit la rivière. Il suit la rivière et voit les bananiers qui sont en fruits. Les bananiers sont en fleurs, un kenbi en grimpe un et en mange. C'est un esprit, mais ils discutent avec lui. Ces mains sont aiguës.

T31.t2013.71

Comme cela, le kenbi va comme ça, il se cache dans la feuille de bananier. Nakebi a fini de manger, il se prépare à descendre. Il descend pour atteindre le sol, puis, Vierarar l'attrape. Il se prépare à transpercer Vielahlah avec sa main, celui ci dit : « Ne me transperce pas, nous sommes finis. Moi seulement reste, viens, allons voir ce Livenbubrao. Elle nous à tous manger. Tiens-toi là, je coupe une feuille pour t'enrober dedans.» Il se tient debout comme ça, Vierarar va et coupe une feuille, puis une liane. Il vient puis enrobe le kenbi. Il se trouve dans la feuille et il l'enrobe. Puis il le porte à l'épaule, puis chante avec lui :

T31.t2013.81

*«Mon grand-père, mon grand-père, Livenbubrao.
Le démon m'a mâché, le démon m'a mâché.»*

Comme cela, il lance une liane, elle tombe là-bas.

Mon grand-père, mon grand-père, Livenbubrao,

T31.t2013.91

Lance une liane qui tombe à un endroit là-bas.

*Mon grand-père, mon grand-père, Livenbubrao,
le démon m'a mâché, le démon m'a mâché.*

Comme cela, Livenbubrao et son mari se tiennent là et entendent qu'ils chantent, Batmalngundr entend cela : «Eulah, qu'est-ce qui chante comme cela?» Livenbubrao dit : «Qu'est-ce qui va chanter ces choses là? Une bête chante cela!»

– a?

– i kabyn mdra sba wuc? Nman ckai hamdri bun nu talbi mai iag! Seh mdra hani, i kaban mdra tahtah? Mdra cgav!» Thelara qam mi dry cgav bagim, A Livenbubhao ili ga ... : «Tokar INTER Limehpag, mdra van va cgav! seh a brota (manuq mdri) samri ga mi likanim. ga talb nman hamri.» Ara cgav qanili : «Eh, nman ckai bun na mai dry vni. gai na paci dry kai laplapwis druani mai a! Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni, Toux, mdra blokem (bwecbwec qor nalikanim) naur gar vu bai.» Ara tahtah qor naur pal.

T31.t2013.121

T31.t2013.131

Ale, a Vierahrah ga kik : «Hana sob qor bagim.» A Vierahrah a blokem bagim (sob qor). Ara wul naroh avyn ili : «O ka vavu Livenbubhao, haig qa lab qa mi dry sob qori.» Ara wul nrokai naroh ili avyn, ga cki blokem. «Ale mru redi, ur ga svoh ili, gu van moqi.» «Mdru matmatu syh mdra tqao.» Taim ga lhac nrokai ili, ga qam mi dry tban navren lyn avyn, dry tban navren lyn avyn, tban navren lyn avyn, tban navren. Thelara A Vierahrah ga svoh vivov, ara vivov druan naroh ili. ga lig nhab lyn naim. Tehlara pan mog. Ara vi mahob, ara chi vi pehab, ara vi mar, ara chi vi pehab. Thelara manovnov

T31.t2013.141

Inin ga cub urun, Drogdrog laim, drogdrog hamel. kusve.

– Kusve.

Elle fait semblant de rien. Il lance une liane qui tombe à un endroit, le chemin proche du village.

T31.t2013.101

*Mon grand-père, mon grand-père, Livenbubrao,
le démon m'a mâché, le démon m'a mâché.*

Il lance une liane qui tombe sur la place. Maintenant ils entendent comme cela. Ils vont à l'intérieur de la maison et s'enferment. Livenbubrao, Liturmehpang, Liturhondrom et Batmalnundr s'enferment. Ils lancent une liane qui tombe sur la porte, il s'approche, se tient debout et chante :

*«Mon grand-père, mon grand-père, Livenbubrao,
le démon m'a mâché, le démon m'a mâché.»*

«Eulah, Je ne vous entends pas, vous êtes où? vous vous êtes en allés? Eh grand-père Livenbubrao!

T31.t2013.111

– Euh?

– Pourquoi vous ne parlez pas? C'est un oiseau pour vous j'apporte là! pour que vous le mangiez, pourquoi vous vous enfermez? vous ouvrez!» Eux ils accourent et ouvrent la porte. Puis Livenbubrao dit : «Dépêche-toi Limehpang, ouvrez la porte! parce qu'un de vos frères est venu à la maison. Il vous apporte un oiseau.» Ils ouvrent la porte : «Eh, voici l'oiseau avec lequel je suis venu et que j'ai tiré. C'est lui que j'ai emporté et avec lequel je chante pour jouer en arrivant ici! vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. D'abord bloquez bien toutes les issues.» Ils bloquent complètement l'espace.

T31.t2013.121

Ensuite, Vierarar dit : «Je m'assis en travers de la porte.» Vierarar bloque alors la porte. Ils détachent alors la chose : «Oh grand-père Livenbubrao, tu es grand, approche et assis-toi pour le bloquer aussi.» Ils enlèvent les feuilles de la chose, une seule reste encore. «Bon, vous vous tenez prêts, s'il s'envole, c'est qu'il est déjà parti. vous restez forts pour le tenir.» Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main. Eux, Vierarar sort dehors, ils (Vierarar et le kenbi) sortent dehors avec la chose. Il met le feu à la maison. Eux ils brûlent. Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu. Eux disparaissent.

T31.t2013.131

T31.t2013.141

Et là ça se termine ici. Cherche la maison, cherche le nakamal. Kusve!

– Kusve!

2.15 T32 : A Bat druan Livenbubhao

Rosi ga sishi lyn nalikanim kankan sa cif naur Farun, Aut 2015.

- T32.t2013.1 A Livenbubhrao avyn ga roh avyni... Matlevus. Eka, bolbol hac (qac) a Livenbubhao ga roh avyni Matlevus. Ga roh urun... sba lys nhab gur tug ur drys. Ale, sbur bas, nhab ga sba bas.
Ale, ga roh qanili van, gai dry vi avyni... Ga rohroh qanili dry lys nhab avyn : «Qu novcuh naur hab isao?» Ga sob lyn nihuh nyn, gai dry lys naur avyn a...
- T32.t2013.11 nhab a... ga tug avyni Ahab.
Mycig ga van. «Nhab avyn ga tug isao, na van bai.» Ga van mycig, ga dry va lys a Bat. a Vierahrah, a Keskisvas, Subiearvlu, Bemhav (Vigotgot) Ara tuv roh, ara qas, ara qas. Ara lum nabwag, lum nmaru. Ara lum qanili van mycig. A Livenbubhao ga van punah. Bul ara kal qan nyn : «E, haiq qu van abi mi ha? – Hana lys nhab sam dry ga tug, na mai.» Mycig a... ara kal : «Klah haig qa... dara hos qan nyn van, qur lys nabug ga is mog.»
Mar a Livenbubhao ili ara vi liur s'ari dry cav navuc dry pel maru visgyn, naryv. Ara talbi gai dry van. Qan nyn ga mai mi naliur sa Bat i, sa Bat qamoc. Van sa Keskisvas, ga meh ni. Van, gai dry taleb nkanin, gai dry taleb nmaru dry van. Dry van gai dry van vi im syn, dry va tuv kanin naurli, dry kali visgnyn nren syn, kal : «Nur van moq mi ha.» Batmalrudr, isyn, nren syn a Batmalrudr. Ga van urun gai dry mai, dry vi lyn naliur sa Bemhav. Talbyn kanin druan nmaru dry van. Ga prag qan nyn naliur ili van gai dry vi lyn sa... Vwerahrah laswan (ga cub). Ga van... oh sori Ga vi lyn sa Vwerahrah, ga...qan Vwerahrah, isyn ga cub. Gai a roh ga cub, thesao ari qamoc lyn ari. Ga mi mycig gai dry va... lav
- T32.t2013.51 nmaru sa Vwerahrah, nmaru syn ga vi nmaru... ga vuqvuq. Ga phas, ga phas qan nmaq.
Mycig gai dry gai dry mit limalog ili vi lyn. dry godr nmaru naur ili mi, nyn nbahyh ga mi tlag roh. nran... nraun ga hav, vi tusi.
Mycig ale a Vwerahrah ga van va ls nyn... nmaru ili, kal : «Kaluai, a Livenbubhao ili na burhac dari mog. Ga mi pyl pal nmaru s'dari mog, nmaru ili? ga mi dry pel pal nyn... ga godr namren ameh isao, talb pal.» Mycig ga kal : «Dara van, hana saq nmaru be han nyn mdras hni. Ga mas dar dry van hni.
Ara van mycig. A Vwerahrah gur kai. Ara vhar nhauv, gai dru kai, gai gur
- T32.t2013.61

Bat et Livenbumbrao

Narré par Rosie, sollicitée dans la maison-cuisine de Farun, août 2015.

Livenbumbrao se trouve à... Matlevus. Oh zut, l'herbe pousse, Livenbumbrao se trouve à Matlevus. Elle se trouve là, elle n'a pas vu de feu qui brûle dans les environs. Alors, il ne fume pas, le feu ne fume pas. T32.t2013.1

Alors elle reste comme cela, puis elle va à... Elle reste comme cela et voit un feu : «Est-ce que tu connais l'endroit où est ce feu?» Elle s'assoit au sommet d'une colline et voit l'endroit où le feu fume, à Akamb. T32.t2013.11

Ensuite elle va. «Le feu qui fume là-bas, j'y vais.» Elle va ensuite et va voir Ambat. Vierarar, Keskivas, Sumbiearvlu, et Bemrav. Ils sont là et ils travaillent beaucoup. Ils plantent des taros, des cocotiers. Alors qu'ils sont en train de planter, Livenbumbrao va et les rejoint. Alors ils disent comme cela : «Eh, tu viens d'où? T32.t2013.21

– J'ai vu ton feu brûler alors je suis venu.» Ensuite ils disent : «Bon, tu... nous sommes restés longtemps comme ça, tu vois que la cigale chante déjà.»

Livenbumbrao et les autres sont dans leur jardin, coupent des bananes et emportent des noix de coco pour elle, de la canne à sucre. Ils portent les fruits, Livenbumbrao, elle, marche sans rien porter. De la même manière, elle va dans le jardin d'Ambat, dans celui d'Ambat d'abord. Ensuite celui de Keskivas, elle s'y dirige. Elle emporte de la nourriture, des noix de coco et s'en va. Elle s'en va et se dirige vers sa maison et y dépose la nourriture là-bas, puis dit à son mari : «J'y retourne déjà.» Batmalrundr, le sien, son mari, c'est Batmalrundr. Elle va là-bas puis y arrive, arrive au jardin de Bamhav. Emporte la nourriture, les noix de T32.t2013.31

cocos et s'en va. Elle fait comme ça dans le jardin puis va dans celui de... Vierarar, en dernier. Elle va... ah désolé. Celui de Vierarar... le sien c'est le dernier. Il se trouve en dernier, ceux des autres se trouvent d'abord. Elle arrive ensuite et va prendre des noix de cocos à Vierarar, ses noix, ce sont des... vungvung. Elles resplendissent, elles resplendissent comme un nmanq. T32.t2013.41

Ensuite, elle... elle marche alors que c'est la nuit et brise un cocotier qui se T32.t2013.51

qamoc nari, nabwe syn :

T32.t2013.71

«*Litano o, litano o, murmur e*
O Vweraherah e, kur veni e nabus matu.»

Cav hauv ili ga dryb qan naursao. Aru van, nmaru ili gu mai dru carliv nba-helaben. A liroh ili gu tahtah lyn. gur mar, nmaru syn ga van. gur kal syn a... Isyn natraven ari (sa traven ari) drybi, isyn ga mar roh. ga tuv kavkav roh. Mycig, ga cah nhauv ili,

«*Litano a, Litana murmure e,*
O Vweraherahe, kur vene nabus matu e.»

T32.t2013.81

Kur qanili van, nmaru ili ga van carliv pal. Lyn namren, ale, isyn laswan, ga kai :

«*Litano a, Litana murmure e,*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.»

Ga qan ili van, isyn ga kai mi mi mi mri sal, cav nhauv ili laswan. ga kal, ga kai, Ara tlag roh mri sal lys sa Livenbubhao ili moqi.

«*Litano a, Litana murmure e,*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.»

T32.t2013.91

Bul a... Avog... nmaru ili ga hav dry tahtah lyn. a Livenbubhao ili, tahtah lyn bul a... nmaru ili gu kub hni, a pynrevuh ili bar vu drym qan naur ha.

Mycig ale, am, nren syn ga kal qan nyn : «Kam, aur ili nu kali qu kik nmaru sam maowi. Qu lys i knaban i? ga van pal moq.» Mycig ara mcu van hni ni.

T32.t2013.101

Ara van dry kal : «Ka Livenbubhao.» Qa min madra vnan haiq ga vu bul a... qa laqur, qa plar nmaru s'madri.» Ara mcu mai niim tams buni. Tams buni mycig ar dry... dry sul nalikanim lyn nari, tams nren syn, suli, ar dry van ni i. Ga cub ni urun.

trouve là; le tronc seulement demeure. les palmes les palmes sont toutes tombées, elle rentre chez elle.

Ensuite Vierarar va et voit le... le cocotier et dit : «Elah, Livenbumbrao nous a dupé. Elle est venue et a emporté toutes nos noix de coco, et nos cocotiers maintenant? Elle est venu et a emporté toutes les... Elle a cassé celui d'en haut là-bas et a tout emporté.» Ensuite il dit : « On y va, ce sont mes cocotiers et non les siens qu'elle abîme! » Il doit aller à cause de cela. T32.t2013.61

Ils y vont ensuite. Vierarar chante. Ils jettent des lianes et chantent, lui se trouve en tête, sa chanson :

«*Litano o, litano o, murmur e*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.» T32.t2013.71

Il coupe une liane qui tombe au loin. Alors qu'ils vont, les noix de coco s'approchent et se transforment en arbres. La femme s'accroche à ses noix de coco. Mais leur nombre diminue, ses noix de coco s'en vont, il (Vierarar) les appelle... Celles des autres (de ses frères) sont déjà parties, les siennes, pas encore. Elles sont encore toutes là. Ensuite il jette une liane.

«*Litano a, Litana murmure e,*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.»

Cela continue comme ça, les noix de coco se sont toutes transformées. En haut, les siennes sont les dernières. il chante : T32.t2013.81

«*Litano a, Litana murmure e*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.»

Cela continue comme ça, il chante aux siennes et ils (avec ses frères) approchent, arrivent jusqu'au chemin proche de la maison, il coupe une dernière liane. Il chante, ils se tiennent sur le chemin et voient déjà la maison de Livenbumbrao.

«*Litano a, Litana murmure e*
O Vweraherahe, kur veni nabus matu e.»

Mais, ... les noix de coco ne sont plus là pour s'y accrocher. Livenbumbrao elle s'y accroche mais... les cocos la jettent, la vieille est tombé par-terre. T32.t2013.91

Ensuite, son mari dit comme cela : «Eh, voilà ce que je te disais, tu voulais tes noix encore. Tu vois comment ça se passe? elles sont toutes parties mainte-

nant.» Après, Ambat et ses frères partent pour les chercher, Livenbumbrao et Batmalundr. Ils vont et disent : «Eh Livenbumbrao, tu es venu et nous t'avons bien nourri mais... tu nous as trompé, tu as abîmé nos cocotiers.» Ils arrivent à la maison et la tuent. La tuent puis ils... mettent le feu à leur maison, tuent son mari, le brûle,
et s'en vont. Ça se termine ici. T32.t2013.101

2.16 T33 : Nhevor baci druan nren naur Bubran

Salbyn ga sishi lyn nalikanin kankan sa cif naur Farun, aut 2015.

- T33.2015.1 Ga qan... nstori avyni, na kal na sishi, ga qan nyn. Nahemac avyn ga roh avyni Labulmaq. drov naur Lymav. husur Nalicag.
Ale, nyn... ... nahemac nyn ga roh, gai dry... ga vi sev, gur han nren ari. bul ga kur trik, gai dry ga leqleq gai dry kur nisvai bai? Gai gu eq nbatuv, pyrcag
- T33.2015.11 nanub urnyn. Ale, asi bai? nahre avyn ga mi dry lsi, g'kal : «E, nbatuv saqi, na van hni bai, n'va... paci.» Ga qam van qanili, bul nsel ili ga svoh mai, paci wantaim (vrackai). Van va hani. Nren avyn ga lab ari ara mai dry lys naur rhoi ga sba nub. Ara mi. Sasaryh mai dry vanvan luvuh. Ga kur avrackini ni, svoh van dry pyl pal ari. Prag hni qan nyn van van van van ga blav.
- T33.2015.21 Van mycig a... nahemac avyni Bubran, Hevor Hbaci. Ga kal : «Luai, Asub ag gu han pal nren ari mog bumi.» Ga van sur bwe dry va lsi. Mycig ga mai. Ga van husur nsal namenar, ga min min, gai va punah ni. Gai dry kal qan, nahemac ili ga lsi dry kal qan : «Ka, hevur, haiq qa van kynaban?
- T33.2015.31 – Hana van ursao mini. Na kik na mi lys haiq ni. Na tog qa rohroh urha, na tog nawucin nhaiq. Ara kal qa han nabwas ga tartar ni. Kur na bwer mai.
– Po, hana sbur spel (gavgav). Hanu han nabwas naura ni. Lys, qarmu ni mycig qan na spel (gavgav). Bul, dara roh bai, drys ga mai ili, na lavi, dara hani.» Ara roh vani, roh van, roh van, ga taid (roh marbus ni). Ga kal : «Awa, be nabwas ili drys i (bei) mai mi i. Dara vanvan bwebwe drov hnao bai.» Kal a : «Nigan! E.»
- T33.2015.41 Ara kur qanili dry lulu. Ara lulu urun van van van van, vi avyni, Bubran. Ara van qanili, ara vi lyn nmalen, nabulvar avyn. Aru tag hni sli nabog. Ara van qanili van vi lyn nabulvar ili bul a... Nabug ga is. Limaloq nyn ni, nahemac ili ga van, a Hevor hbaci. ga van dry va lsi nren naur Bubran nyn avyn. Ga dry wuc visgyn dry kal : «E, hana mai iag bul na tog kik naura lovuk mdra tag lyn nvar ili mitasi.» Nmit (namsal) avyn ga rohroh urnyn mog. Na lavi mog mi, ga rohroh.»
- T33.2015.61 Prahor, ara cumrah prahor, ari pal ni, ara van ara va... hevur ili ga kali, ara van vi lhoi. Ara bulci rhoi ga drydr, Ar dry viasi, viasi, viasi. Bul asub ili gu kali visgyn... Hevor hbaci dru kal qan nyn : «Kalaqi, haiq qan gai... Ara talur

Le vieux de la Lune et les gens de Bumbran

Narré par Salben, sollicité dans la maison-cuisine du chef du village de Farun, août 2015.

Elle est comme... cette histoire que j'ai dit que je raconterai, elle est comme ça. Un esprit se trouve à Lambulmanq, sur le territoire de Lemav, en suivant Nalicang. T33.2015.1

Donc, ce... cet esprit est là, et il... c'est une anguille qui mange les gens. Et il fait des ruses, il trompe et il fait quoi déjà? Il trompe les flèches, près d'une cavité là-bas. Ensuite, qui déjà? un enfant approche, la voit et dit : «Eh, ma flèche là, je vais pour la prendre, je vais la prendre.» Alors qu'il court, l'anguille saute, l'attrape et l'emporte en un instant.» Elle part et le mange. Des gens, des adultes, viennent et voient que l'eau n'est pas profonde. Ils approchent, marchent dans l'eau peu profonde et progressent jusqu'au milieu de la rivière. En un instant, elle saute et les emporte tous. Il fait cela pendant longtemps. T33.2015.11

Jusqu'à ce que... l'esprit de Bumbran, le vieux de la Lune. Il dit : «Ola, ce esprit est en train de manger tous ces hommes.» Il se rend là-bas pour le voir. Alors il arrive. Il va en suivant un chemin extraordinaire, il approche et le rejoint. Il dit comme cela. L'esprit le voit et il dit comme cela : «Eh, le vieux, pourquoi viens-tu? T33.2015.21

– Je viens comme cela simplement. Je voulais venir te voir, j'ai entendu que tu étais ici, j'ai entendu des choses sur toi. Ils disent que tu manges des cochons tous le temps, c'est pour cela que je suis venu. T33.2015.31

– Oh, je ne me repose pas. Je ne mange que des cochons ici. Vois-tu, ce n'est qu'aujourd'hui que je me repose. Mais restons un peu, quelqu'un arriveront, j'en prends et on les mange.» Ils attendent longtemps, ils attendent mais ils se fatiguent. Il dit : «Ah non, il n'y aura pas de cochon qui viendra. Alors chez moi maintenant. Il dit : «Peut-être. Eh.» T33.2015.41

Ils font cela et rentrent. Ils rentrent là-bas, à Bumbran. Ils vont comme cela, ils arrivent chez lui, une grotte. Ils vont pêcher la crevette toute la journée. Ils vont dans la grotte mais... la cigale chante. Durant la nuit, l'esprit va, le vieux de T33.2015.51

lyn nmali rohin sam ga qan ag? Ale, nahemac ili ga kal : «Aru talur qan nyn bul be aru prag naroh drys.»

T33.2015.71 Ara rohroh, pac roh van bul gai gu lys nyn... ara lab aru pal ni, gu ls niben Hevur hbaci qan naur avyn. gur cubul. Bul a... gur kal qan : «Kava, i kaban nibem gur cubul qan nyn?»

– Eg eg, Gai gur qan mao, hanu qan nyn mao.» Ara rohroh, rohroh van van van. Ara vias naurli van van van van van. Hevur hbaci ili ga vi naheh sev. Gai dry... T33.2015.81 puc vivov, ara viasi, ga van trab. Asub ili ga lsi, ga kal :«Po kal, na mac moq ha.»

Gai dry kur qanili dry rohroh, rohroh van qanili. Dry lsi naur nhoi ili ga dredr van van van van, marmar pal. Ale, atehlara nren ili avyn, ga kal : «E, mdra va pac musket i mai.» Nsev ili gu tgol lyn nabulvar ili, ga vi mrahin moqi. Mycig ara qam van hyn musket, paci mai, ara reh nabu avyn, car hni van. Asub ili ga svoh avov, ara car bun. Ar dry paci van mycig, ar dry va... palag hni Bubran, ar T33.2015.91 dry va hani.

Kur naur avyni... Labulmaq, lyn nanob avyni Lymav sao, ga tavyn, malyn ga c vu roh, bul nren ga sba van lsi kik naur sabsab drys mi urun.

Inin ga cub urnyn.

la lune, il va, il va voir un homme de Bumbran là. Il parle avec lui et dit : «Oh, je suis venu ici mais je voudrais que demain vous alliez pêcher aux pierres à nouveau. Une viande se trouve là-bas maintenant. Je l’y ai apporté, elle y reste.»

Le lendemain matin, ils (les hommes de Bumbran) se lèvent le matin, tous, ils vont... à l’endroit que le vieux a dit, ils vont à la rivière. Ils détournent la rivière qui s’assèche et ils écotent l’eau. Mais l’esprit (l’anguille) lui dit, au vieux de la lune, il dit comme cela : «Alalala, tu es comme... ils font du bruit comme ça chez toi?» Ensuite, l’esprit dit : « Ils sont en train de faire du bruit mais ils ne pourront pas faire autre chose.» T33.2015.61

Ils restent, ils restent immobiles mais il voit que... Alors qu’ils sont tous les deux gros, il voit que le corps du vieux de la Lune est en train de rapetisser. Mais... il dit comme cela : «Eh là, comment ça se fait que ton corps rapetisse comme cela ? T33.2015.71

– Ho ho, il est comme cela, je suis comme cela.» Ils restent, ils restent longtemps. Ils écotent la rivière pendant longtemps, le vieux de la lune est devenu une petite anguille. Ensuite il sort dehors, alors qu’ils écotent, lui disparaît. L’esprit voyant cela, il dit : «Eh beh, je suis mort là.» T33.2015.81

Il fait comme cela et reste, il reste comme ça. puis voit que la rivière s’assèche jusqu’à ce qu’elle soit complètement vide. Puis, aux gens là, il dit : «Eh, allez apporter une tige en fer.» L’anguille s’agite et ça retentit dans la grotte, elle fait beaucoup de bruit. Ensuite, ils courent chercher la tige, et la rapportent. Ils trouvent un bambou, lui jette dessus. L’esprit saute dehors, ils le transpercent et le tuent. Ils l’emportent ensuite et vont... faire un laplap à Bumbran, puis ils le mangent. T33.2015.91

C’est ce qui fait qu’ici... à Lambulmanq, la cavité située près Lemav, là-bas. elle est comblée, le lieu est encore là mais, les gens ne voient plus que l’endroit était mauvais avant.

Ensuite cela se termine ici.

2.17 T36 : Navipah

Bogalgal ga sishi lyn nalikanim kankan san naur Bwenahai, lyn limalog, septyba 2011.

- T36.t2011.1 Almahruryn aru ara ru. Ara van ara va kyl ara kyl dram. Ara van qanili dry lys naur avyn a... dram but iag ga rub gai dry luq. Ale ara lsi qanili ara puhus naur. «Dara hyl dram ag sur bai. Dram qan... na lsi... na lsi qan ga kanoh.»
Ale ara... ara hyl dram ili. Ara hyli van van van van van dry lys dram ili. ara
- T36.t2011.12 ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabcun. Aru hli. Dram ili gai... ara prag husuri, ara prag husuri van van van van. Va... tqao kik arba pyrvi ga mar, pyrvi marbus. Ara hli, ara hli, ara hli, van van van taim ara... prang van ga mar, naur avyn ara... ara kylkuv dram ili, ara tyqao ar dry kal ara pyrvi van ni, nhoi ga tub. Nhoi ga tub mycig, dram ili ga... nhoi ga han aru mycig. Ara mcu kai nabwe hni mycig :
- Vipah, vipah e drydrymlom henao e*
Vipah, vipah e, darbu roh mawe.
Avwe e wawaq e ia e
Avwe e wawaq e darbu roh kemaw e.
Vipah vipah e, drydrylon
henao e.
Vipah vipah e, drydrylom henao e.
Avwe e wawaq e ae
Avwe e wawaq e darbu roh kemao e
- T36.t2011.31

Nabwe nin, dram nin, nahsyn gai Navipah. Ga han aru mycig, ara mcu kai nabwe nin mecig. Naocin nin ga qan nyn. Ga hav urun.

T36 : L'igname Navipar

Narré par Bongalgal, un soir dans sa maison-cuisine à Bwenahai, septembre 2011.

Les frères étaient deux. Ils allaient, ils allaient pour creuser des ignames. Alors qu'ils vont, ils voient une... une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties. Ils voient cela, alors ils défrichent l'endroit. «Déterrions cette igname d'abord. L'igname... je vois... je vois qu'elle est grosse.» T36.t2011.1

Puis ils... ils creusent l'igname. Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue. Ils creusent. L'igname, il... ils travaillent en le suivant jusqu'à ce que... que... qu'ils le tiennent et tirent, mais rien, ils tirent en vain. Ils creusent, ils creusent jusqu'à ce qu'ils... tirent en vain à nouveau, lorsqu'ils... ils déterrèrent l'igname. ils le tiennent et disent qu'ils vont tirer, l'eau jaillit. L'eau jaillit, ensuite l'igname... l'eau les mange tous les deux. Ils se mettent alors à chanter cette chanson là : T36.t2011.12

«*Vepah vepah, il m'a mangé.*
Vepah, vepah, si nous étions vivants
O mon frère.
O mon frère, si nous étions encore.
Vepah, vepah, il m'a mangé.
Vepah, vepah, il m'a mangé.
O mon frère.
O mon frère. si nous étions vivant.»

T36.t2011.31

Ce chant, cette igname, leur nom c'est Navipar. Il les mangent tous les deux, ils chantent ensuite ce chant là. Cette parole est comme cela. Elle se termine là.

2.18 T37 : Navuc Nmasur

Limenten ga sishi lyn nalikanim kankan san naur Bwenahai, lyn limalog, septyba 2011.

T37.t2011.1 Ga kadr nren ili ari ara tuv. Ara tuv van ar dry naroh ga mar ara hani. Aru drog kanin olbaut ni dru hani. Ara tuv qanili van : «Klah, dara ce kur kynabyn?» Aru hyl nbavkon husur nalihaihai ni dru hani! Ara sba han kanin drys avyn ga vu.

T37.t2011.11 Van qanili, nren ga qa van van van gai dry va tog naur avyn. Navuc ag ga va roh urha avyn, naroh avyn nmasur. Ga roh lyn naur avyn ga dry roh van van van van gai dry vwan. Gai dry roh van dry reb. Van van van naroh urha ga va buhni pal. Ga myrmyr qan ni taroh. Nren aru van dru van percaq. Ara sba lsi. Ara tuv qanili van qanili, navuc ili gur kai :

*«I mesure, gu levlev aru.
gu somb roh avei, gu levlev aru.»*

T37.t2011.21 Gur kai qanili, nren avyn ga van qanili van va togi : «Tck, nisvai kur qanag? Nren drys gur kai ia?» Ale van, va tlag urha avyn dry togi.

*«I mesure, gu levlev aru,
gu sob roh avei, gu levlev aru.»*

Kur qanili : «Tck, klah, na vi im bwe dry kali. Nisve ga kur qanag?»

T37.t2011.31 Ale ga van vi im, va lsi nren ari : «Kaluai, naroh butiag gur kai. kanun drog na kub van dry tog naur gu kai, bul dara van bwe dry mdra togi nisvai nahsyn gu kali gu qan nyn? Dara van bwe, mdra togi.»

Ale, nren ili ara van. Ara van qanili dry tog gu kai mitas.

*«I mesure, gu sob roh avei,
gu levlev aru, gu sob roh avei.»*

Tck, ara togi qan : «O, naroh mynac avyn mao gu kai ia.» Ara sob dry rog kik arbar novcohu : «Awa, ga mar.» Ara lulu.

T37.t2011.41 Ara prag qanili van van van ga blav. Van a Bat ara tuv lyn naur avyn. A Bat, Keskesvas, a Subwearvlu, Vigotgot, a Vielahlah. Ara kur qanili : «Klah, madra van bai, ka Vielahlah, qa sob roh. Madra van bwe dry tog nren nyn gur kai nyn, gur kai nisvai.

T37 : La banane Nmasur

Narré par Limeten, un soir dans la maison-cuisine de Bwenahai, septembre 2011.

Il y a un couple qui est là. Ils restent là, il n'y a rien qu'ils puissent manger. Ils cherchent de la nourriture un peu partout et la mange. Ils sont comme ça : «Ok, comment fait-on?» Ils déterrent un liane dans la forêt et la mangent. Ils ne mangent pas de la bonne nourriture. T37.t2011.1

Le temps passe, l'homme part et va écoute à un endroit. Un bananier se trouve quelque part, c'est un masur. Il se trouve quelque part, jusqu'à qu'il soit en fruits. Il reste jusqu'à que les fruits soient sucrées. Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier. Il est noir de bananes qui pendent comme ça. Un groupe marche et arrive proche. Ils ne le voient pas. Ils se trouvent là comme ça, le bananier se met à chanter : T37.t2011.11

*«I mesure, gu leolev aru.
gu somb roh avei, gu leolev aru.»*

Il chante comme ça, un homme va et l'entend : «Tss, qu'est-ce qui fait cela? quelques hommes sont en train de chanter là?» Alors, il se tient à un endroit et écoute. T37.t2011.21

*«I mesure, gu leolev aru.
gu somb roh avei, gu leolev aru.»*

Il se passe cela : «Tsss, bien, je rentre au village leur dire. Qu'est-ce qui fait comme cela?»

Alors il va au village, et va voir des gens : «Eh, un truc là-bas chante. La nourriture, je la cherchais et j'ai entendu que ça chantait, mais allons-y et vous écoutez ce qui qu'est-ce qui chante comme cela? Allons-y et vous écoutez.» T37.t2011.31

Ensuite, les hommes partent. Alors qu'ils vont, ils entendent qu'il chante à nouveau.

«I mesure, gu leolev aru.»

– I i, mdra van.»

Qanili, ara van. Ara van qanili dry togi :

*«I mesure, gu levlev aru.
gu somb roh, gu levlev va rohi.»*

T37.t2011.51 Ara van : «Kaluai, nisvai ga kai ga qan?» Kalkali ga va mar, ar dry kur qanili a Vielahlah ga van ga dry : «Klah, atehlari ara van moq, hana bu verah.» Ga van ku mahu dry phas. Ga vi manuq avyn vi sab. Ku mahu gai phas. Gai dry van.

*«I mesure, gu levlev aru.
gu somb roh avei, gu levlev va roh.»*

Asub ili ga van. Ga van van van, ara van : «Kaluai, nisvai gur kai?

– Kal, asub ag i van abi?»

T37.t2011.61 – Ka, na tog mdru kalkal naroh avyni na bur mai. Bul nisvai gur kai iag?» Asub ili ga tlag tog naroh ili ga kai qanili, ga ruhas naur van. Ga van, ga van, nrahoh ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili. Gai dry cav krovei. Gai dry ls vaher avyn ga mam, ga svi gai dry c prai dry hani. Gai dry kal : «Nahsyn navuc ag ga vi nmasur, gai bum dry tog kai nahsyn a! Nahsyn navuc ag ili nmasur.» Han navuc ili, ale, pac navuc, cav kuv navuc ili paci mai dry sobsob, cav nhab. Svi vahyh navuc ili avyn gai npani. Dry hani, atehlari ara
T37.t2011.71 lsi. c talbi mai aim ni cu huras vahcar bahyh.

Pyl naclohyr mycig, ga roh van van van bulah dari lyn taim ag. Generasen (Nmasur nyn ga maur bulah naur garmu nyn) hni ga bulah dari.

Ga cub urun.

gu levlev aru, gu somb roh avei.»

Tcss, Ils l'entendent : «Oh, c'est à nouveau cette chose là qui chante :» Ils s'assoient et écoutent pour savoir s'ils connaissent : «Ah non, ce n'est rien.» Ils rentrent.

Ils font comme cela longtemps. Jusqu'à ce que, Ambat et les siens viennent dans un endroit. Ambat, Keskesfas, Sumbwearvlu, Vienotnot, Vielarlar. Ils font comme cela : «Allez, allons-y, toi Vielarlar, tu t'asseois ici. Nous y allons et écouterons la personne qui chante comme ça, qu'est-ce qu'elle chante.

T37.t2011.41

– Oui oui, allez=y.»

Alors ils partent. Ils vont et écoutent :

*«I mesure, gu levlev aru.
gu levlev aru, gu somb roh avei.»*

Ils marchent : «Oh, qu'est-ce qui chante comme cela?» Ils discutent en vain, alors qu'ils font comme cela, Vielarlar part : «Bien, les autres sont partis, je ne les suis pas.» Il va gratter et nettoyer un cocotier. Il a des blessures qui sont mauvaises. Il gratte et nettoye le cocotier, et il part.

T37.t2011.51

*«I mesure, gu levlev aru.
gu levlev aru, gu somb roh avei.»*

Le monsieur part. Il marche, il marche, il marche : «Eh, qu'est-ce qui chante?

– E, cet homme, il vient d'où?»

– Eh, j'entends que vous parlez de cette chose, je suis venu. Mais qu'est-ce qui chante là?» Le monsieur se tient debout et écouter la chose qui chante, il fonce vers l'endroit. Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier. Il coupe une branche. Il voit alors un fruit qui est mûr, il le cueille, l'épluche et le mange. Il dit ensuite : «Le nom de ce bananier est nmasur, c'est lui que l'on a entendu chanter son nom là! Le nom du bananier là est nmasur.» Il mange la banane et, emporte une banane, coupe une banane, l'emporte et s'assoie, coupe du bois. Il cueille un fruit de bananier et le cuit. Il le mange, les autres le voient, il l'emporte à sa maison, nettoie le tronc.

T37.t2011.61

T37.t2011.71

Il prend ensuite une pousse, elle est restée jusqu'à nous et notre époque. Cette espèce est parvenu jusqu'à nous.

Ça se termine ici.

Nahre ari

Les enfants

3.1 T6 : Nahe druan rebu

Nahe sa Frank ga sishi lyn mitin nalikanim naur Renivier, lyn Februari 2014.

T6.2013.1 Nanag ckai wuan nahe ckai. Ara van a qan Ara van, ara lsi nrebu ckai. Ara van a qan nin, Ara lsi nrebu nin, ale, nahe ga kal : «Nanag, roh na sah.» Bul... agai nahe nin a qan : «Be qa sah, qa tog qa drym.» Ili. Ga kal : «Na tog na han nrebu.»

T6.2013.11 Ili ga sah van Nrebu ari apun, bul agai a sah van. Bul ameh ga sba roh nin abrim. Ga vehah abrim. Pal nanag syn ga vito a van ga mah.
 Ga van ga va pac pepe urun. Ga roh, ga roh drum.
 Pal. Nanag syn ga va... ga van aim, ga va mac
 Stori ga hav urun.

T6 : L'enfant et le navel

Narré par un enfant de Frank, dans la maison communale de Renivier, en février 2014.

Une mère et un enfant. ils vont comme ça, ils vont, ils voient un navel. Ils vont comme ça, ils voit le navellier, l'enfant dit : «Mère, je vais monter.» Mais... à l'enfant comme ça : «Ne grimpe pas, fais attention tu vas tomber.» Ensuite Il dit : «Je veux manger du navel.» T6.2013.1

Ensuite, il se met à grimper. Des navels, il y en a en bas, mais lui grimpe. Mais en haut, les fruits ne sont pas aussi mûrs. Ils sont presque mûrs. Fini, sa mère attend jusqu'à que ça soit fini. T6.2013.11

Elle va s'allonger là-bas. Il est en haut, il tombe.

Ensuite, sa mère va... à la maison, elle va mourir.

L'histoire se finit ici.

3.2 T7 : Butaflai

Nahe sa Frank ga sishi lyn mitin nalikanim naur Renivier, lyn Februari 2014.

- T7.2013.1 Butaflai a svoh... Eja! Na got! [Jocelyn] Nyn...
 Nanag ckai wuan nahe ckai.
 Nahe nin roh ga van. Ga lavi nyn reb... nyn butaflai.
 Ga van ga kal : «Vavu...»
- T7.2013.11 iqon... Nian...
 Butaflai nin ga... ga mac o... Spos ga mac, roh na kuvi huhu, Spos ga mac, ga
 maur. Spos ga maur, roh na ... na lego ga flai.»

T7 : Le papillon

Narré par un enfant de Frank dans la maison communale de Renivier, en février 2014.

Un papillon vole... Hey! Je ne veux pas! [Jocelyn] Un...

T7.2013.1

Une mère et un enfant.

Cet enfant est et va. Il attrape un papillon.

Il va et dit : «Grand-père,

????

T7.2013.11

Ce papillon, il ... il est mort ou ? s'il est mort, je le mettrai... S'il est mort... il vit... S'il vit, alors je... je le laisserai voler.»

3.3 T8 : Nahe druan navisbus

John Hari Gelu ga sihi lyn mitin nalikanim naur Renivier, lyn Februari 2014.

- T8.2013.1 Ga kadr bog ckai, nanag, nanag ckai wuan nyn tatag syn wuan nyn nare ckai... nare s'aru. Ara roh van van ili.
 Nyn. Nare nin ga qa cubrar ga kal visgyn natatag syn, ga kal : «Tatag, qa kur nyn... nyn ... navisbus saq bai.» Ili, tatag syn ga kur navisbus syn. Ili ga cubrar ga kali, ga kal visgyn nare syn, tatag sa nare nin ga kal visgyn nare syn ga kali :
- T8.2013.11 «Kik qa punpun urha, be qa van lyn ...nyn ... nabulvar avyn isao. Nyn nahemac ckai u roh urun. Roh... madru madra van liur, Qa punpun urag ni.»
 Ili ga cubrar. Ga punpun urag, ga punpun van van, ga kali : «Oh na van ursao
- T8.2013.21 bai lyn naur avyn tatag syg a kali, be ni van lyn nin.»
 Ili ga cubrar a van. Ga van qan ag bul, ur husuh nyn nras wan qan ag bul ga lsi nyn nrebu ckai ga van avyn dry van nrebu... nhavuh. Nhavuh nyn ga van avyn ga mam, ga mam avyn ga mam. Ili ga cubrah, a lig navisbus ga pyn. Ga sah tvuk ur han nyn nhavuh nyn. Ur han nhavuh nyn van van ili.
- T8.2013.31 Nyn, ga lsi a vu nin, nabwas avyn ga mai. Nabwas ga qam mai ga tlag roh. Nabwas nyn ga mahlab. Ili ga cubrah roh ga kur kanaban? roh ga cubul. A bul nyn nvareh e... nhavuh ga ckai ga van ursao ili. Nabwas nyn ga va... Ili ga tog
- T8.2013.41 nabwon a hav urnyn ga lulu. Ili, ga lulu lyn baryh nyn... nhavuh nyn, ili c... ga narlun ga cubrah ga bul ckai mi ga van. Ga bul ckai ga van. Ga vani ga tog nabwon ni ga lulu ili Ur cubul, ur cubul kimdrao ili A bulni ckai mi ga van taim avyn ga lulu. Nyn nabwas ga qa van ga cubul ga lav navisbus syn a qa van aim.
- T8.2013.51 Ga qam van aim ga van aim ga spid van, nabwas a husuhi ni. Ga van qan avan, nabwas a husuhi, ga van.
 Ga van ga kal : «Ka nanag, amra kur nabultin nhab. Roh na svoh mai... roh na svoh ko nyn... nhab bun, roh a... nabwas a mac.»
 Ili ga cubrah ga qam qam qam van. Svoh nhab nyn ili, taim avyn... taim avyn
- T8.2013.61 ga swel ko nyn... nhab wantaim nabwas a haci Ara drim lyn... nhab, aru pal ara pag.
 Ili stori ga cub urun.

T8 : L'enfant et l'arc

Narré par John Hari Gelu dans la maison communale de Renivier, en février 2014.

Il y a un jour, une mère avec son père avec un enfant... leur enfant. Ils sont là. T8.2013.1

Euh. Cet enfant se lève rapidement et dit à son père : «Père, fabrique un ... un ... mon arc d'abard.» Ensuite son père apporte son arc. Ensuite il se lève et dit, dit à son enfant, le père de cet enfant dit à son enfant : «Si tu tires ici, ne va pas au, euh, euh.... à la grotte là-bas. Un... démon y est à cet endroit. Nous deux allons au jardin, tu ne tires que par ici.» T8.2013.11

Ensuite, il se lève et il chasse ici, il chasse un moment, il se dit : Je vais aller là-bas à l'endroit où mon père a dit, que je ne devais pas aller. T8.2013.21

Ensuite il se lève et va. Il va comme ça mais, il suit la mer comme ça mais il voit un rembu qui est rempli de fruit. Euh, pas un rembu mais un ravuh. Ce ravuh est en fruit qui sont mûrs, ils sont très mûrs. Ensuite il se lève, il prend son arc et tire. Il grimpe en haut et se met à manger les fruits du ravuh. Il mange ces ravuhs jusqu'à ce que.

Un, il voit un, un cochon qui vient. Le cochon vient en courant et se tient proche. Ce cochon est énorme. Ensuite il se lève, comment va-t-il faire? il va descendre. Il jette un fruit du... ravuk, il va ensuite plus loin. Le cochon va... T8.2013.31

Ensuite il sent l'odeur là-bas et revient. Ensuite, il revient près du tronc du... ravuh. Ensuite il... .. la peau est enlevée, il en jette une autre. Il en jette une, le cochon y va. Il y va et sent l'odeur puis revient. Il descend, il descend lentement. Il en jette une autre à nouveau, au moment où le cochon revient. Le cochon court et lui descend, prend son arc et va en courant à la maison. Il court à la maison, il va à la maison, il se dépêche. le cochon le suit quand même. Il va, le cochon le suit. T8.2013.41

Il va et dit : «Eh maman, faites un feu énorme. Je vais sauter en revenant... je sauterai par-dessus le... feu là, et... le cochon mourra.» T8.2013.51

Ensuite il descend, il court, ne s'arrête pas de courir. Il saute le feu, lorsqu'il... lorsqu'il saute par-dessus le... feu, le cochon le mord. Ils tombent dans... le feu, T8.2013.61

tous deux brûlent.

Ensuite, l'histoire se termine ici.

3.4 T15 : Tatag avyn druan nsev

Epel ga kali drov a Gelu ari naur Renivie lyn Februari 2014.

- T15.2013.1 Ok! Ok, ga kadr nren ckai, tatag ckai wuan pnevur ckai wuan nren syn. Ga roh van ga kadr nahe a ckai.
Ale ara roh van, a tatag syn nahe ili ga kal : «Tatag qa rurbatuv syq.» Tatag ga rurbatuv syn ari. Ga paci. Ara lavlavis van ili, bog a ckai, tatag syn ga paci ga kal ga va vor lhoi. Ga cubul van va lsi nabultin nsev ckai. Ga ror vi lyn lhoi, ga cubrar dry sar nsev lyn batuv ili, nsev ga pac nyn, batuv syn nahe ili, dry bys lyn nabulvar a ckai.
- T15.2013.11 Ale ga lulu tvuk, nahe ili ga haqs nyn... batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga haqsi. Ga hag ga hag van. Tatag syn ga cah cumrah dry kal visgyn Ga kal : «Ale, mara mai, dara van vi lhoi.» Ara van ara cav rao bublav. Ga cumrar tatag syn ga kal : «Mra watcem nrao ag. nrao a kulkul kul van, ga stop, in na mac. bul nrao ga kulkul van naur ga lulu inin na maur.»
Cumrah na... tatag syn ga cahcah bahyh nrao ili van lhoi, Tatag syn ga iev. Ga pac rao ili ga iev van ga ls naur ckai mysmys. Cumrar ga van, Ga lsi ara lum nacvog ga husur nsal, ga husur van husur sal ili ckai van, Van ga lsi hevuh ckai gur sob. Mycig ga kal : «O ga vu vavu.» Hevur ga kal : «o, qa wuc ga vu. Va vu qa mai.» Cumrar ga kali : «qu drog nisvai ha?» kal : «Na drog batuv ckai s'nahe syq ga van. Na mai dry lys nabultin nsev ckai luhoi dry sahi bul, nsev ga lav batuv, na husuri.» Ili hevur ga car cumrar ga kali : «O vavu, hana bum, qa sah hanao nyn batuv syn nahre sym ga lig ga roh ameh lyn droiar ag» Cumrah qanili, «Qa roh bai, lovuk wantaim qa mcu lulu.»
- T15.2013.31 Ga roh van, naur ga stat ponpon, ga cumrah ga kali : «E, bol naur arhag ga kaban naur ga stat qanag?» ga kal : «Awa, roh dara roh naur ga mtas». Cumrah madra roh van cah cumrah ara roh van, nebog ga is. praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar. Pac visgyn, talb a Vielahlah nebweg. talb visgyn. Cumrah kal : «Po vavu, be ni talb naslug aran, nsal avyn na mai lyn, ga sab avyn ga sab.» cah cumrah ga kal : «Awa, Qa tgao dry buldoh, naur na vuv ravu, ga kykrav.» Cumrah dry talb nebog arli cah pac navuc ckai visgyn nacvog. talb naslug pal, nebog avyn ga drycdryc a Vielahlah Talb visgyn, ga cumrah, ga pac nabwas ili va tlag taim hevuh ili ga vuv ravu, ga kbar bul ga roh lyn naur avyn
- T15.2013.41
- T15.2013.51

T14 : Un père et une anguille

Narré par Epel, sollicité chez les Ngelu à Renivier, février 2014.

Ok! Ok, il y a une famille, un père avec une femme et son mari. Ils sont là, ils ont un enfant. T15.2013.1

Ensuite, ils restent, À son père, l'enfant dit : «Père, tu me fabriques un lance?» Le père lui fabrique des lances. Il lui apporte. Ils jouent quelques temps, un jour, son père dit qu'il va puiser à la rivière. Il descend et voit une énorme anguille. Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance. L'anguille emporte la lance du fils, puis l'anguille rentre dans un trou de pierre. T15.2013.11

Ensuite il rentre en haut, l'enfant pleure sa lance, à son père, l'enfant pleure. Il pleure, il pleure longtemps, Son père se lève et lui dit : il dit : «Allez, viens, nous arrons à la rivière.» Ils y vont ils coupent une longue liane. Il se lève, son père dit : «Vous regardez la liane là. La liane s'agite puis elle s'arrête, c'est que je suis mort. Mais la liane bouge et revient, c'est que je suis vivant.» T15.2013.21

Ensuite, son père coupe le tronc d'une liane et va dans la rivière. Son père plonge. Il emporte la liane, il nage jusqu'à ce qu'il voit un endroit sec. Il se lève et va. Il voit qu'ils plantent des fleurs, il suit le chemin, il suit le chemin longtemps. Ensuite il voit un vieux qui est assis. Puis il dit : «O grand-père.» Le vieux dit : «O, tu parles bien. c'est bien que tu sois venu.» Ensuite il dit : «Qu'est-ce que tu cherches là?» Il dit «Je cherche une lance de mon fils qui est perdue. Je suis venu et j'ai vu une grosse anguille dans la rivière puis je l'ai transpercé mais, l'anguille a pris la lance, je l'ai suivi.» Ensuite, le vieux se lève et dit : «O grand-père, c'est moi que tu as transpercé avec la lance de ton fils. Je l'ai posé en haut sur le natangura là.» Ensuite, «Reste d'abord, demain tu rentreras.» T15.2013.31

Il reste, l'endroit commence à s'assombrir, il se lève et dit : «E, beh pourquoi toutes les choses commencent à être comme ça?» Il dit : «Non, on reste et l'endroit s'éclaircira.» Ensuite, nous restons. Ensuite, ils restent, la cigale chante. Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent. Il lui apporte, apporter à Vwelahlah la cigale. lui apporte. Ensuite il dit : «Oh grand-père, n'apporte pas ces choses là, le chemin par lequel je suis passé, il est très mauvais.» Il se lève et dit : «Non, prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le T15.2013.41

T15.2013.61 ga cubul, ga stat cubul lyn, ga cumrah lyn naslug ara sysvoh. Ga lum navuc ili dry lum nacvog ili ari, pac nyn ga pyrv nabwas ili dry van ameh ara roh van, naur ga stat ponpon ga stat nebog ga drycdryc nren ari ga sba novco nebog ga is ba roh van

Ara cah cumrar dry is dry tyh nabwe dry sah sur nhai ari. Ara is van ara roh van naur mtas

Ale ara mcy roh mcig dry novco qarmao ga stat drym. ponpon mitas kur dara roh lyn naur mtas nebog ga is van naur mtas suh garmao.

Inin nyn... nasbon nabulin.

boubou, tu regardes.» Ensuite il se lève et apporte la cigale, coupe et apporte une banane avec une fleur, apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vwe-lahlah, Lui apporte, ensuite, il apporte le cochon, et il se tient debout, lorsque le vieux souffle dans le boubou, il sursaute mais il reste sur place. Il descend, il monte avec les choses qui s'envolent. Il plante la banane et les fleurs, il porte le il tire le cochon et va en haut. Ils restent, l'endroit commence à être sombre. La cigale commence à chanter. Les gens, ils ne savent pas que la cigale chanterait longtemps. T15.2013.51

Ils se lèvent et chantent et frappent les tambours et grimpent sur les arbres. Ils chantent jusqu'à l'aube. T15.2013.61

Alors ils restent comme cela et savent cela jusqu'à aujourd'hui. il fait nuit de nouveau et nous restons dehors jusqu'à ce que la cigale chante, jusqu'à aujourd'hui.

Ici c'est... la fin de l'histoire.

3.5 T44 : Nanag nmar druan navlab isyn

Anici ga sishi lyn nalikanim kankan naur Bwenahai, limalog aut 2015.

- T44.2015.1 Rugrug bi?
 – Rugrug sal
 – Bulbul hac nyn nmah ckai ga roh.
 Ga roh ili, ga roh aim ga pac nahre ckai.
 Ga pas ili, ara van ili, nahre ili ga van, ga s... nyn nahre ga lavlavis ili. na...
- T44.2015.11 asi a nahre... Ara lavlavis ili. Ga van ili, ara lavlavis van. Torav ili, ga lulu.
 Ale ur lavlavis van van, taem ckai ga van mi, ara lavlavis mi. Ale, ara pus, ga kal : «E! haig nanag sam asi?» Ili gai ga kal, ga kal : «Hana nanag saq nmah.» Ili ga cub, ga vani.
- T44.2015.21 Ara cumrah ili, gai a lulu. Ga lulu van ili, aim. Ili ga... Ara ... ara silv... a ... si bai a? A... nahre nin ga cumrah ara sav... ara sur narhe ili ga van ili ga van ili ga ... san nanag syn ga vi... gur roh lyn nabulvar ili ara wuc cah barne ili ara lsi
- T44.2015.31 nyn... ara lsi nyn nmah ili, ara lulu... Nara... asi ili ara lulu...
 Ale prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavis mi.
 Ale, ara pus ga kal : «Haig nanag sam nmah a!» Ili ga cumrah ga kal : «Um um!»
- T44.2015.41 Ili ga... ara cumrah ili ga kan bai ga... Ga togi qanili ga lulu. Ga lulu mai aim ili, asi bai a... A nanag syn ga kal, ga kal, ga kal : «Kik ara tams ahnao, qa pac bareh ahnao qa va ravyni, qa van, qa va ravyni.»
- T44.2015.51 Ili ga cumrah ili. Ara... ara roh ili. Ara mai ara tams nanag syn. Ga lav sel, ga sav nadrlyn ili, ga van, ga lulu mi. Ga lulu mi ili, ga roh, ga roh van ili, ga lsi Nyn nmah ag ara hubhub lyn.
 Ili ara van, ga mahlab ili, ara.. ga lab ili, ga cavi ili, ga sah ili, ga cavi ili, ga mun.
 ili ga hav, kuskusve.
- T44.2015.61 – Kusve.
 Rugrug bi?
- Rugrug sal
 – Bulbul hac nyn nmah ckai ga roh.

T44 : Une mère serpente et sa fille

Narré par Anici lors d'une veillée dans la maison-cuisine de Bwe-nahai, août 2015.

- Ouvrez-vous le chemin ? T44.2015.1
- Le chemin s'ouvre.
- L'herbe pousse, un serpent est là.
- Elle est là, elle se trouve à la maison, elle accouche d'un enfant.
- Elle a accouché, Ils vivent, l'enfant part, l'enfant joue. Euh... qui... l'enfant... ils jouent. Le temps passe, ils jouent longtemps. C'est l'après-midi, il rentre. T44.2015.11
- Ensuite ils jouent longtemps, une fois, il y va à nouveau, ils jouent à nouveau, ensuite ils demandent il dit : «Eh ! toi ta mère, c'est qui ?» Ensuite lui il dit ; il dit : « Moi, ma mère c'est une serpente.» Après c'est fini et il s'en va.
- Ils se lèvent, lui rentre. Il rentre, à la maison. Ensuite, Ils, ils discu... il... Qui déjà ? Euh. L'enfant se lève. Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti. Il est parti, il... sa... sa mère, elle vit... dans une grotte. Ils se cachent dans une plante et ils voient... Ils voient le serpent, ils rentrent. Ils... Ils rentrent. T44.2015.31
- Ensuite, le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau.
- Ensuite, ils demandent, il dit : «Toi, ta mère, c'est un serpent, hein !» Ensuite il se lève et dit : «Oui.»
- Ensuite, il... Ils se lèvent ensuite. Il ... euh, d'abord, il... Alors qu'il entend, il rentre. Il rentre à la maison, qui déjà ? Euh... sa mère dit, elle dit, elle dit :« Si ils me tuent, tu prends mon corps, tu vas l'enterrer, tu pars, tu vas l'enterrer.» T44.2015.41
- Ensuite il se lève. Ils... ils sont là, Ils viennent et tuent sa mère. Il prend un couteau, il coupe sa gorge. Il part, il rentre à nouveau. Il rentre à nouveau, il est là, il reste et voit le serpent là, qu'ils piétinent. T44.2015.51
- Ensuite ils partent, il grandit, ils... Il est grand, il les coupent, Il les coupent, il rigole.
- Ensuite, c'est fini, kuskusve.
- Kusve. T44.2015.61

Ga roh ili, ga roh aim ga pac nahre ckai.

T44.2015.10 Ga pas ili, ara van ili, nahre ili ga van, ga s... nyn nahre ga lavlavis ili. na... asi a nahre... Ara lavlavis ili. Ga van ili, ara lavlavis van. Torav ili, ga lulu.

Ale ur lavlavis van van, taem ckai ga van mi, ara lavlavis mi. Ale, ara pus, ga kal : «E! haig nanag sam asi?» Ili gai ga kal, ga kal : «Hana nanag saq nmah.» Ili ga cub, ga vani.

T44.2015.20 Ara cumrah ili, gai a lulu. Ga lulu van ili, aim. Ili ga... Ara ... ara silv... a ... si bai a? A... nahre nin ga cumrah ara sav... ara sur narhe ili ga van ili ga van ili

T44.2015.30 ga ... san nanag syn ga vi... gur roh lyn nabulvar ili ara wuc cah barne ili ara lsi nyn... ara lsi nyn nmah ili, ara lulu... Nara... asi ili ara lulu...

Ale prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavis mi.

Ale, ara pus ga kal : «Haig nanag sam nmah a!» Ili ga cumrah ga kal : «Um um!»

T44.2015.40 Ili ga... ara cumrah ili ga kan bai ga... Ga togi qanili ga lulu. Ga lulu mai aim ili, asi bai a... A nanag syn ga kal, ga kal, ga kal : «Kik ara tams ahnao, qa pac bareh ahnao qa va ravyni, qa van, qa va ravyni.»

T44.2015.50 Ili ga cumrah ili. Ara... ara roh ili. Ara mai ara tams nanag syn. Ga lav sel, ga sav nadrlin ili, ga van, ga lulu mi. Ga lulu mi ili, ga roh, ga roh van ili, ga lsi Nyn nmah ag ara hubhub lyn.

Ili ara van, ga mahlab ili, ara.. ga lab ili, ga cavi ili, ga sah ili, ga cavi ili, ga mun.

T44.2015.60 ili ga hav, kuskusve.

– Kusve.

Ouvrez-vous le chemin ?

– Le chemin s’ouvre.

– L’herbe pousse, un serpent est là.

Elle est là, elle se trouve à la maison, elle accouche d’un enfant.

Elle a accouché, Ils vivent, l’enfant part, l’enfant joue. Euh... qui... l’enfant... ils jouent. Le temps passe, ils jouent longtemps. C’est l’après-midi, il rentre. T44.2015.10

Ensuite ils jouent longtemps, une fois, il y va à nouveau, ils jouent à nouveau, ensuite ils demandent il dit : «Eh ! toi ta mère, c’est qui ?» Ensuite lui il dit ; il dit : « Moi, ma mère c’est une serpente.» Après c’est fini et il s’en va.

Ils se lèvent, lui rentre. Il rentre, à la maison. Ensuite, Ils, ils discu... il... Qui déjà ? Euh. L’enfant se lève. Ils coupent... ils suivent l’enfant qui est parti. Il est T44.2015.20

parti, il... sa... sa mère, elle vit... dans une grotte. Ils se cachent dans une plante et ils voient... Ils voient le serpent, ils rentrent. Ils... Ils rentrent. T44.2015.30

Ensuite, le matin, ils sont là, l’après-midi, les enfants vont jouer à nouveau.

Ensuite, ils demandent, il dit : «Toi, ta mère, c’est un serpent, hein !» Ensuite il se lève et dit : «Oui.»

Ensuite, il... Ils se lèvent ensuite. Il ... euh, d’abord, il... Alors qu’il entend, il rentre. Il rentre à la maison, qui déjà ? Euh... sa mère dit, elle dit, elle dit :« Si ils me tuent, tu prends mon corps, tu vas l’enterrer, tu pars, tu vas l’enterrer.» T44.2015.40

Ensuite il se lève. Ils... ils sont là, Ils viennent et tuent sa mère. Il prend un couteau, il coupe sa gorge. Il part, il rentre à nouveau. Il rentre à nouveau, il est là, il reste et voit le serpent là, qu’ils piétiennent. T44.2015.50

Ensuite ils partent, il grandit, ils... Il est grand, il les coupent, Il les coupent, il rigole.

Ensuite, c’est fini, kuskusve. T44.2015.60

– Kusve.

3.6 T45 : Napnevuh ga ru druan nahemac

Anici ga sishi lyn nalikanim kankan naur Bwenahai, limalog aut 2015.

- T45.2015.1 Rogrog bi? rogrog sal. Bulbul hac a...
(O, inin ga mah) (ara wucwuc)
bulbul hac... napnevuh ga roh.
- T45.2015.11 Ara roh van ili, ara roh van ili, nyn. napnevuh avyn ga roh bul nyn nren
nren... nren ckai gu tog...
(Ara mynmyn) (Ara mynmyn) (Ara mynmyn)
ara roh van ili nren ga mai ili ga ru ara van dry sah lyn naim s'aru bun. Ara
- T45.2015.21 mai, nyn nren ag ga vi nahemac. Teh ara van ili, napnevuh nyn ga kal gai ga vi
nren syn. Ili avyn verah ga kal : «E, nren syq.» Ili avyn qamoc ga kal : «E, nren
sam.»
Ili ara cumrah ili Avyn qamoc ga vi nren syn ale. Avyn verah ga kal : «Aa,
hana hushusuh amru ni. n va roh wuan amru ni.» Ili ara van. Nyn... napnevuh
- T45.2015.31 ili Ili ga... Qamoc ale, avyn verah ga verah husuhi. Ale nren syn ga verah lyn ari.
Ili ara van, nren syn ga blas nras, nras ga mys ara van. Ara van ara... na... Nren
syn ga lav naih ckai wuanen... ga lav bag ckai... nyn dram ckai bul dram nyn ga
- T45.2015.41 ... ga myr ni roh. Ili ga sugi wan naih ili. Ga van wani, nren avyn napnevuh
avyn ga husuh aru. krav vehah mai ga lsi ga lsi ganyn, ale ga gotgot kal vi...
wudi visgyn sista syn ga vi mahlab. Ili ara van. Ara van ale ga hyl nackai mitas
- T45.2015.51 pac kuv nyn nalbag ili... dram ili. Ga hani mitas, hani,
ga hani. Ale, sista syn avyn mahlab, gai ga van mog dry tlag, gu tah va roh,
ga spam vi cahon, gai ga krav van qamoc ni Nahemac ga kram dram ni be ga
krav verah. Ili avyn verah ga batbat ni krav van bul ga lsi avyn ga sugi dram ili
- T45.2015.61 wanen naih ili, ga van, ga hani ale, ga ckai ni dry roh. Ili ga van mitas ga hani,
ga van. Ara van ili bul, nren nin nyn, likanim syn lyn nambulvar.
ili ara van, napnevuh syn... napnevuh avyn qamoc, ga kal : «Nren syq ili ga
- T45.2015.71 prag naroh ga vu.» Ara van, nren syn ga van dry pul nyn matres ga madr buhn...
kur malivol s'aru. Ili ili ara mai ili Ara... ara kuk van. Ara kuk pal ili, ara va...
ara va lys dry mai dry kan pal, ale ara van dry pac.
- T45.2015.81 Ili avyn sista syn mahec ga sba pac. Gai a kykrav ni, avyn ga avyn ga kal
nren syn, gai ga pac. ga pac van, ga pac bibog, ale avyn mahec ni, gai a sba

T45 : Les deux femmes et l'ogre

Racontée lors d'une veillée par Anici, dans la maison-cuisine de Bwenahai, août 2015.

Est-ce que vous m'ouvrez le chemin? Nous t'ouvrons le chemin. L'herbe pousse... T45.2015.1

(Non, pas celle-là) (Ils discutent.)

L'herbe pousse... des femmes sont là.

Elles restent là, elles restent là, un femme est là mais un homme... un homme entend... T45.2015.11

(Rire.) (Rire.) (Rire.)

elles restent là, des hommes arrivent, ils sont deux, ils vont et montent dans leur maison à tous les deux. Ils viennent. Ces hommes, ce sont des démons. Ensuite ils partent, une des femmes dit que lui, c'est son mari. Ensuite, celle de derrière dit : «E, c'est ton mari.» Ensuite, celle devant dit : «E, c'est mon mari.» T45.2015.21

Ensuite, elles se lèvent, Celle devant est son mari, ensuite, celle derrière dit : «Ah, moi je vais vous suivre tous les deux. Je vais rester avec vous deux.» Ils partent. La femme, ensuite... D'abord, celle derrière les suit derrière. Puis son mari les suit. T45.2015.31

Ensuite ils partent. son mari frappe la mer, la marée descend, ils passent. Ils passent, ils... Son mari prend un poisson avec... Il prend un banyan... une igname mais cette igname... elle... elle est mûre. Ensuite il le met avec le poisson, il part avec, l'homme qui suit les deux femmes, regard derrière et voit il voit comme ça et il ne veut pas dire à sa sœur qui est grande. Ensuite ils partent. Ils marchent puis il déterre à nouveau une igname, il emporte l'igname sauvage... l'igname domestique, il la mange à nouveau. Il la mange, T45.2015.41

Il la mange puis sa sœur qui est grande, elle est déjà partie et tient Ensuite celui de derrière s'abaisse et regarde mais il voit qu'il qu'il met l'igname avec le poisson et part il les mange puis un seul seulement reste Ensuite il part à nouveau, il en mange et part. ils partent à nouveau mais Cet homme, sa maison est dans une grotte. T45.2015.61

- pac, gai a kykrav ni. Nahemac ili ga mai syh ga han han aru, avyn mahec ga kal : «Hummm!» Inin qan nyn ale. Nahemac ga svoh van, ga cenis, ga pac «Ka! mdru sbu pac dryb?» Ili avyn ga mahec ga kal : «Awa, inin na... na mrah qa hac ahnao.»
- T45.2015.91
- Ili ga va pac mi. Kur qanyn van ili, ga mai mitas ili ga novkal aru ara pac bibog ni ga mai qanili syh ga hac aru mi nap... napnevuh avyn marhec ili ga : «Hummm!» Ili, ga lulu mitas ga van dry svoh lyn malivol syn ga pac : «Ka, mdru sbu pac dryb?»
- T45.2015.101
- Awa, hana nu lsi likanim sam bumi!» Ga tok win, kalin ga snys arvi, ga vu.
- Ili ga cumrah, ga van dry pac dryb ga kik a napnevuh ili : «Qa kykrav, kykrav. roh qa lsi naroh ga mai?» Ili napnevuh ili ga cumrah ga kal : «Nisvai iag, qa pac!» Ga kal : «Oo, roh qa... qa kykrav, wuci roh qa wuci.» Ili ara kykrav ara bumci avyn ga mai. Ga mai ga kal ga hac nadrlyn naur mitas ara kal : «Hum!» Ili ga lulu mitas. Ga lulu, yn, avyn ga kal nren syn lyn, gai ga mrar moqi. Mrar van, ga tahtah lyn sista syn mahec, sista syn ga mahec ga kal : «Dara qam.» Ara vivov macmac ni, ara qam. Ara qam ara qam, ara qam ara qam ara qam. Ara qa van. ara van van ara lsi malin nyn rauv avyn ga ligi lyn. Cumrah... cumrah.
- T45.2015.111
- Nahemac ili ga mai naru ga sba lsi mitas, togtog bon, ga vivov mai. Ga vivov mai, ga lsi... ga lsi malin malin nalyn aru avyn ara van. Ga qam husuh, ga qam husuh aru van, qam qam qam qam van, ara lsi aru qan avyn mahec ga tagtag van.. nyn rauv. Ga bulni cubul, ga tams nras lyn, nras ga mys, ara qam. Ara qa van, rauv, rauv ili van svoh ara tams nras, nau ga qam mai. Ga mai, livuh nras, ara tams nras bul nau. Nyn, nahemac ili ga
- T45.2015.121
- Ga mac. Ili ga hav.
- T45.2015.131
- Kuskusve!
- T45.2015.141

Ensuite ils partent Sa femme, la femme qui était en premier elle dit : «Mon mari, il a bien fait la chose.» Ils marchent, son mari va et sort un matelat il l'allonge jette.. prépare un lit pour tous les deux Ensuite, ils viennent, ils... ils cuisinent. Une fois la cuisine terminée, ils vont... ils vont se baigner et reviennent, et une fois mangé, ils vont se coucher. T45.2015.71

Ensuite celle sa petite sœur ne dort pas elle reste éveillée, celle qui appelle son mari, elle, elle dort. Elle dort, elle dort profondément. Alors que la petite, elle, elle ne dort pas, elle reste éveillée. Le démon vient pour manger toutes les deux, celle qui est petite dit : «Hum!» Comme cela alors. Le démon sursaute, se change et va dormir. «Rah, vous deux vous ne dormez pas encore?» Ensuite la petite dit : «Eh non, c'est que... j'ai peur que tu me dévorent.» T45.2015.81

Ensuite il va se coucher à nouveau. Ça se passe comme ça un moment, puis il revient. Il pense que toutes les deux dorment profondément. Alors qu'il vient pour les dévorer, la petite femme dit : «Hum!» Ensuite, il rentre à nouveau, il part et saute dans son lit et s'allonge. «Eh, vous deux vous ne dormez pas encore?» T45.2015.91

– Et non, moi je regarde ta maison.» Elle le convainc, en disant qu'elle ne les a pas vu. C'est bien. T45.2015.101

Ensuite il se lève, il va et s'allonge et dit à sa femme : «Lève-toi, lève-toi, Est-ce que tu as vu ce qui est venu?» Ensuite la femme se réveille et dit : « Quoi là, couches-toi!» Elle dit : «Oh, va te lever, Ensuite, elles se réveillent et surveillent ce qui vient. Il vient et dit qu'il va arracher leur gorge, elles disent : «Hum!» T45.2015.111

Ensuite il rentre à nouveau. Il rentre, euh, celle qui l'appelle son mari, elle, elle a déjà peur. Elle a peur, elle s'accroche à sa petite sœur, sa petite sœur dit : «On s'enfuit.» Elles sortent à toute allure, elles courent. Elles courent, elles courent, elles courent, elles courent. Elles courent, elles vont, elles vont, elles voient les traces que... d'une liane il a laissé là. Le démon vient pour elles, il ne les voit pas, il renifle leur odeur, il sort et s'approche. Il sort et s'approche, il voit, il voit la trace, la trace de leurs pieds à toutes les deux quand elles sont parties. Il court après, il court après toutes les deux, court, court, court, court jusqu'à ce qu'il les voit toutes les deux, la petite chercher la liane. Elle la jette en bas, elle frappe la mer avec, la mer descend, elles traversent. Elles courent, la liane, la liane saute, T45.2015.121

Ils frappent la mer, la liane s'approche rapidement. Elle s'approche, au milieu de la mer, ils frappent la mer mais, la liane.. Le démon est... T45.2015.131

est mort. Ensuite c'est fini. T45.2015.141

Kuskusve!